insieme
A REVISTA ITALIANA DAQUI
ANOANNO XXVII • Nº 266
AGOSTOAGOSTO 2021

CITTADINANZA:

Le nuove "Mura di Adriano"

CIDADANIA: NOVOS MUROS DE ADRIANO

STOLF

studio legale / advogados associados

OAB/SC 2941/16

O Studio Legale STOLF é um escritório de advocacia que tem por objetivo atender à crescente demanda nas relações jurídicas entre o Brasil e a Itália. Prestamos serviços de referência em advocacia internacional, imigração e nacionalidade italiana em via judicial.

- **Advocacia internacional;**
- **Imigração;**
- **Nacionalidade italiana;**
- **Equipe especializada no Brasil e na Itália.**

Endereço:
Rua Eugênio Moreira, 932
Bairro Anita Garibaldi
89202-100 - Joinville/SC

Contatos
Tel.: +55 47 3029-2307
Cel.: +55 47 9 9995-2307

Mídia digital:
facebook.com/studiolegalestolf
Instagram.com/advocacia.stolf

Site:
studiolegale.adv.br

insieme é uma publicação mensal bilíngüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE
SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

CORRESPONDÊNCIA
Caixa Postal: 4808
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL
JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desideriooperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO
AIUTA com supervisão de
CLAUDIO PIACENTINI - Roma

VERSÃO P/ PORTUGUÊS:
Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO
Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

ASSINATURAS
Em nossos sites: www.insieme.com.br e www.revistainsieme.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE
Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Vacante • **SP**- Edoardo Fiora <fiora@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo Palmesi <palmesi@insieme.com.br> • **SC - Florianópolis:** Vacante **- Sul de SC:** Vacante • **ES - Vitória:** vacante
Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO
ANSA/Aise/AdnKronos/Novecolonne/AGI e fontes intependentes.

A Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o "decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70"

Mura e muraglie

Gli impedimenti e limiti al lavoro consolare imposti dalla pandemia del Coronavirus è solo un piccolo episodio nella storia della costruzione di mura e muraglie contro la realizzazione di un diritto che hanno tutti gli italo-discendenti, ovunque risiedano. Ovvio che, per essere i più numerosi ed abitare nel terzo mondo, gli italo-brasiliani, fin dal secolo scorso, hanno sofferto e soffrono di più con le difficoltà, sempre crescenti e numerose che la rete consolare italiana impone a coloro che sognano (in generale motivati solo dall'orgoglio italiano!) di vedersi riconosciuta la loro nazionalità italiana - la loro millenaria appartenenza culturale. Da pagina 6, il lettore naviga tra le varie "muraglie di Adriano" dell'attualità, alcune costruite con arte, intelligenza e sagacità, usando anche moderne tecnologie come video-chiamate di whatsapp, interposte tra il diritto e la volontà di milioni. Buona lettura! ☑

Muros e muralhas

Os impedimentos e limitações ao trabalho consular impostos pela pandemia do coronavirus é apenas um pequeno episório na história da construção de muros e muralhas contra a realização de um direito a que tem todo ítalo-descendente, resida ele onde residir. É claro que, por serem os mais numerosos e habitarem o terceiro mundo, os ítalo-brasileiros, desde o século passado, sofreram e sofrem mais por detrás das dificuldades, sempre crescentes e numerosas que a rede consular italiana impõe aos que sonham (geralmente motivados apenas pelo orgulho italiano!) em ver reconhecida a sua nacionalidade italiana - o seu milenar pertencimento cultural. A partir da página 6, o leitor vai navegar pelas diversas "muralhas de Adriano" da atualidade, algumas construídas com arte, inteligência e sagacidade, que usam inclusive modernas tecnologias como vídeos-chamadas de whatsapp, interpostas entre o direito e a vontade de milhões. Boa Leitura!

LA NOSTRA COPERTINA - Duemila anni dopo, le Mura di Adriano ancora resistono al tempo e sono qui poste come simbolo delle difficoltà che l'Italia continua a creare nell'amministrazione del diritto a cui tuti gli italo-discendenti ambiscono per veder riconosciuta la loro cittadinanza "iure sanguinis". (Arte di Desiderio Peron sull'immagine delle rovine del Muro di Adriano nel Nord d'Inghilterra). ☑

NOSSA CAPA - Dois mil anos depois, as Muralhas de Adriano ainda resistem ao tempo e são aqui colocadas como símbolo das dificuldades que a Itália continua a criar na administração do direito a que todo o ítalo-descendente tem de ver reconhecida a sua cidadania "iure sanguinis". (Arte de Desiderio Peron sobre imagem das ruínas da Muralha de Adriano no Norte da Inglaterra). ☑

L'Indice | Índice

006 Cittadinanza: Nuove mura | *Cidadania: Novos muros*

013 Belo Horizonte: "La tendenza è peggiorare" | *A tendência é piorar*

035 Curitiba: Doppia prenotazione | *Duplo agendamento*

040 Passaporto: "Hanno vinto, desisto!" | *"Eles venceram, eu desisto!"*

045 Speranza di una nuova sede | *Esperança de uma nova sede*

046 Consolato di Curitiba annuncia la contrattazione di un funzionario | *Consulado de Curitiba anuncia contratação* de funcionário

048 Una 'bergamasca' che conduce le mattine della TV brasiliana | *Uma "'bergamasca que comanda as manhãs da TV brasileira*

052 Brava Gente: Memorie dell'immigrazione (2) | *Memórias da imigração (2)*

058 Raffaella Carrà: Quell'ombelico a vista | *Aquele umbigo à mostra*

068 Una critica attualissima | *Uma crítica atualíssima*

074 La nostra storia (1): Cosa diceva il sindaco agli emigranti | *O que o prefeito dizia aos emigrantes*

078 La nostra storia (2) Guerra tra sacerdoti | *Guerra entre padres.*

086 La nostra storia (3) Accordo tra musei | *Acordo entre museus.*

Índice | Índice

L'Indice | Índice

092 Tutti insieme per l'italiano | *Todos juntos pelo italiano*

103 Un po' di Brasile nella coppa Euro 2020 | *Um pouco de Brasil na Copa Euro2020*

104 Giuliani nel mondo: Celebrando il cinquantenario | *Lembrando o cinquentenário*

108 Pandemia: Grazie a medici e infermieri | *Obrigado a médicos e enfermeiros*

110 Istituzionale Dante Alighieri | *Dante Alighieri*

115 Florianopolis non è solo spiagge | *Florianópolis não é somente praias*

120 Colonna di Girardello | *Coluna de Girardello*

126 Cognomi italiani | *Sobrenomes italianos*

127 Panorama - Fabio Porta e istituzionale Uim e Ital-Uil | *Panorama de Fábio Porta e Institucional UIM e Ital-Uil*

134 L'Italiano che è (c'è) in te | *O Italiano que está (existe) em você.*

138 Cultura Talian - Lingua di andare avanti | *Cultura Talian: Língua de ir adiante*

146 Cucina italiana: Capon magro | *Cozinha italiana*

153 Fumetti di Iotti | *Tirinhas de Iotti*

Foto https://zheit.com.br/

CITTADINANZA ITALIANA 'IURE SANGUINIS':

Nuove mura

IN ALTERNATIVA ALLE CONTINUE GUERRE, L'IMPERO ROMANO CERCÒ DI RISOLVERE IL PROBLEMA CON IL POPOLO BRITANNICO CON LA COSTRUZIONE DI UNA MURAGLIA. OGGI CI SONO ALTRI TIPI DI MURI PER RENDERE DIFFICILE L'ACCESSO AI DIRITTI E IMPEDIRE L'AVANZATA DEI "BARBARI"

La storia racconta che l'imperatore romano Publius Aelius Hadrianus (117-138) era meno favorevole alle guerre di conquista che i suoi predecessori. Preferì consolidare i territori di allora dell'Impero. Così, invece di lottare contro i britannici e le innumerevoli tribù del Nord, difficili da controllare, "fece una traccia" per terra, più o meno nell'area che oggi divide l'Inghilterra dalla Scozia, alzando un

CIDADANIA ITALIANA 'IURE SANGUINIS': **REPETINDO MURALHAS** - ALTERNATIVA ÀS CONTÍNUAS GUERRAS, O IMPÉRIO ROMANO TENTOU RESOLVER O PROBLEMA COM O POVO BRETÃO NA BASE DA MURALHA FÍSICA. HOJE EXISTEM OUTROS TIPOS DE MURALHA PARA DIFICULTAR ACESSO A DIREITOS E IMPEDIR O AVANÇO DE 'BÁRBAROS'

- Conta a história que o imperador romano Publius Aelius Hadrianus (117-138) era menos afeito às guerras de conquista que seus antecessores.

Costruito tra il 122 e il 126 dC, il Muro di Adriano ('Vallum Aelium') attraversava l'Inghilterra (a Nord) dividendo il mondo barbaro dal mondo civilizzato, ossia quello sotto il dominio dei romani. Di 4,5 metri di larghezza e 2,5 di larghezza e 118 chilometri di lunghezza, il muro, oltre ad avere funzioni militari e doganali serviva anche per controllare l'immigrazione. Viene considerato il più importante monumento romano costruito nella Britannia ed è Patrimonio Mondiale dell'Unesco.

Construída entre os anos 122 e 126 da era cristã, a Muralha de Adriano ('Vallum Aelium') atravessava a Inglaterra, a norte, dividindo o mundo 'bárbaro' do mundo 'civilizado', isto é, dominado pelos romanos. Com 4,5 metros de altura e 2,5 de largura e 118 quilômetros de extensão, a muralha, além de funções militares e alfandegárias, servia para controle da imigração. É considerado o mais importante monumento romano construído na Britânia e hoje édeclarado Patrimônio Mundial pela Unesco.

confine in muratura: da qui noi non saliamo più, ma voi anche non ne scendete.

L'enorme "Muraglia di Adriano" (118 chilometri di estensione, un'altezza media di 4,5 metri, larghezza di 2,5, piena di torri e caserme, sulla quale vi era una strada per i trasporti e la comunicazione) costruita in pietra e velocemente dagli stessi legionari, funzionò fino al V Secolo. Oltre a marcare i confini occidentali del grande Impero, conteneva la furia dei popoli barbari, serviva per far pagare imposte, combattere il contrabbando e controllare l'immigrazione. I resti di questa grande opera sopravvivono ancora oggi. Adriano, come già abbiamo potuto raccontare (Edizione 252) fu il primo imperatore romano

Preferiu consolidar os territórios de então do Império. Então, em vez de ficar lutando contra os bretões e inúmeras tribos do norte, difíceis de controlar, 'riscou' no chão, mais ou menos na área que hoje divide a Inglaterra da Escócia, levantando uma divisa murada: a partir daqui não subimos, mas vocês também não descem.

A enorme 'Muralha de Adriano' (118 quilômetros de extensão, altura média de 4,5 metros, largura de 2,5, cheia de torres e quarteis, sobre a qual serpenteava também uma estrada para transportes e comunicação) construída em pedra e a toque de caixa pelos próprios legionários, funcionou até o Século V. Além de marcar os confins ocidentais do grande Império, continha a fúria dos povos bárbaros, servia para cobrar impostos,

per "diritto di sangue", visto che, seppur di dinastia nobile, era nato in Hispania, allora nome della Penisola Iberica, quindi fuori dei “muri sociali e politici” di Roma.

Ovvio che costruire muri non è un privilegio romano. Muraglie ne esistono in tutti i angoli del mondo, partendo da quella grandiosa della Cina che dicono sia possibile vedere dalla luna. Solo per restare nei più recenti, abbiamo avuto, tra gli altri, il muro di Berlino - la demolita "cortina di ferro" che, per oltre 66 chilometri, divise la città tedesca e le sue famiglie dal 1961 al 1989. Tra gli altri muri non possiamo dimenticare quello alla frontiera degli Stati Uniti con il Messico, motivo delle più recenti lotte politiche americane. In verità, la storia dell'umanità si confonde con la storia della costruzione di muri, castelli, torri, molti di loro oggi ammirati in grandi tour turistici. In tutti i luoghi del mondo ci sono muri fisici o immaginari e sono noti i dibattiti dei paesi che fanno parte dell'Unione Europea sugli attuali fenomeni migratori provenienti in particolare dall'Africa. La "Brexit" - che ha separato l'Inghilterra dell'UE - è la storia di un muro complesso e attuale. Ci sono muri doganali, commerciali, religiosi, morali, sociali... Muri di tutti i tipi.

Quindi niente di nuovo se si parla di muri italiani. O - andiamo direttamente all'argomento - nelle muraglie che separano migliaia di italo-discendenti dalla loro legittima pretesa di vedersi riconosciuto un diritto che viene loro dalla nascita: la cittadinanza italiana "iure sanguinis".

combater o contrabando e controlar a imigração. Restos dessa grandiosa obra sobrevivem até hoje. Adriano, conforme já tivemos oportunidade de contar (Edição 252) foi o primeiro imperador romano por "direito de sangue", já que, embora de dinastia nobre, era nascido na Hispânia, então nome da Península Ibérica, fora, portanto dos muros sociais e políticos de Roma.

É claro que construir muros não constitui privilégio romano. Muralhas existem em todos os cantos, a partir daquela grandiosa da China, que dizem ser possível ver da Lua. Só para ficar nos mais recentes, tivemos, entre outros, o Muro de Berlin - a demolida 'cortina de ferro' que, ao longo de mais de 66 quilômetros, dividiu a cidade alemã e suas famílias de 1961 a 1989. Dentre tantos outros muros, não podemos esquecer daquele na fronteira dos Estados Unidos com o México, motivo das mais recentes brigas políticas norte americanas. Na verdade, a história da humanidade se confunde com a história da construção de muros, castelos, torres, muitos deles hoje admirados em grandiosos roteiros turísticos. Em todos os cantos do mundo existem muros físicos ou imaginários, e são notórios os debates dos países que integram a União Europeia acerca dos atuais fenômenos migratórios vindos principalmente da África. A 'Brexit' - que separou a Inglaterra da UE - é a história de um muro complexo e atual. Existem muros alfandegários, comerciais, religiosos, morais, sociais... Muros de toda ordem.

Nada de novo, portanto, falar-se de muros italianos. Ou - vamos direto ao assunto - nas muralhas que separam milhares de ítalo-descendentes de sua

Curioso, comunque - e qui, per capirci, stiamo parlando della realtà in relazione al Brasile, dove vive la più grande comunità italica del mondo, calcolata dall'Ambasciata italiana in 32 milioni - è vedere come tali mura siano state cambiate nel corso del tempo, a partire dagli anni '80/90 del secolo scorso, quando praticamente non c'erano file presso i consolati italiani che qui operano. Le file erano inesistenti, non per mancanza di pretendenti ma per la totale mancanza di informazioni - sicuramente un primo tipo di muro frapposto alle migliaia di italo-discendenti terzomondisti ai quali, per ben due volte, era stato loro proibito di parlare la loro lingua di immigrazione.

Una volta eliminati i muri dell'informazione, iniziarono le file formate in presenza di argini causati dallo scarso servizio di ricevimento - altra muraglia eretta sull'altro lato degli sportelli consolari. Iniziò così ad esistere - basta vedere vecchie interviste a conferma di ciò - un altro muro: quello della presunta mancanza di risorse che si sommava, così, alla muraglia del preconcetto (ora in forma di blocco statunitense ai passaporti concessi dall'Italia a sudamericani, ora nel discorso contro "opportunisti" alla ricerca della cittadinanza "iure sanguinis" per lavorare in Inghilterra, Germania e altri paesi europei) contro le file di "brancaleoni". Alla muraglia degli sportelli chiusi seguì quella delle assurdità numeriche (immaginate, dove finiremmo se dovessimo arrivare ad Adamo ed Eva, vi ricordate?) e dei costi rappresentati dalla porta

legítima pretensão a ver reconhecido um direito que lhes vem de nascença: a cidadania italiana 'iure sanguinis'. Curioso, entretanto - e aqui, para nos entender, estamos falando da realidade em relação ao Brasil, onde vive a maior comunidade itálica do mundo, calculada pela Embaixada italiana em 32 milhões - é ver como tais muralhas foram metamorfoseadas ao correr do tempo, a partir dos anos 80/90 do século passado, quando praticamente inexistiam filas diante dos consulados italianos que aqui operam. Filas eram inexistentes, não por falta de pretendentes, mas por absoluta falta de informação - seguramente um primeiro tipo de muralha anteposta aos milhares de ítalo-descendentes terceiromundistas que, inclusive, por duas vezes foram proibidos de falar sua própria língua de imigração.

Assim que foram sendo derrubados os tais muros da informação, tiveram início as filas formadas diante do represamento causado pelo fraco serviço de atendimento - a outra muralha formada do lado de lá dos balcões consulares. Começou então a existir - e é só revolver velhas entrevistas para confirmar - outro muro: o da alegada falta de recursos, que se somava, assim, à muralha do preconceito (ora em forma de breque norte-americano aos passaportes concedidos pela Itália a sulamericanos, ora no discurso contra 'oportunistas' em busca da cidadania 'iure sanguinis' para trabalhar na Inglaterra, Alemanha e outros países europeus) contra as filas de 'brancaleones'. À muralha dos balcões fechados seguiu-se a dos absurdos numéricos (imaginem, onde terminaria isso se chegarmos até Adão e Eva, lembram-se?) e dos

che si era aperta a chi era disposto ad andare a realizzare il processo in Italia, subito dopo demonizzata dal muro della criminalizzazione. Si è arrivati ad inventare una inoffensiva "task force" - altro muro in breve sostituito dalla famosa "tassa della cittadinanza", sulla quale si era giurata la permanente soluzione per il vecchio discorso - sempre il muro più importante - della mancanza di risorse. Di muro in muro, siamo arrivati a quello dissimulato, a volte subdolo e ardito, dell'ostruzionismo consolare, che si moltiplica in molti aspetti derivanti dall''arte di inventare difficoltà in piccole cose, come tempi di validità dei certificati di morte, come se la persona non morisse una volta sola, generalmente limitata, salvo onorate eccezioni, a meno di un secolo di esistenza. E se alcuni muri sono stati abbattuti, tanto nel merito come per la vergogna (in fin dei conti non erano belle quelle file enormi di persone che dormivano presso i consolati!) o da ricorso per via legale, ne sono stati costruiti altri, come quello che ha a che vedere con il termine massimo di tempo per evadere una richiesta: in passato si parlava di 90 giorni; poi, il termine è stato aumentato, salvo miglior giudizio, a 250 giorni; in seguito si è passati a 730 giorni. Un termine da calcolare - ecco un altro - non a partire dall'iscrizione in fila, ora elettronica ed invisibile, ma partendo dalla cosiddetta chiamata consolare, ora via email, ora per comunicato generale, ora da un meccanismo nascosto dietro i meandri misteriosi della muraglia

custos representados pela porta que se abria a quem se dispunha a ir realizar o processo na Itália, logo a seguir demonizada pelo muro da criminalização. Chegou-se a inventar uma inofensiva 'task force' - outra muralha substituída dentro de pouco tempo pela famosa 'taxa da cidadania', sobre a qual se jurou solução permanente para o discurso antigo - sempre o muro principal - da falta de recursos. De muro em muro, chegamos àquele dissimulado, e às vezes sutil e ardiloso, do obstrucionismo consular, que se multiplica em múltiplos aspectos decorrentes da arte de inventar dificuldades em pequenas coisas, como prazos de validade para certidões de óbito, como se a pessoa não morresse uma só vez na vida humana, geralmente limitada, salvo honrosas exceções, a menos de um século de existência. E conforme alguns muros foram sendo derrubados, seja no argumento, seja na vergonha (afinal não pegava bem aquelas filas enormes de pessoas dormindo diante dos consulados!), seja nos recursos judiciais, rapidamente construíram-se outros, como o que se refere ao prazo máximo de tempo para atendimento a um pedido: antigamente, falava-se em 90 dias; depois, o prazo foi esticado, salvo melhor juízo, para 250 dias; em seguida, passou para 730 dias. Um prazo a contar - e lá vem outro muro - não a partir da inscrição na fila, agora eletrônica e invisível, mas a partir do chamamento consular, ora por e-mail, ora por comunicado geral, ora por um mecanismo escondido atrás dos meandros infindáveis da muralha informática que neutraliza qualquer possibilidade de contato físico ou

informatica che neutralizza qualsiasi possibilità di contatto fisico o personale.

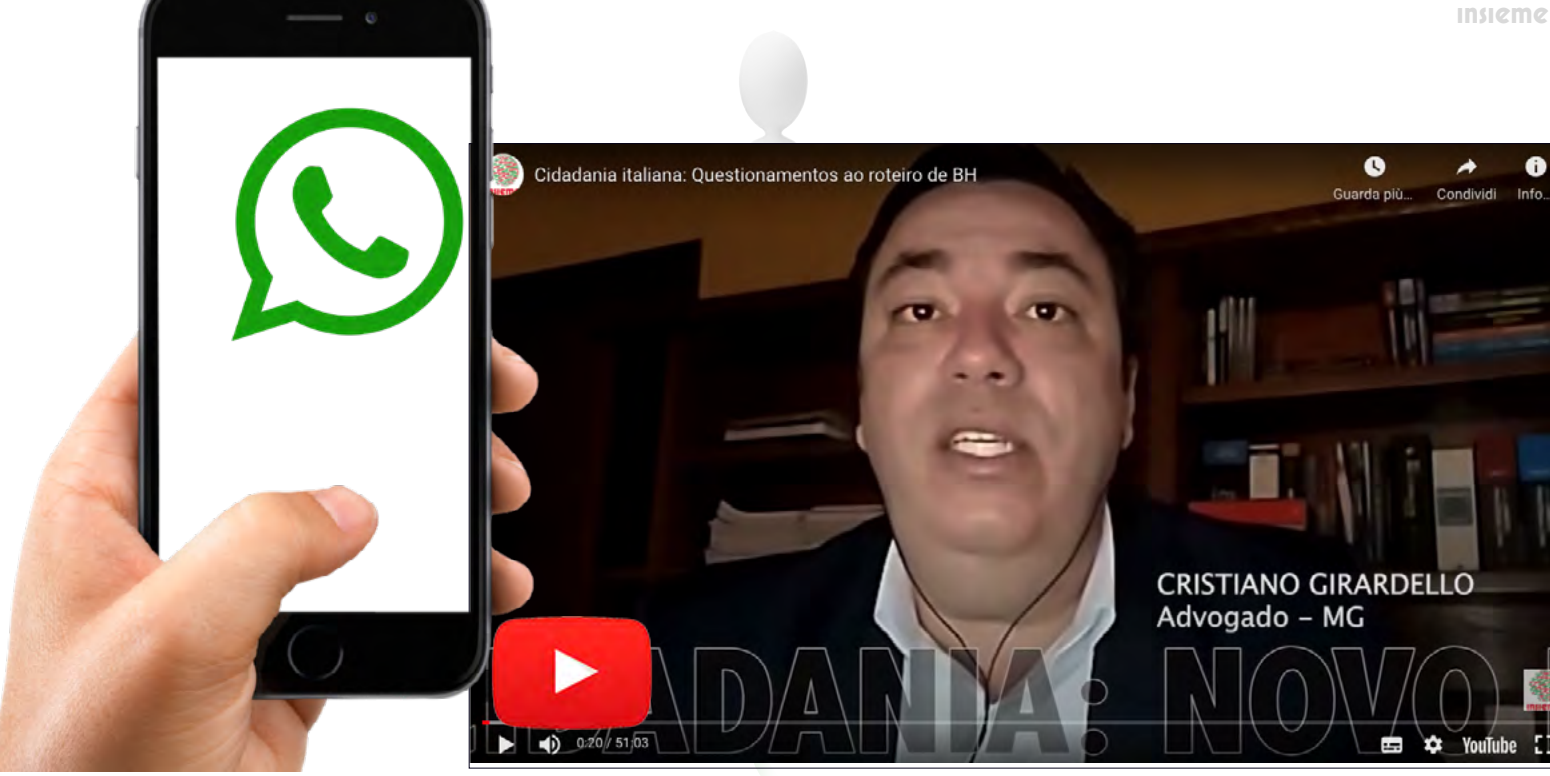
Se la tassa della cittadinanza di 300,00 Euro (quasi 2000 Reais) ad adulto non è sufficiente per evitare la riduzione del numero dei "barbari", meglio inventare nuovi muri, quasi così come fece il successore di Adriano (ah, ci eravamo dimenticati di dire ciò all'inizio!), l'imperatore Antonio Pio: più a nord della Barriera di Adriano, ne fece costruire un'altra, con 160 chilometri di estensione, più fortificata della precedente ma di vita breve. E possiamo dire che siamo arrivati alle attuali mura che sviano i "barbari" in fila per la giustizia italiana mentre si hanno poche informazioni di quanti siano a bussare alle porte dei consolati, sempre più propensi ad eliminare persino le tracce di chi cerca i propri diritti tramite sistemi che eliminano lo stesso atto di iscrizione. Nessuno lo conferma ma davanti al Consolato Generale di San Paolo si trovano in fila oltre 80.000 pretendenti; a Curitiba, oltre 50.000; in quello di Porto Alegre, nessuno lo sa; a Rio de Janeiro, da tempo il sistema limita l'inoltro di richieste quotidiane via computer (il Prenota Online) - una vera "lotteria della cittadinanza", come già detto...e avanti così. A Curitiba, il 21 (si veda l'articolo a pagina ...), è stato installato il servizio di prenotazione tramite il sistema Prenot@mi, successore del Prenota Online, che anche esso limita in numero non diffuso il numero delle iscrizioni, eliminando le iscrizioni tramite la fila tradizionale, il cui servizio

pessoal.

Se a taxa da cidadania à base de 300 euros (perto de dois mil reais) por adulto não constitui muralha suficiente para evitar a descida dos exércitos de "bárbaros", convem inventar novos muros, quase assim como fez o sucessor de Adriano (ah, esquecemos de contar isso no início!), o imperador Antonio Pio: mais a norte da Muralha de Adriano, ele mandou construir outra, com 160 quilômetros de extensão, mais fortificada que a anterior, mas de vida efêmera. E podemos dizer que chegamos às muralhas atuais que desviam os "bárbaros" enfileirados para a justiça italiana enquanto mal se sabe quantos continuam a bater às portas dos consulados, cada vez mais propensos a eliminar até mesmo os vestígios de quem procura por seus direitos através de sistemas que eliminam o próprio ato de inscrição. Ninguém confirma, mas diante do Consulado Geral de São Paulo estariam enfileirados mais de 80 mil pretendentes; no de Curitiba, mais de 50 mil; no de Porto Alegre, ninguém sabe; no do Rio de Janeiro, há tempos já o sistema limita a formulação de pedidos diários por computador (o Prenota Online) - uma verdadeira "loteria da cidadania", conforme já foi apelidado.. e assim por diante. Em Curitiba, desde o dia 21 (ver matéria à página ...), foi implantado o serviço de agendamento através do sistema Prenot@mi, Sucessor do Prenota Online, que igualmente limita em número não divulgado o número de inscrições, enquanto extinguiu as inscrições através da fila tradicional, cujo atendimento continua através das chamadas periódicas de

continua grazie alle periodiche chiamate di coloro che sono in fila con un termine di presentazione dei documenti molto corto. Quelli che già si trovano in fila possono cercare di iscriversi al Prenot@mi dove il termine per presentare documenti è di tre settimane. A Belo Horizonte, nuove barriere o muri appaiono nel nuovo "percorso" di richieste consolari per la cittadinanza "iure sanguinis", mentre la prenotazione degli interessati dal 1º di ottobre si terrà solo tramite video-chiamate di Whatsapp, sempre al venerdì dalle 10 a mezzogiorno. Questi cambiamenti sono analizzati nel prossimo articolo.☑

enfileirados com prazo esíguo para apresentação de documentos. Os já enfileirados, entretanto, podem tentar a inscrição no Prenot@ mi onde o prazo para apresentar documentos é de três semanas. Em Belo Horizonte, novas barreiras ou muralhas aparecem no novo "roteiro" de exigências consulares para a cidadania 'iure sanguinis', enquanto o agendamento de interessados a partir de 1º de outubro será realizado exclusivamente através de vídeo-chamadas de Whatsapp, sempre às sextas-feiras, das 10 ao meio dia. Essas mudanças são analisadas ma matéria a seguir.☑



BELO HORIZONTE:

"La tendenza è peggiorare"

DUE ORE ALLA SETTIMANA VIA WHATSAPP: SPECIALISTA ANALIZZA IL SISTEMA DI PRENOTAZIONI ADOTTATO A BELO HORIZONTE E AVVISA CHE LE COSE PEGGIORERANNO

Indicando progressi che "allargano diritti", ma anche passi indietro e persino richieste in disaccordo con la realtà giuridica dello Stato, l'avvocato Cristiano Girardello fa dure critiche al nuovo "percorso della cittadinanza" pubblicato sul sito del Consolato d'Italia a Belo Horizonte, che sta annunciando, a partire dal 1º ottobre, l'entrata in vigore di una nuova forma di prenotazione solo tramite una videochiamata dall'applicazione WhatsApp. "Ho avuto l'impressione - dice l'avvocato - di stare, come dice la musica, davanti ad un "film già visto".

Insieme alle nuove regole, il consolato annuncia che sta iniziando una "prima, graduale e limitata

■ BELO HORIZONTE: "**A TENDÊNCIA É PIORAR**" - DUAS HORAS POR SEMANA PELO WHATSAPP: ESPECIALISTA ANALISA O SISTEMA DE AGENDAMENTO ADOTADO EM BELO HORIZONTE E AVISA QUE AS COISAS TÊM TUDO PARA PIORAR - Apontando avanços que "expandem direitos", mas também retrocessos e até exigências em desacordo com a realidade jurídica do Estado, o advogado Cristiano Girardello faz duras críticas ao novo "roteiro da cidadania" publicado no site do Consulado da Itália em Belo Horizonte, que está anunciando, a partir de 1º de outubro, a entrada em vigor de uma nova forma de agendamento exclusivamente através de vídeo-chamada pelo aplicativo WhatsApp. "Tive a impressão – diz o advogado – de

riattivazione dei servizi consolari in presenza" e, abbandonando il sistema "Prenota Online", garantisce che la nuova modalità di prenotazione aiuterà gli interessati alla cittadinanza italiana "iure sanguinis" e "semplificherà il servizio di prenotazione". Abbiamo intervistato Girardello sull'argomento che, oltre a criticare il nuovo sistema tramite Whatsapp, analizza le nuove richieste documentali del consolato di BH, fa osservazioni sulla discriminazione contro gli italo-discendenti che, a differenza degli extracomunitari, non hanno diritto alla giustizia gratuita in Italia e suggerisce la delega dei servizi per combattere le "file della cittadinanza", Ecco cosa dice..

Girardello, come avvocato specialista dell'argomento, come vede i cambiamenti apportati da Belo Horizonte?

Dopo la sospensione totale di oltre un anno nelle attività della cittadinanza, il Consolato d'Italia a Belo Horizonte decide e annuncia la ripresa delle attività con alcune novità. Una di esse è in relazione alla prenotazione: il consolato abbandona il sistema Prenota Online, assumendo la prenotazione tramite una videochiamata da WhatsApp e cristallizza nel suo percorso alcune questioni che sottolineo in questa nostra chiacchierata.

In questa nuova procedura, il consolato adotta alcune pratiche che già da tempo stavano venendo prese. Iniziamo dalla modalità di prenotazione.

Sappiamo che questa prenotazione tramite video del WhatsApp non è una modalità efficace. Le persone continueranno ad essere ostaggio,

estar, como diz a música, diante de uma "velha roupa colorida".

Juntamente com as novas normas, o consulado anuncia que está iniciando uma "primeira, gradual e limitada reativação dos serviços consulares presenciais" e, ao abandonar o sistema 'Prenota Online', assegura que a nova modalidade de agendamento ajudará os interessados na cidadania italiana 'iure sanguinis' e "simplificará o serviço de agendamento". Entrevistamos Girardello sobre o assunto que, além de criticar o novo sistema através do Whatsapp, analisa as novas exigências documentais do consulado de BH, faz observações sobre a discriminação contra ítalo-descendentes que, ao contrário de extracomunitários, não têm direito à justiça gratuita na Itália, e sugere a terceirização de serviços para combater as "filas da cidadania", Confira.

Girardello, na condição de advogado especialista no assunto, como vê as mudanças anuinciadas por Belo Horizonte?

Depois da suspensão total de mais de um ano nas atividades da cidadania, o Consulado da Itália em Belo Horizonte decide e anuncia a retomada das atividades com algumas novidades. Uma delas é com relação ao agendamento: o consulado abandona o sistema Prenota Online, assumindo o agendamento através de vídeo-chamada pelo WhatsApp e cristaliza em seu roteiro algumas questões que pontuo ao longo de nossa conversa.

Nesse novo roteiro, o consulado adota algumas práticas que já vinham sendo tomadas há algum tempo. Iniciamos pela modalidade de agendamento.

Sabemos que este agendamento através de vídeo do WhatsApp não é uma modalidade eficaz. As pessoas vão

rimarranno senza il pronto ricevimento del consolato di BH, con giurisdizione su tutto lo Stato Minas Gerais, visto che vi saranno destinate solo due ore settimanali, il venerdì, tra le 10.00 e mezzogiorno, per le chiamate di tutti gli interessati che vogliano tentare di prenotare. Non è una telefonata rapida, visto che il richiedente deve presentare, in questa videochiamata, prova dell'indirizzo, documento di identità, avendo la possibilità di iscrivere parenti della stessa linea di ascendenza per la stessa prenotazione, sempre che presentino gli stessi documenti o copie.

Quindi, sinceramente, non so quale sarà l'efficacia o il livello di successo di questa nuova modalità. Già questa è una critica che faccio. Il

continuar a ser represadas, continuarão sem o pronto atendimento do consulado de BH, com jurisdição sobre todo o Estado Minas Gerais, porque serão destinadas apenas duas horas semanais, às sextas-feiras, entre 10 horas e meio-dia, para as ligações de todos os interessados que pretenderem tentar realizar o agendamento. Não é uma ligação rápida, pois o pleiteante precisa apresentar, nessa chamada de vídeo, o comprovante de endereço, mais documento pessoal, com a possibilidade de inscrever parentes da mesma linha de ascendência para o mesmo agendamento, desde que apresente os mesmos documentos ou cópias.

Então, sinceramente, eu não sei qual será a eficácia ou o nível de sucesso dessa nova modalidade. Essa é uma

non ricevimento del consolato di BH alle richieste di prenotazione degli interessati, continuerà come incentivo per la via giudiziaria in Italia, presso il tribunale di Roma. Le azioni contro questo consolato aumenteranno. Ho anche parlato con avvocati italiani sulla modalità di prova che potrà essere usata presso il tribunale e l'opinione di questi colleghi è che sarà possibile costruire la prova allo stesso modo: basta che i richiedenti dimostrino le chiamate non risposte. Oggi, le prove contro la morosità del consolato, basate sull'assenza di posti nel sistema del "Prenota Online", di solito vengono costruite a partire da "stampa del monitor de PC", cosa che prova l'assenza di posti disponibili. E questa prova - così come hanno detto i colleghi che operano nel Tribunale, a Roma - ora si farà tramite la stampa dello schermo del cellulare (WhatsApp), dimostrando che il consolato non risponde alle telefonate. Sappiamo che accadrà ciò, purtroppo.

Si è già visto che alcuni consolati che hanno adottato questa modalità per la prenotazione del passaporto continuano con le richieste bloccate. Gli utenti si lamentano in modo molto efficace contro questa modalità di prenotazione e, per la cittadinanza, dove il blocco è più grande, dove anche l'ansia è più grande, sicuramente non funzionerà.

Sui cambiamenti del percorso della cittadinanza, quando li ho letti per la prima volta, ho avuto l'impressione che fossi, come dice una nota canzone, davanti a "un vecchio vestito colorato" (un modo per esprimere un qualcosa di già visto, ndt). Apportano novità, cristallizzano alcuni accordi che, come ho detto, negli ultimi tre anni già stavano venendo messi alla prova ma, come si usa

crítica que eu já faço de pronto. O não atendimento do consulado de BH ao pleito de agendamento dos interessados continuará como incentivo à judicialização, lá na Itália, junto ao tribunal de Roma. As ações contra este consulado hão de continuar crescendo. Inclusive já tive um diálogo com advogados italianos a respeito da modalidade de prova que poderá ser usada junto ao tribunal, e a opinião desses colegas é de que será possível construir a prova do mesmo jeito: basta que os requerentes demonstrem as chamadas não atendidas. Hoje, as provas contra a mora do consulado, fundamentadas na inexistência de vagas no sistema do Prenota Online, costumam ser construídas a partir de 'prints' das telas, demonstrado que não existem vagas. E essa prova – assim disseram os colegas que atuam no Tribunal, em Roma - agora vai ser feita através das 'prints' das telas de WhatsApp, demonstrando que o consulado não atende aquelas ligações. A gente sabe que é isso que vai acontecer, infelizmente.

A gente já viu que alguns consulados que adotaram essa modalidade para o agendamento de passaporte continuam com os pedidos represados. Os usuários reclamam de forma muito contundente contra essa modalidade de agendamento e, para a cidadania, onde o represamento é maior, onde as ansiedades também são maiores, definitivamente não vai funcionar.

Sobre as alterações do roteiro da cidadania, quando as li pela primeira vez, tive a impressão de que eu estava, como diz uma conhecida música, diante de "uma velha roupa colorida". Eles trazem novidades, cristalizam

dire, si dà con una mano e si toglie con l'altra.

Alcuni punti specifici di questa nuova procedura, benché sembrino apportare miglioramenti, portano difficoltà agli italo-discendenti della circoscrizione consolare di Minas Gerais (...). Il consolato sembra andare avanti dal momento in cui accetta certificati tardivi tanto dal "dante causa" come di altri avi (...). Se un certificato non può essere trovato, può essere sostituito da uno emesso con un mandato giudiziario. È un'ottima misura perché allarga i diritti, riconosce e riafferma la giurisdizione dello Stato brasiliano. Quindi sembra un'ottima misura, ma con una condizione:

"una volta apostillato il certificato, insieme al processo di ricostruzione giudiziale del certificato apostillato e tradotto con traduzione fatta da traduttore giurato".

Il costo di questa traduzione può essere assolutamente di impedimento alla presentazione del certificato costituito tardivamente. E, diciamolo, anche un certificato tardivo può essere emesso in intero tenore, dato che così vi è descritto per filo e per segno l'ordine dato dal giudice. Quindi il consolato continua dicendo che accetta certificati tardivi ma porta un impedimento di ordine finanziario assurdo agli italo-discendenti, chiedendo un processo completo. Ricordando che, in un processo completo tradotto, molti dei documenti che istruiscono la petizione iniziale verranno presentati anche al consolato in un momento successivo, che è quello della vera e propria pratica della cittadinanza. Quindi non ha proprio senso questa ripetizione della presentazione di documenti tradotti e apostillati.

determinados entendimentos que, como eu disse, nos últimos três anos já vinham sendo ensaiados, mas, como diz o senso comum, dá-se com uma mão e tira-se com a outra.

Alguns pontos específicos da desse novo roteiro, embora pareçam avançar, trazem dificuldades para os ítalo-descendentes da circunscrição consular de Minas Gerais (...). O consulado parece avançar a partir do momento que passa aceitar certidões supridas tanto do 'dante causa' quanto de outros ascendentes. (...) Caso alguma certidão não possa ser encontrada, poderá ser substituída por uma certidão emitida por mandado judicial. É uma excelente medida porque expande direitos, reconhece e reafirma a jurisdição do Estado brasileiro. Então parece ser uma excelente medida, mas com uma condicional:

"devidamente apostilada a certidão, juntamente com o processo de reconstrução judicial da certidão apostilado e traduzido com tradução feita por tradutor juramentado".

O custo dessa tradução pode ser absolutamente impeditivo à apresentação da certidão suprida. E, diga-se, uma certidão suprida também pode ser emitida em inteiro teor, sendo que no inteiro teor vai estar descrita 'ipsis literis' a ordem que foi dada pelo juiz. Então, o consulado avança ao dizer que aceita certidões supridas, mas traz um impedimento de ordem financeira absurda aos ítalo-descendentes, ao exigir um processo integral. Lembrando que, num processo integral traduzido, muitos dos documentos que instruem a petição inicial serão também apresentados ao consulado no momento posterior, que é o momento

Un'altra cosa che questo percorso ha è la seguente: sembra fare una distinzione tra le modalità di rettifica dei registri - ciò non è esplicito, ma si manifesta a partire dalla lettura del testo - accettando le rettifiche giudiziarie solo quando si parla di deceduti o relative allo stesso "dante causa". Oltre ad aver apportato la rettifica dei registri come regola.
C'è una chiara differenza rispetto al precedente percorso. Ciò lo si può vedere con il titolo "Considerazioni importanti su alcuni casi specifici" (...) Contrariamente alla precedente procedura, che prevedeva rettifiche solo per le divergenze di dati dello stesso richiedente, a meno che, a criterio di chi valuterebbe il processo di cittadinanza all'interno del Consolato, ci fossero divergenze molto profonde tra i dati, possono normalizzare la questione delle rettifiche e il testo dice:

"In casi in cui i certificati di registro civile includano differenze significative nei nomi e/o nei cognomi o nelle generalità degli avi nella linea di trasmissione che siano deceduti o che non siano i richiedenti (si veda il sottolineato) sarà necessario chiedere la rettifica di tali registri presso la Giustizia brasiliana".

Ciò genera una impossibilità di accesso perché molte persone hanno già rettificato i registri dei deceduti amministrativamente, visto che ciò è possibile per la legge brasiliana. Quindi il consolato finisce per fare una distinzione che non è espressa ma che si coglie dal testo. Osservate cosa dice il Consolato quando si parla del defunto:

"bisogna chiedere la rettifica di tali registri presso la Giustizia".

Ma, subito sotto, quando si parla delle rettifiche dei registri degli stessi

da própria prática da cidadania. Assim, não faz sentido algum essa repetição de apresentação de documentos traduzidos e apostilados.

Outra coisa que esse roteiro traz é o seguinte: ele parece fazer uma distinção entre as modalidades de retificação de registro – isso não está explícito, mas se depreende a partir da leitura do texto - aceitando retificações judiciais somente quando referentes a falecidos ou referentes ao próprio 'dante causa'. Além do roteiro ter trazido a retificação dos registros como sendo regra. Existe uma diferença bastante evidente em relação ao roteiro anterior. Isso a gente pode ver sob o título “Considerações importantes sobre alguns casos específicos” (...) Ao contrário do roteiro anterior, que previa retificações somente para divergências de dados do próprio requerente, a menos que, a critério de quem avaliaria o processo de cidadania dentro do Consulado, houvessem divergências muito profundas entre dados, eles normalizam a questão das retificações, e diz o texto:

“Nos casos em que as certidões de registro civil contenham diferenças substanciais nos nomes e/ou nos sobrenomes ou nas generalidades dos ascendentes na linha de transmissão que tenham falecido ou que não sejam os requerentes (vejam o sublinhado) será necessário solicitar a retificação de tais registros junto à Justiça brasileira”.

Isso gera um desacesso, porque muitas pessoas já retificaram registros de falecidos administrativamente, uma vez que isso é possível na lei brasileira. Então, o consulado acaba fazendo uma distinção que não está explícita, mas que se depreende do texto. Vejam bem

richiedenti, la cosa diviene opzionale; ossia:

"Nel caso in cui i certificati di registro civile dei richiedenti contengano errori materiali o dati che non siano in linea con i documenti già archiviati presso il Consolato, sarà necessario chiedere la rettifica di tali registri presso il Cartorio (Anagrafe, ndt) o la Giustizia brasiliana".

Osservate la presenza del "o".

Insomma, sembra che il consolato inizi ad adottare misure di un allargamento delle rettifiche - cosa che è già stata fatta, in particolare nei processi che sono stati valutati nel corso degli ultimi anni (2019, 20 e 21), ma facendo una distinzione che la legge brasiliana non ha. E questo è un punto di distrazione, ossia sembra che accetteranno le rettifiche giudiziarie in caso di deceduti e rettifiche amministrative solo nel caso dei registri civili degli stessi richiedenti. Sarà un qualcosa che scopriremo con questa nuova procedura, ma è quello che sembra dire il testo.

Un'altra questione che vorrei commentare in questo "film già visto" di questa nuova procedura è in riferimento ad un'altra distinzione: se ci fossero, a margine dei registri del "dante causa", annotazioni di rettifica, il Consolato potrà richiedere una sentenza e carte del processo. Se ci sono queste stesse rettifiche, ossia annotazioni di rettifica, a margine dei registri degli stessi richiedenti, le carte della pratica saranno richieste. E qui ciò che attira l'attenzione è: al fare la lista di questi incartamenti che potranno - nel caso del "dante causa" - o che dovranno essere chiesti - nel caso dei richiedenti - il Consolato fa una copia molto triste, diciamo così, di parte della

que, quando se refere a falecidos, o Consulado diz:

"será necessário solicitar a retificação de tais registros junto à Justiça".

Entretanto, logo abaixo, quando ele vai falar de retificações de registros dos próprios requerentes, isso já se torna opcional; vejam bem:

"No caso em que as certidões de registro civil dos requerentes contenham erros materiais ou dados que não estejam em conformidade com a documentação já arquivada no Consulado, será necessário solicitar a retificação de tais registros no Cartório ou na Justiça brasileira".

Vejam o "ou".

Ou seja, parece que o consulado passa a adotar entendimento de tentar realmente expandir a necessidade de retificações – e isso já é algo que tem sido feito, principalmente nos processos que foram avaliados ao longo desses últimos anos (2019, 20 e 21), mas fazendo uma distinção que a lei brasileira não traz. E isso é um ponto de desatenção, ou seja, parece que passarão a aceitar retificações judiciais em caso de falecidos e retificações administrativas somente no caso dos registros civis dos próprios requerentes. Será uma coisa que nós vamos descobrir com esse novo roteiro, mas é o que parece dizer o texto.

Outra questão que eu gostaria de comentar nessa "velha roupa colorida" desse "novo" roteiro refere-se a outra distinção: se houver, à margem dos registros, averbações retificadoras nos registros do 'dante causa', o Consulado poderá requerer sentença e peças do processo. Se houver essas mesmas retificações, ou seja, averbações de retificação, à margem dos registros dos próprios requerentes, as peças do

procedura del Consolato di San Paolo.

Si capisce che è una specie di copia perché porta la necessità di presentare un certificato che non esiste presso la giurisdizione di Minas Gerais, che è il "certificato dello stato della pratica". Presso la Giustizia mineira questo ultimo certificato non è richiesto. Ciò è comune nello Stato di San Paolo. In Minas se ne chiede uno simile ma con un nome diverso. Simile ma non uguale.

Ancor più curioso: tra le carte che, nel caso del "dante causa", potrebbero essere richieste, ma nel caso dei richiedenti verranno richieste, essi fanno riferimento, ad esempio, al verbale dell'istruzione e giudizio di un processo che non si tiene, visto che nei processi della legge dei registri pubblici - le azioni della legge dei registri pubblici brasiliani - non vi è un'udienza. Forse ci potrebbe essere un'udienza se, secondo il giudice, vi fosse la necessità di chiarire l'identità del registrato o qualcosa di simile, ma non l'ho mai visto accadere e non credo accadrà. È un'azione la cui prova è meramente documentale in Brasile. loro si riferiscono a carte che non sono nel processo o non esistono nella giurisdizione di Minas Gerais.

E poi c'è quella domanda: perché i consolati non aprono un dialogo con gli specialisti brasiliani, avvocati e avvocatesse? Perché non apre un dialogo con gli italo-discendenti, che sono i primi interessati a questo percorso e, ovviamente, nel processo di riconoscimento della cittadinanza?

Quindi abbiamo novità che, sinceramente, ad eccezione della questione del certificato tardivo che ora iniziano ad accettare, non vengono incontro alle necessità più pressanti

processo serão exigidas. E aqui chama atenção o seguinte: ao fazer a lista dessas peças que poderão – no caso do 'dante causa'-, ou que deverão ser pedidas – no caso dos requerentes –, o Consulado faz uma cópia muito infeliz, vamos dizer assim, de parte do roteiro do Consulado de São Paulo.

A gente percebe que é uma espécie de cópia porque ele traz a necessidade da apresentação de uma certidão que não existe junto à jurisdição de Minas Gerais, que é a “certidão de pé e objeto”. Junto à Justiça mineira não se requer “certidão de pé e objeto”. Isso é comum no Estado de São Paulo. Em Minas, se requer uma certidão chamada de “certidão de fatos”. Ela tem uma funcionalidade muito parecida com a “certidão de pé e objeto”, mas com ela não se confunde.

Mais curioso é o seguinte: dentre as peças que, no caso do “dante causa”, poderão ser pedidas, mas no caso dos requerentes serão pedidas, eles fazem referência, por exemplo, à ata de instrução e julgamento de processos que não têm audiência, porque os processos da lei de registros públicos – as ações da lei de registros públicos brasileira – não possuem audiência. Poderá haver uma audiência se, pelo entendimento do juiz, for necessária para esclarecer a identidade do registrado ou algo desse tipo, mas eu nunca vi isso acontecer e não acontece. É uma ação cujo meio de prova é eminentemente documental no Brasil. Então, eles fazem referências a peças que, ou não existem no processo, ou não existem na jurisdição de Minas Gerais.

E aí resta aquela pergunta: porque os consulados não abrem diálogo com especialistas brasileiros, advogados e advogadas? Porque não abre diálogo com os ítalo-descendentes, que são os

degli italo-discendenti di Minas Gerais. Sarebbe molto importante che il consolato aprisse il dialogo con gli specialisti e con la comunità affinché le persone possano avere, finalmente, una tabella di marcia che risponda in modo logico ed efficace agli interessi di tutti.

Questo tipo di comportamento che, tra le altre cose, non rispetta la realtà processuale brasiliana sarebbe un altro atto di ostruzionismo consolare?

Non è una domanda facile, perché se si da con una mano e si toglie con l'altra diventa difficile per noi non infierire...per esempio, per la procedura dicono: "accettiamo il certificato tardivo". Doveva essere una grande novità, un grande passo. Perché sempre c'è il dubbio sulle persone che non hanno un determinato certificato,di matrimonio o di morte dell'italiano o lo stesso matrimonio dell'italiano... Prendono una decisione che allarga il diritto. E non solo allarga diritti, ma anche sigilla il rispetto della diplomazia italiana per la giurisdizione

“Espansione dei diritti e ostruzionismo consolare”

brasiliana. È una delle critiche negli articoli a cui stiamo lavorando nella rubrica [della rivista **insieme**, nr) dove faccio osservazioni sulla questione del rispetto della diplomazia alla giurisdizione brasiliana. Quindi è un ottimo passo; però il consolato

primeiros interessados nesse roteiro e, obviamente, no próprio processo de acertamento da cidadania?

Então nós temos novidades que, sinceramente, à exceção da questão do registro suprido que eles passam a aceitar, não vão ao encontro das necessidades mais prementes dos ítalo-descendentes mineiros. Seria muito importante que o consulado abrisse o diálogo com especialistas e com a comunidade para que a gente possua, enfim, um roteiro que atenda de forma lógica e eficaz aos interesses de todos.

Esse tipo de comportamento que, inclusive, não respeita a própria realidade processual brasileira, seria mais um ato de obstrucionismo consular?

É bem difícil essa pergunta porque, quando se dá com uma mão e se tira com as outras mãos, fica meio difícil a gente não inferir um certo... pelo roteiro, por exemplo, dizem: vamos aceitar a certidão suprida. Isso era para ser uma grande novidade, um grande passo. Porque sempre existe

“Expansão de direitos e obstrucionismo consular”

essa dúvida sobre aquelas pessoas que não possuem uma determinada certidão, um casamento ou o óbito do italiano, ou próprio casamento do italiano... Eles tomam uma decisão que expande o direito. E não só expande direitos, como chancela o respeito da

afferma: noi accetteremo, ma con una copia integrale del processo tradotto in italiano, con apostilla, visto che il processo giudiziario è elettronico e l'autenticazione della firma può essere fatta on line, può essere fatto tramite gli identificativi dei documenti del processo. Quindi vogliono accumulare documenti o vogliono archiviare la copia integrale di queste pratiche e su ciò siamo tutti d'accordo; però che accettino le pratiche così come vengono emesse dal sistema della Giustizia mineira o da altri sistemi della Giustizia elettronica brasiliana. E basta. Ma vogliono tutto apostillato e tradotto e ciò ha un costo veramente alto che potrebbe divenire un impedimento.

Ecco una seconda situazione che è il disincentivo/incentivo che gli italo-discendenti avranno. Potrebbero pensare: caspita, per poter tradurre e apostillare questo processo spenderò 15.000 Reais. Sto facendo un esempio, ma un processo che può avere centinaia di pagine probabilmente costa qualcosa tra i 10.000 e i 20.000 Reais. Quindi l'italo-discendente pensa: meglio fare un'azione presso la giustizia italiana contro il Ministero dell'Interno visto che il prezzo probabilmente sarà meno caro. Insomma, si sta creando un incentivo affinché le persone decidano per questa via. Quindi lei mi domanda: è ostruzionismo? Hanno fatto un passo avanti ma in presenza delle difficoltà imposte, le persone devono supporre: sì, è una specie di ostruzionismo.
A questa questione del certificato tardivo, la mia risposta per deduzione è di sì. Ma c'è un altro problema, quando dicono che per il "dante causa" potremo richiedere tali atti...siamo in mancanza di conoscenza di ordine

diplomacia italiana à jurisdição brasileira. É uma das críticas nos artigos que nós estamos trabalhando na coluna [da revista **insieme**, nr] onde eu faço comentários acerca dessa questão do respeito da diplomacia à jurisdição brasileira. Então, é um ótimo passo; mas aí o consulado vira e fala assim: nós vamos aceitar, mas com cópia integral do processo traduzido para o italiano, com apostila, sendo que o processo judicial é eletrônico e a autenticação daquela assinatura pode ser feita online, pode ser feita através dos IDs dos documentos do processo. Então eles querem acumular, só Deus sabe por quais cargas-d'água, ou querem arquivar a cópia integral desses processos, tudo bem; mas aceitem os processos como eles saem do próprio sistema da Justiça mineira ou de outros sistemas da Justiça eletrônica brasileira. E ponto final. Mas eles querem tudo apostilado e traduzido, e isso tem um custo verdadeiramente impeditivo.

E aí você tem uma segunda situação que é o desincentivo/incentivo que os ítalo-descendentes passam a ter. Eles pensam assim: poxa, para poder traduzir e apostilar esse processo eu vou gastar 15.000 reais. Estou dando um exemplo, mas um processo que tenha centenas de páginas possivelmente custaria algo em torno entre 10 a 20 mil reais. Então, o ítalo-descendente vai pensar: eu vou fazer a ação na justiça italiana contra o 'Ministero dell'Interno' porque sai o mesmo tanto ou mais barato. Você, então, cria um incentivo para as pessoas judicializarem ainda mais a prática. Então, você me pergunta: é obstrucionismo? Deram um passo adiante, mas diante das dificuldades impostas, a gente tem que inferir: sim, é uma espécie de obstrucionismo. A essa questão da certidão suprida, a minha resposta por raciocínio inferencial, seria

tecnico, mancanza di dialogo con gli specialisti brasiliani, mancanza di dialogo con chi sta lavorando in questo settore in Brasile.

Un consolato agisce in un modo, un altro consolato agisce in un altro modo; uno complica di più, un altro complica meno... Ciò rafforza l'opzione di intraprendere la via giudiziaria, più sicura, più semplice e anche più economica della via amministrativa. È così, Girardello?

Sì. Negli ultimi anni abbiamo visto un'esplosione di processi presso il Tribunale di Roma. Abbiamo un effetto esterno alla procedura, alla pratica della cittadinanza in sé, ossia la pandemia. Ovviamente ha portato alla chiusura di quasi tutti i consolati. Alcuni sono tornati al servizio a novembre dell'anno scorso ma con limitazioni. Belo Horizonte ha semplicemente chiuso le porte. Quindi non vi è altra conclusione che non sia quella che, tanto, questa nuova modalità di prenotazione - che non sarà efficace - come alcune richieste che sono ora in questa nuova procedura (un esempio classico è la questione dei certificati tardivi) funzionerà come importante incentivo affinché le persone continuino a credere che la via giudiziaria sia più adeguata, più rapida e, forse, anche meno costosa, per l'ottenimento della

> “Delegare la preparazione dei processi”

que sim. Mas à outra questão, quando eles falam que para o 'dante causa' **poderemos pedir** as seguintes peças, para os requerentes **pediremos** a seguinte peças... aí é desconhecimento de ordem técnica realmente, é falta de diálogo com especialistas brasileiros, é falta de diálogo com quem está trabalhando com isso no Brasil.

Um consulado age de uma forma, outro consulado age de outra forma; um complica mais, outro complica menos... Isso acaba por fortalecer a opção pelo caminho judicial, mais seguro, mais simples e até mais barato que a via administrativa. É isso, Girardello?

Sim. Nos últimos anos nós temos visto uma explosão de processos junto ao Tribunal de Roma. Temos um efeito externo ao procedimento, à prática da cidadania em si, que é a pandemia. Ela, obviamente, trouxe o fechamento de quase todos os consulados. Alguns retornaram o atendimento em novembro do ano passado, mas com limitações. Belo Horizonte simplesmente fechou as portas mesmo. Então, nós não temos outra conclusão a tomar que não seja a de que tanto essa nova modalidade de agendamento - que não vai ser eficaz - quanto alguns determinados pedidos que estão agora no roteiro (um exemplo clássico é essa questão das certidões

> “Terceirizar a preparação dos processos”

loro cittadinanza italiana.

Abbiamo già avuto "task force", abbiamo la "tassa della cittadinanza", sempre con la promessa che le cose si sarebbero risolte. È arrivata la pandemia, ora una buona scusa per molte cose ma c'è un fatto che rimane: le file della cittadinanza continuano delle stesse dimensioni o ancor più grandi...

Sì, il blocco non ha fine. Se ci fosse un impegno, tanto del Ministero dell'Interno come degli "Affari Esteri" per la situazione creatasi in paesi come Brasile, Argentina, e Stati Uniti d'America, che hanno ricevuto un enorme apporto di italiani all'inizio del XX secolo e fine XIX, forse sarebbe necessario pensare ad un altro modo di trattare la causa di questi italo-discendenti.

Faccio un esempio (è bene che lo spettatore sappia che sto uscendo dalla mia area di conoscenza della legge italiana): supponiamo - e sto parlando di "lege ferenda" [legge che dovrà ancora essere fatta, nr) - che queste tasse amministrative, ad esempio, fossero ripassate a terzi che, sulla base di accordi con questi consolati complicati, assumessero l'onere (non la decisione consolare, visto che questa decisione, ovviamente, è un atto amministrativo, un atto di un'autorità italiana), di ricevere queste domande e potessero organizzare tali pratiche, inviandole ai consolati di interesse con una relazione dettagliata, raccomandandone l'approvazione, il rigetto, il rigetto o eventuali integrazioni. Questa sarebbe una soluzione.

Nei consolati di questi luoghi dove c'è un problema sistemico, strutturale

supridas) funcionarão como importantes incentivos para que as pessoas continuem achando que a via judicial é mais adequada, mais rápida e, talvez, até menos custosa, para o acertamento da sua cidadania italiana.

Nós já tivemos 'task force', nós temos a "taxa da cidadania", tudo com promessa de que as coisas iriam se resolver. Veio a pandemia, agora desculpa para muitas coisas, mas há um fato que remanesce: as filas da cidadania continuam do mesmo tamanho ou maiores ainda...

Sim, o represamento não tem fim. Se houvesse um comprometimento, tanto do 'Ministero dell'Interno', quanto do 'Affari Esteri' com a situação criada em países como o Brasil, Argentina, e Estados Unidos da América, que receberam aporte gigantesco de italianos no início do século 20 e final do século 19, talvez fosse necessário pensar numa outra forma de tratar o pleito desses ítalo-descendentes.

Vou dar um exemplo (é bom que espectador saiba que eu estou saindo da minha área de conhecimento sobre legislação italiana): suponhamos – e estou falando de 'lege ferenda' [lei que deverá ainda ser feita, nr] – que essas taxas administrativas, por exemplo, fossem repassadas a terceiros que, à base de convênios com esses consulados complicados, assumissem o ônus (não a decisão consular, pois essa decisão, obviamente, é ato administrativo, um ato de uma autoridade italiana), de receber esses pedidos e organizar esses processos, enviando-os aos consulados de interesse com um relatório circunstanciado daqueles processos, recomendando o deferimento, o indeferimento, ou diligência daquela

e che non finirà con il cambiamento nelle forme di prenotazione (se tu prenoti fisicamente, crei una fila enorme, come nel caso di San Paolo; se uno fa il "Prenota", apre spazio per terzi e, anche così, c'è una fila virtuale assolutamente ingiusta; se si va su WhatsApp, come il consolato BH sta annunciando, c'è un impedimento virtuale ancor peggiore del "Prenota online"...) forse sarebbe il caso, se ci fosse la volontà, di incaricare studi legali, fare accordi con avvocati locali, avvocati di Minas, di San Paolo, del Paraná... Con il ricevimento di queste tasse o parte di esse, questi uffici preparerebbero le pratiche per i consolati: le riceverebbero, le lavorerebbero in modalità PEC affinché i consolati le possano inviare ai comuni. Insomma, è possibile e qui forse potrei star parlando persino di "lege ferenda", visto che non conosco il diritto amministrativo italiano sufficientemente per affermare. Ma anche se io stessi parlando di "lege ferenda", sarebbe possibile dare a terzi questo problema strutturale.

E questa tassa sarebbe usata molto meglio, invece di comprare un cellulare (eleggendo l'uso di WhatsApp, giustificano questa tassa con l'acquisto di 12 iPhones, ma il Consolato di Belo Horizonte non ha 12 dipendenti, che io sappia, che possano restare tutti i venerdì da 10 alle 12 ore con il cellulare ricevendo chiamate; che io sappia non ci sono funzionari a sufficienza per ciò). Quindi, se c'è il permesso della legge italiana, o ci fosse la volontà politica di risolvere questo problema strutturale, sarebbe forse il caso che, effettivamente, si delegasse la preparazione della pratica

situação. Essa seria uma solução.

Nos consulados desses locais onde existe um problema sistêmico, estrutural, e que não vai acabar com a mudança nas formas de agendamento (se você "agenda" fisicamente, cria uma fila gigantesca, como é o caso de São Paulo; se você faz 'Prenota', abre espaço para terceiros e, mesmo assim, existe uma fila virtual absolutamente injusta; se você vai para o WhatsApp, como o consulado BH está anunciando agora, você tem um represamento virtual pior ainda do que com o 'Prenota Online'...) talvez fosse o caso, se houvesse de fato vontade, de eles licitarem escritórios de advocacia, ou licitarem advogados locais, advogados de Minas, de São Paulo, do Paraná... Com o recebimento dessas taxas ou parte delas, esses escritórios prepariam os processos para os consulados: receberiam os processos, fariam a digitalização dos processos na modalidade PEC que os consulados vão precisar para as transmissões para as *'comuni'*. Ou seja, é possível, e aí eu posso estar falando mesmo de *"lege ferenda"*, porque eu não conheço direito administrativo italiano o suficiente para afirmar. Mas mesmo que eu esteja falando de *'lege ferenda'*, seria possível terceirizar esse problema estrutural.

E essa taxa seria muito melhor usada, ao invés de comprar celulares (assumindo o WhatsApp, eles justificam essa taxa com a compra de 12 iPhones, mas o Consulado de Belo Horizonte não tem 12 pessoas, que eu saiba, para poder ficar todas as sextas-feiras de 10 as 12 horas com celulares ali recebendo ligações; que eu saiba não existem funcionários suficientes para isso). Então, se houver a permissão na lei italiana, ou houvesse a vontade política de resolver esse problema estrutural, seria o

(non la decisione amministrativa): il ricevimento dei certificati, l'analisi degli stessi, la digitalizzazione dei documenti, dei certificati e degli altri documenti. E a volte, persino relazioni dettagliate fatte dall'esperto che è stato preposto dal Consolato a, b, c, d..., una relazione dettagliata raccomandando l'approvazione o il rigetto o l'integrazione della pratica. I passi potrebbero essere portati avanti da questi terzi, in modo che arrivasse nelle mani del console (o di qualcuno che agisce per lui, dell'agente consolare che tratta della cittadinanza in quel consolato) la relazione dettagliata raccomandando: "deferire" o "non deferire". Ed il console (o l'agente incaricato), solo sottopone la pratica al giudizio dell'amministrazione pubblica italiana.

Ci sono modi per risolvere la cosa. E questi soldi dovrebbero essere usati per questo. Se questa soluzione che sto suggerendo fosse una soluzione provata dai consolati, potremmo risolvere tranquillamente il problema delle file tramite la delega. Specialisti interessati a espletare queste pratiche sono sicuro che non ne mancherebbero. Ovvio che non mi riferisco a "normalizzare" quelle poco chiare pratiche degli intermediari; mi riferisco ad una regolamentazione di questa attività, affinché terzi possano operare come delegati, dove il consolato possa delegare, tramite appalti pubblici, fornitori di servizi che verranno pagati, ad esempio, con 100 Euro per pratica (sto solo dando un esempio) per ottenere la domanda, iscrivere la persona, occuparsi del processo, digitalizzarlo nella forma richiesta dal consolato per l'invio ai comuni

caso de talvez você, de fato, terceirizar a preparação do processo (não a decisão administrativa): o recebimento das certidões, a análise das certidões, a digitalização da documentação e das certidões e de outros documentos. E às vezes, até relatórios circunstanciados feito pelo especialista que foi licitado pelo Consulado a, b, c, d,..., um relatório circunstanciado recomendando o deferimento ou indeferimento ou a diligência daquele processo. As diligências poderiam ser até cumpridas por esses terceiros, de forma que chegassem às mãos do cônsul (ou de alguém atuando a rogo dele, do agente consular que trata da cidadania no âmbito daquele consulado) o relatório circunstanciado recomendando: "defiro" ou "indefiro". E o cônsul (ou o agente a rogo), só apõe a chancela da administração pública italiana em cima.

Tem formas de se resolver. E esse dinheiro deveria estar sendo, de fato, usado para isso. Se essa solução que eu estou tirando da cachola agora fosse uma solução ensaiada pelos consulados, a gente poderia resolver tranquilamente o problema das filas através da terceirização. Interessados especialistas em receber por administrar esses processos, tenho certeza de que não vão faltar. É claro que eu não estou me referindo à normalização da prática do atravessador; estou me referindo à regulamentação dessa atividade, para que terceiros possam atuar como licitados, onde o consulado possa licitar, por meio de concursos públicos, prestadores de serviços que serão pagos, por exemplo, com cem euros por processo (estou apenas dando um exemplo) para receber o pleito, inscrever aquela pessoa, tratar do

e, eventualmente, fare anche una relazione dettagliata...ed il consolato occuparsi solo di tali relazioni (...). Quindi, ci sarebbe il modo di risolvere la questione amministrativamente. Avendo la volontà politica è possibile risolvere questo problema sistemico e strutturale.

Non è cambiando la modalità di prenotazione che si risolve il problema, anzi. WhatsApp - e posso affermare ciò con certezza - peggiorerà la situazione, le cause presso il Tribunale i Roma

“Gratuità della Giustizia Italiana anche agli italo-discendenti”

contro il consolato di Belo Horizonte aumenteranno". Il blocco sarà ancor più evidente con questa nuova modalità. Sono sicuro che le persone proveranno centinaia di volte, per varie e varie settimane, a fare questa videochiamata su WhatsApp senza riuscire nell'intento. E, come ho detto, queste chiamate non risposte saranno la prova della mancanza di attenzione del consolato in Minas Gerais alle richieste degli italo-discendenti. Sarà un incentivo per un'esplosione di casi presso il Tribunale di Roma. E arriverà un momento in cui la stessa 18ª sezione Civile (che è la competente per le richieste dei cittadini residenti all'estero) crederà di non farcela; dovrà trovare una soluzione amministrativa dal punto di vista dell'amministrazione del Giudiziario locale, a causa dell'elevato numero di processi. Quello che l'amministrazione

processo, digitalizar do jeito exigido pelo consulado para o envio para as *'comuni'* e fazer até um relatório circunstanciado... e o consulado tratar apenas dos relatórios circunstanciados (...). Então, tem como a gente resolver isso administrativamente. Havendo vontade política, é possível resolver esse problema sistêmica e estruturalmente.

Não vai ser mudando a modalidade de agendamento que a gente resolve isso, muito pelo contrário. O WhatsApp - eu posso inclusive dar um chute, mas um

“Gratuidade da Justiça italiana para os ítalo-descendentes”

chute bem dado - vai piorar a situação das ações lá no Tribunal de Roma “contra o consulado de Belo Horizonte”. O represamento vai ser mais evidente com essa nova modalidade. Tenho certeza que as pessoas vão tentar centenas de vezes, por várias e várias semanas, realizar essa chamada de vídeo por WhatsApp e não vão conseguir. E, como já disse, essas chamadas não atendidas farão prova do mesmo jeito do desatendimento do consulado em Minas Gerais ao pleito dos ítalo-descendentes. Será um incentivo para explosão de casos junto ao Tribunal de Roma. E vai chegar uma hora que a própria 18ª Seção Civil (que é a competente para esses pleitos de cidadãos residentes no exterior) achará que não vai dar conta; vai ter que encontrar uma solução administrativa, do ponto de vista da administração do Judiciário local, para o número exagerado de casos. O que a

pubblica non riesce a risolvere, se ne va nel Giudiziario, è così in tutte le parti del mondo.

Ma anche appellarsi alla Giustizia costa molto...

Ho parlato per un po' di tempo fa con Daniel Taddone - purtroppo non abbiamo portato avanti questo dialogo - sulla mancanza di accesso del cittadino italo-discendente, in particolare se residente all'estero, alla Giustizia italiana. L'Italia ha una legge di gratuità alla Giustizia. Una legge di accesso alla giurisdizione italiana, che riesce persino ad includere il cittadino extra-comunitario che non ha nessun vincolo di sangue con l'italiano, affinché possa intentare cause e difendersi presso la giustizia italiana alle spese dello Stato. Non è così gratuita come in Brasile. Visto che è a spese dello Stato italiano. Questa legge, per esempio, avrebbe dovuto essere cambiata, o deve essere cambiata, per includere gli italo-discendenti, quelli che sono residenti all'estero. La legge ha un limite che è finanziario: se la vostra denuncia dei redditi non raggiunge un determinato valore annuo, potete difendervi o accusare in giudizio a spese dello Stato. Gli ordini degli avvocati locali in Italia si organizzeranno per dare risposte a queste persone che non avrebbero la possibilità di pagare le spese processuali.

Quindi supponiamo che l'italo-discendente riesca ad ottenere dalla Giustizia italiana, o le legislature italiane, il diritto di agire a spese dello Stato italiano... La 18ª Sezione Civile non riuscirà mai a dar corso a tutte le istanze. Perché c'è un motivo per cui, oggi, meno persone passano per il tramite della giustizia italiana: è il

administração pública não consegue resolver, vaza lá noJudiciário, isto é assim no mundo inteiro.

Mas ir à Justiça também é caro...

Eu estive conversando um tempo atrás com o Daniel Taddone – infelizmente não seguimos nesse diálogo – sobre o desacesso do cidadão ítalo-descendente, principalmente se residente no exterior, à Justiça italiana. A Itália tem uma lei de gratuidade à Justiça. Uma lei de acesso à jurisdição italiana, que consegue trazer para dentro até o cidadão extracomunitário que não tem nenhum vínculo de sangue com o italiano, para que ele consiga litigar ou se defender junto à justiça italiana às custas do Estado. Não é tão gratuita quanto no Brasil, digamos assim. É às custas do Estado italiano. Essa lei, por exemplo, deveria ter sido modificada, ou precisa ser modificada, para incluir os ítalo-descendentes, aqueles estão residentes no exterior. A lei traz um limite que é financeiro: se no seu Imposto de Renda você não ganha até tantos mil Euros por ano, você faz jus a agir, ou a se defender na justiça italiana, às custas do Estado. As ordens de advogados locais lá na Itália é que vão se organizar para prestar o atendimento a essas pessoas que não têm condição.

Então vamos supor que o ítalo-descendente consiga diante da Justiça italiana, ou diante das legislaturas italianas, o direito de agir às custas do Estado na Itália... A 18ª Seção Civil nunca vai dar conta. Porque existe uma razão para que, hoje, menos gente entre na justiça italiana: é o desincentivo financeiro. O brasileiro vai pagar o advogado italiano em Euro. Não é barato. Os advogados lá vão cobrar

disincentivo finanziario. Il brasiliano deve pagare l'avvocato italiano in Euro. Non costa poco. Gli avvocati farannbo pagare tra i 2.000 e i 5.000 Euro per il riconoscimento della cittadinanza e le persone non hanno queste somme. Quindi c'è un disincentivo economico, finanziario, alla via legale. Non è disincentivo strutturale, sistemico, visto che in realtà il sistema incentiva a rivolgersi alla giustizia. Quando voi siete bloccati, come è nel caso di queste file virtuali a Belo Horizonte, che ora assumono una nuova modalità di fila virtuale ancor più bloccata, con la videochiamata dal WhatsApp, la persona si blocca qui ma riparte là davanti alla giustizia. Esplode meno a causa della questione finanziaria, ma se gli italo-discendenti residenti all'estero ottengono il diritto, tanto nella giustizia o da una legislatura...

> **“È un diritto alla cittadinanza elitario”**

Ed ecco il compito dei nostri rappresentanti nel Parlamento italiano: perché non proporre progetti di legge, per esempio, che non discriminino il cittadino? Oggi, sulla questione dell'accesso alla giustizia, la situazione è la seguente: il cittadino extra-comunitario, che non è di "ceppo italiano", come loro dicono, ha accesso alla giustizia a spese dello Stato; i cittadini extracomunitari, come siamo noi prima di essere riconosciuti come cittadini italiani "iure sanguinis", non hanno diritto di accesso alla giustizia

entre dois mil e cinco mil euros pela ação de reconhecimento da cidadania e as pessoas não têm essa grana. Então existe um desincentivo econômico, financeiro, à judicialização. Não é desincentivo estrutural, sistêmico, porque o sistema só nos incentiva a judicializar. Quando você fica represado, como é o caso dessas filas virtuais de Belo Horizonte, que agora assumem uma nova modalidade de fila virtual mais represante ainda, com a chamada de vídeo pelo WhatsApp, você represa aqui e explode lá, no Judiciário. Explode menos por causa da questão financeira, mas se os ítalo-descendentes residentes no exterior ganham o direito, seja na Justiça, seja numa legislatura...

E aí vem o chamado para os nossos representantes no Legislativo italiano: porque não assumir projetos de leis, por exemplo, que não discriminam o cidadão? Hoje, na questão do acesso à

> **“É, sim, elitização do direito à cidadania”.**

justiça, a situação é a seguinte: o cidadão extracomunitário, que não é de 'cepa italiana', como eles dizem, tem acesso à justiça às custas Estado; os cidadãos extracomunitários, que somos nós antes de sermos reconhecidos como cidadãos italianos 'iure sanguinis', não têm direito de acesso à justiça garantido às custas do Estado. Então é um apelo aos nossos representantes: acabar com esta discriminação, propondo um projeto de lei que modifique essa lei e lhes dê acesso integral. Se isso acontecer, seja pela e pela via judicial ou por uma legislatura

garantita alle spese dello Stato. Quindi è un appello ai nostri rappresentanti: porre fine a questa discriminazione, proponendo un progetto di legge che modifichi questa legge e dia loro accesso integrale. Se ciò accadrà, tanto per via giudiziaria o per una legislatura ad hoc con le necessità più pressanti degli italo-discendenti qui in Brasile (e di altri paesi che hanno ricevuto questo grande afflusso di immigranti), la 18ª sezione Civile esploderà. Oggi non abbiamo nessun incentivo a risolvere il nostro diritto alla nazionalità italiana presso i consolati brasiliani. Purtroppo, non ce l'abbiamo.

In questo quadro di difficoltà stiamo parlando di elitizzazione del diritto alla cittadinanza italiana. Non sarebbe come star parlando di preconcetti contro terzo-mondisti, contro sudamericani e brasiliani?

Sicuramente. Non ho dubbi nella risposta a questa domanda perché, in fin dei conti, è una elitizzazione di fatto. La cittadinanza già non è economica, bisogna fare ricerche, ricostruire la genealogia, rettificare i registri. Non sempre si può incaricare un avvocato, accedere alla giurisdizione qui in Brasile, seppur qui abbiamo la possibilità di ricevere servizi gratuitamente tanto nella giustizia come anche nelle anagrafi, dai documenti anagrafici. Già è caro e allora - tornando alla situazione della nuova procedura - quando accettano il certificato tardivo, si pensa: bene, il consolato ha fatto un passo avanti. Ma, nel passo successivo, c'è la condizionale: la copia integrale stampata e tradotta della pratica... Quante migliaia di persone possono presentare una pratica di 120, 135, 150 o 211 pagine, andare da un traduttore giurato e dirgli: me lo traduce

antenada de fato com as necessidades mais prementes dos ítalo-descendentes aqui no Brasil (e de outros países que receberam esse grande afluxo de imigrantes), a 18ª Seção Civil explodirá de ações mesmo. Hoje não temos incentivo algum para poder resolver o nosso acertamento do direito à nacionalidade italiana diante dos consulados brasileiros. Infelizmente, não temos.

Nesse quadro de dificuldades estamos falando de elitização do direito à cidadania italiana. Não seria o mesmo que falar de preconceito contra terceiro-mundistas, contra sulamericanos e brasileiros?

Com certeza. Eu não tenho nem dúvidas na resposta a essa pergunta porque, de fato, no final das contas, isso é uma elitização de fato. A cidadania já não é barata, você tem que pesquisar, reconstruir a genealogia, retificar registros. Nem sempre você tem acesso a advogado, à jurisdição aqui no Brasil, embora aqui nós tenhamos a possibilidade do atendimento gratuito tanto na justiça quanto até pelos cartórios, pelos ofícios de Registro Civil. Já é caro e aí - retomando a situação do novo roteiro – quando aceitam a certidão suprida, você fala: ótimo, o consulado deu um passo adiante. Mas, no passo seguinte, vem a condicional: cópia integral apostilada e traduzida do processo... Quantos milhares de pessoas quem tem condições de entregar um processo 120, 135, 150 ou 211 páginas, ir a um tradutor juramentado e falar: traduz para mim de capa capa? Isto é caríssimo! Então é letra morta essa "novidade" do Consulado, quando diz:

tutto? Ciò è molto caro! Quindi questa "novità" del Consolato, nei fatti, non può funzionare quando lo stesso dice: "accettiamo, ma con una copia integrale del processo". Non funziona perché nei fatti le persone non hanno i soldi per fare una traduzione giurata di un processo completo.

Ho parlato con traduttori in Italia per avere un'idea più o meno dei costi. Le traduzioni giurate in Italia sono sempre più economiche che qui in Brasile, seppur pagate in Euro, dato che dipendono dal volume, dal numero di documenti ed i traduttori sono sempre aperti ad incentivare la traduzione là, dove le persone devono solo fare un'apostille dato che sono riconosciuti dai Tribunalidie d'Italia e, quindi, non hanno bisogno di una seconda apostille, ecc., così, in generale, il tutto diviene meno caro. Ho parlato con tre traduttori che conosco e tutti sono sorpresi. Ho fatto una di simulazione ed ho detto loro: "Guarda, se ti faccio fare una pratica con numero "x" di fogli, interamente da tradurre, hai un'idea di quanto mi costerà? Non hanno avuto il coraggio di rispondermi. Oltretutto là serve la marca da bollo. Ogni marca sono 16,00 Euro e non mi è chiaro ogni quanti fogli ne vada apposta una. Quindi potete immaginare il prezzo di una traduzione di questo tipo.

Insomma, senza dubbi è un'elitizzazione. Senza dubbi alcune questioni della giurisdizione stessa e della stessa legislazione italiana sono rivolte, sì, a un ingiustificato preconcetto contro gli italo-discendenti di origine latina, diciamo così, l'America del Sud e, in particolare, Brasile e Argentina. Perché è quello che presentano alcune leggi, come questa, per esempio, dell'assistenza giudiziaria

"aceitamos, mas com cópia integral do processo". Letra morta porque as pessoas não têm dinheiro para fazer uma tradução juramentada de um processo integral.

Eu estive conversando com tradutores na Itália para poder ter uma ideia mais ou menos dos valores. As traduções juramentadas na Itália costumam ser mais baratas do que aqui no Brasil, mesmo sendo pagas em euro, porque dependem do volume, do número de documentos e os tradutores estão sempre abertos a incentivar que a tradução seja realizada lá, onde as pessoas têm que fazer uma apostila só, porque são juramentados junto aos Tribunais da Itália e, assim, não precisam de uma segunda apostila, etc., assim, em geral, sai mais barato. Conversei com três tradutores que eu conheço e todos estão abismados. Eu fiz um exercício de simulação e falei: olha, se eu te entregar um processo com número "x" de folhas, capa a capa, para tradução, você faz uma ideia de quanto vai custar? Eles não tiveram coragem de falar. Fora uma situação: para fazer lá na Itália, esse tipo de processo ainda exige a *"marca da bollo"*. Salvo melhor juízo, eu não sei se é de quatro em quatro folhas, como me explicou um dos tradutores... cada *"marca da bollo"* custa 16 euros. Então você imagina o preço de uma tradução dessa.

Então, sem dúvida, é uma elitização, sim. Sem dúvida, algumas questões da própria jurisdição e da própria legislatura italiana estão voltadas, sim, a um preconceito injustificado contra os ítalo-descendentes de origem latina, vamos dizer assim, a América do Sul e, especialmente, o Brasil e Argentina. Porque é o que explica determinadas leis, como essa, por exemplo, da assistência judiciária gratuita italiana que prevê o cidadão extracomunitário de origem não

gratuita italiana che prevede per il cittadino extra comunitario di origine non italiana potersi difendere o contestare a spese dello Stato, mentre noi cittadini italiani, gli italo-discendenti di "ceppo italiano", come si dice, non potendo e non avendo accesso alla stessa giurisdizione e dover pagare migliaia di Euro per poter far valere un nostro diritto che i consolati insistono nel non trovare una soluzione.

Una soluzione, citata da me come esempio, sarebbe delegare... È una soluzione: volessero potrebbero fare un concorso con 30 posti e potete stare certi che 30 studi di avvocati, 30 avvocati differenti vi parteciperanno per poter, dietro il pagamento di una parte della tassa (e nemmeno penso alla tassa intera, diciamo 100 Euro per pratica). Di certo se ne presenteranno. E non sarebbe per decidere, cosa che è funzione dell'autorità consolare. Ma per instruire la pratica (...). Bisogna avere fiducia, non diffidenza, per risolvere i problemi strutturali, sistemici.

Nel quadro delle difficoltà create, ci siamo scordati della criminalizzazione di coloro che hanno cercato di risolvere questo problema andando in Italia... Consolato o Giustizia? Potrebbe darci un'idea di costi/benefici per una famiglia di 5 persone? I consolati ci mettono 10, 12, 15 anni...via giudiziaria dicono che una pratica è risolta in circa due anni. Cosa consiglierebbe?

Ma, sinceramente, l'opzione migliore oggi - è triste doverlo ammettere perché costa molto - è la giudiziaria. Purtroppo, lo dico molto addolorato. Purtroppo, anche perché non è un'opzione; è la base di una negazione sistematica del nostro diritto. E tutti sanno che il processo

italiana podendo se defender ou litigar às custas do Estado, enquanto nós, cidadãos italianos, os ítalo-descendentes de "cepa italiana", como se diz, não podendo e não tendo acesso à mesma jurisdição e tendo que desembolsar milhares de euros para poder fazer valer um direito nosso que os consulados insistem e não achar uma solução.

Uma solução que pode ser, como eu dei como exemplo, a terceirização... É uma solução: abre um concurso com 30 vagas, se eles quiserem, podem ter certeza que vão aparecer 30 escritórios de advocacia, 30 advogados diferentes participando do concurso para poder, sob pagamento, com uma parte dessa taxa (não precisa nem ser a taxa inteira, cem euros por processo). Pode certeza que vão aparecer. Não é para decidir, tem que ficar claro, isto cabe à autoridade consular. É para organizar o processo (...). A gente tem que ter a confiança como padrão, e não desconfiança, para resolver problemas estruturais, sistêmicos.

No quadro das dificuldades criadas, esquecemos da criminalização daqueles que buscaram resolver esse problema indo à Itália... Consulado ou Justiça? Você poderia dar uma ideia de custo-benefício para uma família com 5 pessoas? Os consulados demoram 10, 12, 15 anos... na Justiça dizem que um processo é resolvido em cerca de dois anos. Que aconselharia?

Olha, sinceramente, a melhor opção hoje - é triste ter que admitir isso porque custa muito - é a judicialização. Infelizmente, com muita dor. Infelizmente mesmo, porque não é uma opção; é a base de uma negação sistêmica do nosso direito. E a gente sabe que o processo administrativo na Itália é palco, sim, de muitas fraudes. A gente sabe disso, porque tem como fundamento uma

amministrativo in Italia è luogo di molte frodi. Si sà, perché ha come fondamento una regolare abitazione in Italia. Quindi, se la persona non si sposta realmente dal suo paese di origine per abitare in Italia, di fatto non deve fare questa procedura. Si sa che ciò apre spazio a frodi, tanto del diritto anagrafico come del diritto tributario italiano. Le cose possono degenerare nella cancellazione della cittadinanza ma anche con l'arresto, dipendendo dalla frode tributaria o persino dalla corruzione degli agenti amministrativi dei comuni italiani. Quindi non è una buona scelta. È un'opzione per chi può lasciare tutto e va a vivere là in Italia. Però, quando ci resta la scelta tra consolati d'Italia in Brasile e Giustizia italiana, senza dubbi dobbiamo percorrere la via della giustizia se c'è - ecco la questione dell'elite - denaro per questa scelta.

Ciò perché i consolati non risolvono il problema. Prendiamo come esempio San Paolo e Belo Horizonte, che conosco. A San Paolo abbiamo una lista enorme. Nell'ultima chiamata hanno cercato di concentrare 3 anni in una sola chiamata per cercare di accelerare, ma l'attesa è ancora tra i 10 e i 12 anni. A Belo Horizonte, con il "Prenota", le persone già lo chiamano "attesa infinita". Perché? Perché vi mettono nella condizione di cercare di prenotare (e ciò si ripete nella nuova modalità di prenotazione anzi, secondo me, si ripete in un modo peggiore; anche io credo che sarà ancor più difficile) dove si è messi in una condizione di nemmeno sapere quanto si dovrà aspettare. Ci proverete.
Per tutta la settimana. Nel caso del "Prenota", le persone tentavano due

moradia regulamentar na Itália. Então, se a pessoa não for realmente emigrar do seu país de origem para morar na Itália de fato, ela não deve fazer por essa via. A gente sabe que isso abre espaço para fraudes, tanto do direito anagráfico quanto do direito tributário italiano. Coisas podem redundar não só no cancelamento da cidadania, mas até em prisão, a depender de fraudes tributárias ou até de corrupção de agentes administrativos das 'comuni' italianas. Então não é uma boa opção. É uma opção para quem se desfaz tudo e vai morar lá na Itália. Entretanto, quando para a gente resta a escolha entre consulados da Itália no Brasil e Justiça italiana, sem dúvida nós devemos ir para a Justiça se houver - aí vem a questão da elitização - grana para isso.

Isso porque os consulados não resolvem o problema. Vamos tomar como exemplo São Paulo e Belo Horizonte, que eu conheço. Em São Paulo a gente tem uma lista imensa. Na última chamada até condensaram três anos em uma chamada só para tentar acelerar, mas a espera ainda é de 10 a 12 anos. Em Belo Horizonte, com "Prenota", a gente chama isso de espera infinita. Por quê? Porque você é posto numa condição ali de tentar agendar (e isso se repete na nova modalidade de agendamento e, na minha opinião, se repete de forma pior; inclusive eu acho que vai ser mais difícil) onde você é posto numa condição em que você não consegue sequer precisar o tempo que você vai ficar esperando. Você vai ficar tentando. Toda santa semana. No caso do 'Prenota", as pessoas tentavam duas vezes por semana, à meia-noite de Roma, uma verdadeira loucura para pessoa tentar a vaga. E isso podia durar de um dia (por sorte absurda, comparável com ganhar uma mega sena) a nunca. É a chamada

volte alla settimana, alla mezzanotte di Roma, una vera pazzia per chi cercasse il posto. E ciò poteva durare da un giorno (per un'eventuale fortuna assurda, paragonabile a vincere alla lotteria) a mai. È la cosiddetta fila virtuale infinita, di tempo infinito. In questa situazione sono state messe le persone italo-discendenti di Rio de Janeiro, che usa il "Prenota" e di Minas Gerais. Ed ora se ne vengono con questa nuova modalità che si presenta allo stesso modo, peggio del "Prenota". E dicono che è contro i "trafficoni"...

Sinceramente, anch'io sono contrario perché credo che i "trafficoni" saltino fuori nel momento in cui lo Stato non rende quel servizio. Ma quello che non va è dire: noi non siamo i responsabili, responsabili lo sono i "trafficoni". Invece no. C'è la domanda e l'offerta. Insomma, non c'è domanda senza offerta. E viceversa. Sono due facce della stessa medaglia. Quindi le persone devono trovare una soluzione. Perché, ovviamente, le persone non resteranno 6 o 7 ore della giornata al computer, assurdo! E per quanto tempo? Per una settimana, per un mese, per cinque anni, per dieci anni, per sempre?

Bisogna quindi affrontare questa situazione in una maniera sistemica o, quindi, in cambio, bisogna concedere l'accesso libero alla giustizia italiana per tutti gli italo-discendenti, non solo per coloro che hanno soldi per pagare gli avvocati italiani o quelli "abilitati" (che sono gli avvocati brasiliani che già sono italo-discendenti ma, per una manovra da parte dell'Ordine degli Avvocati portoghese, possono ad operare anche in Italia). Bisogna quindi risolvere la cosa in un modo sistemico, non specificatamente e per chi se lo può permettere. ☑

fila virtual infinita, de tempo infinito. Nessa situação foram postas as pessoas ítalo-descendentes do Rio de Janeiro, que usa o "Prenota", e de Minas Gerais. E agora eles vêm com essa nova modalidade que representa do mesmo jeito, pior que o "Prenota". E dizem que são contra os atravessadores...

Sinceramente, eu também sou contra porque eu acho que o atravessador aparece no momento em que o Estado não dá conta de prestar aquele serviço. Mas o que está errado é falar assim: nós não temos responsabilidade, a responsabilidade é só do atravessador. Não, não é. Há a demanda e há a oferta. Isto é, não há demanda sem oferta. E vice-versa. É dialético, as duas coisas são faces de uma mesma moeda. Então, é preciso que as pessoas deem um jeito. Porque, obviamente, as pessoas não vão ficar todas as 6 ou 7 horas do Brasil, falando: gente, cala a boca todo mundo que eu vou entrar no computador, deixa eu ver se consigo minha vaga aqui no "Prenota", fazendo "esqueminha" no computador para ver... é um absurdo! E fazer isso por quanto tempo? Por uma semana, por um mês, por cinco anos, por dez anos, para nunca mais?

Então, é preciso enfrentar essa mora de uma forma sistêmica ou, então, numa contrapartida, é preciso conceder o acesso irrestrito ao judiciário italiano para todos os ítalo-descendentes, não só para aqueles que têm dinheiro para pagar os advogados italianos ou os "stabiliti" (que são os advogados brasileiros que já são ítalo-descendentes, mas, por uma manobra por dentro da Ordem dos Advogados portuguesa, conseguem atuar também na Itália). Então, é preciso resolver a coisa de uma maneira sistêmica – e não pontual ou apenas para quem pode. ☑

Doppia prenotazione

ANCHE CURITIBA HA CAMBIATO SISTEMA DI PRENOTAZIONE PER PASSAPORTI E CITTADINANZA. PER LA CITTADINANZA CHI È IN FILA PUÒ AVERE UNA SECONDA POSSIBILITÀ OTTENENDO UNA DATA

Dal 21 luglio è in vigore presso il Consolato Generale d'Italia a Curitiba una "nuova e più moderna modalità di ricevimento delle pratiche di riconoscimento della cittadinanza italiana" per diritto di sangue. Al posto dell'invio per corrispondenza per l'iscrizione nella lista di attesa, gli interessati devono iscriversi personalmente nel sistema "Prenot@mi", un servizio

■ CURITIBA: **DUPLO AGENDAMENTO** - CURITIBA TAMBÉM ALTEROU SISTEMA DE AGENDAMENTO PARA PASSAPORTES E CIDADANIA. PARA CIDADANIA QUEM ESTÁ NA FILA PODE TER UMA SEGUNDA CHANCE SE CONSEGUIR DATA - Desde o dia 21 de julho está em vigor no Consulado Geral da Itália em Curitiba uma “nova e mais moderna modalidade de recebimento de processos de reconhecimento da cidadania italiana” por direito de sangue. Em vez do envio

globale già adottato in altri consolati italiani che operano in vari paesi. Il servizio serve tanto per prenotazioni nel settore della cittadinanza come in quello dei passaporti. Il nuovo sistema è - secondo quanto spiega il console generale Salvatore Di Venezia in un'intervista alla rivista **insieme**, un'evoluzione migliorata del precedente "Prenota Online"

Cambiando il sistema di prenotazione, il consolato, comunque, non ha cambiato nulla sulle richieste documentali contenute nella "Procedura per il riconoscimento della cittadinanza italiana per discendenza". Solo consiglia la lettura completa ed attenta delle spiegazioni e avvisa che qualsiasi richiesta di informazioni le cui risposte si trovino sul sito del consolato "non riceverà risposte".

Nell'intervista che segue questa materia, Di Venezia spiega che gli interessati già iscritti nella fila che conta quasi 60.000 nomi continueranno ad essere chiamati "fino all'esaurimento della lista", che stimano saranno ricevuti tra quattro o cinque anni. L'ultima chiamata include gli iscritti dai numeri 50.001 a 51.000, con il termine ultimo per la presentazione dei documenti per il 13 agosto prossimo. La grande novità è che quelli già iscritti nella lista precedente che siano in possesso di tutti i documenti potranno tentare di prenotare all'interno del nuovo sistema. A prenotazione fatta, l'interessato avrà tre settimane per presentare tutta la documentazione richiesta, a pena di perdere l'opportunità e dover ricominciare tutta la procedura. "Questo dà un vantaggio a quelli

por correspondência para a inscrição na lista de espera, os interessados devem inscrever-se pessoalmente no sistema "Prenot@mi", um serviço global já adotado em outros consulados italianos que operam em diversos países. O serviço serve tanto para agendamento no setor de cidadania quanto no de passaportes. O novo sistema é - segundo explica o cônsul geral Salvatore Di Venezia em entrevista à revista **insieme**, uma evolução aprimorada do antigo "Prenota Online"

Ao mudar o sistema de agendamento, o consulado, entretanto, não alterou nada sobre as exigências documentais contidas no "Roteiro para o reconhecimento da cidadania italiana por descendência". Apenas aconselha a leitura completa e atenta das explicações, e avisa que qualquer pedido de informação cujas respostas se encontram no site do consulado "não serão respondidas".

Na entrevista que acompanha esta matéria, Di Venezia explica que os interessados já inscritos na fila que conta quase 60 mil nomes, continuarão a ser chamados "até o esgotamento da lista", que ele calcula serem atendidos dentro de quatro ou cinco anos. A última chamada contempla os inscritos sob os números 50.001 a 51.000, com prazo final para apresentação dos documentos fixado para o dia 13 deste mês de agosto próximo. A grande novidade é que os já inscritos na lista antiga que estejam de posse de toda a documentação poderão tentar o agendamento dentro do novo sistema. Agendamento feito, o interessado terá três semanas para apresentar toda a documentação exigida, sob pena de perder a oportunidade e ter que recomeçar todo o procedimento. "Isto dá uma vantagem aos que se

che si sono preparati per ottenere il riconoscimento", dice il console, aggiungendo che già nei primi giorni sperimentali del nuovo sistema si sono verificati casi di questo tipo. Un altro vantaggio del nuovo sistema, secondo Di Venezia, è la possibilità che una sola persona di un gruppo familiare possa fare la prenotazione per il gruppo ed inviare i documenti di tutti gli altri.

Il consolato non diffonde, comunque, il numero di posti che mette a disposizione, se quotidianamente o no, solo informando che, per ora, in questa fase sperimentale, sarebbero circa 24 alla settimana. Il sistema funziona dal lunedì al venerdì in orario locale, ma non viene informato nemmeno in quale orario il sistema si attiva.

Sul sito del consolato, il comunicato datato 21/07 spiega sulla "nuova e più moderna modalità di ricevimento delle pratiche di riconoscimento della cittadinanza italiana "jure sanguinis":

"Gli interessati potranno iscriversi su questo sito e prenotare direttamente una data per presentarsi in questo Consolato Generale presentando la loro documentazione e del loro nucleo familiare. L'interessato o il rappresentante del nucleo familiare - che necessariamente deve essere uno dei richiedenti, con l'autorizzazione scritta degli altri membri della famiglia - che prenota una data deve sapere che:

• La prenotazione è personale e intrasferibile ed è valida solo per l'interessato stesso ed eventualmente per il suo nucleo familiare (tra cui genitori, figli e fratelli);

• La documentazione da presentare dovrà essere completa (ad esempio

prepararam, de fato, para obter o reconhecimento", diz o cônsul, ao acrescentar que já nos primeiros dias experimentais do novo sistema ocorreram casos assim. Outra vantagem do novo sistema, segundo Di Venezia, é a possibilidade de uma única pessoa de todo um grupo familiar poder fazer o agendamento pelo grupo e encaminhar a documentação de todos os demais.

O consulado não divulga, entretanto, o número de vagas que abre, se diariamente ou não, apenas informando que, por ora, nesta fase de experiência, seriam em torno de 24 por semana. O sistema funciona de segunda a sexta-feira em horário local, mas também não é informado qual o horário preciso de abertura do sistema.

No site do consulado, o comunicado datado de 21/07 explica sobre a "nova e mais moderna modalidade de recebimento de processos de reconhecimento da cidadania italiana 'jure sanguinis':

"Os interessados poderão inscrever-se neste site e agendar diretamente uma data para comparecer neste Consulado Geral apresentando a própria documentação e de seu núcleo familiar. O interessado ou o representante do núcleo familiar – que necessariamente deve ser um dos requerentes, com autorização por escrito dos demais membros da família – que agenda uma data deverá estar ciente que:

• O agendamento é pessoal e intransferível, e é válido somente para o próprio interessado e eventualmente para o seu núcleo familiar (exclusivamente pais, filhos e irmãos);

• A documentação a ser apresentada deverá estar completa (ex. documentos originais e com apostila), seguindo as

documenti originali e con apostille), seguendo le istruzioni disponibili sul sito di questo Consolato Generale. In caso contrario l'interessato dovrà fissare un'altra data tramite il sistema e presentarsi;

• Una volta prenotato, l'interessato dovrà presentarsi nel giorno e l'ora previste munito di:

A) i moduli 7 e 8 originali compilati e sottoscritti;

B) solo nel caso in cui lo faccia prima di presentarsi: ricevuta di pagamento delle tasse consolari previste dalla Legge 89/2014 . Informiamo che c'è la possibilità di pagare con una carta di debito o Pix direttamente in questo Consolato Generale il giorno della prenotazione;

C) fotocopia del R.G. (documento di identità, ndt) emesso negli ultimi 10 anni (entrambi i lati sulla stessa facciata del foglio della fotocopia);

D) prova di residenza nominale di ogni interessato maggiorenne;

E) documenti necessari per comprovare la discendenza italiana in base alle istruzioni disponibili per questa procedura.

Importante: Verranno accettate solo le pratiche degli interessati residenti nel Paraná e Santa Catarina.

L'apertura della nuova modalità digitale specificata sopra porterà alla chiusura della modalità di ricevimento del modulo 6 via posta per iscriversi nella lista di attesa, evitando così la possibilità di eventuali smarrimenti ed economizzando il tempo necessario per la registrazione dei dati. Verranno ricevuti solo i moduli che sono stati inviati entro il 23/07/2021 farà fede il timbro postale).

State tranquilli: l'apertura della

instruções disponíveis no site deste Consulado Geral. Caso contrário o interessado deverá agendar outra data através do sistema e se reapresentar;

• Uma vez agendado, o interessado deverá apresentar-se no dia e hora marcados portando:

A) os módulos 7 e 8 originais preenchidos e assinados;

B) Só no caso o faça antes de se apresentar: eventual comprovante de pagamento das taxas consulares previstas pela Lei 89/2014 . Informamos que há a possibilidade de pagar com cartão de débito ou Pix diretamente neste Consulado Geral no dia do agendamento;

C) fotocópia do R.G. emitido no máximo há 10 anos (frente e verso na mesma página);

D) comprovante de residência nominal de cada interessado maior de idade;

E) documentação necessária para comprovar a sua ascendência italiana de acordo com as instruções disponíveis neste roteiro.

Importante: Só serão aceitos processos de interessados residentes no Paraná e Santa Catarina.

A abertura da nova modalidade digital especificada acima implicará no encerramento da modalidade de recebimento do módulo 6 pelo correio para inscrição na lista de espera, evitando assim possível extravio e economizando o tempo necessário para o cadastramento dos dados. Serão recebidos somente os módulos que foram postados no correio até o dia 23/07/2021 (será verificado o carimbo postal).

Fique tranquilo: a abertura da nova modalidade se adiciona à

nuova modalità si aggiunge alla vecchia, che prevede le convocazioni per ordine di iscrizione nella lista di attesa, che continueranno ad essere fatte fino all'esaurimento della stessa lista. Gli iscritti nella lista fino alla data di entrata in vigore della nuova modalità di prenotazione (Prenot@mi), potranno quindi aspettare regolarmente la convocazione del loro numero tramite gli avvisi pubblicati periodicamente sul sito del Consolato Generale.

Per gli iscritti nella lista di attesa, la prenotazione continuerà a funzionare tramite gli avvisi pubblicati sul nostro sito ed i convocati potranno presentarsi presso il Consolato Generale o nella rete consolare onoraria competente per il territorio della loro residenza.

Chi è iscritto nella lista di attesa ma non è stato ancora convocato potrà, se preferisce ed ha pronti i documenti, fare la prenotazione tramite il sito".

Il sito generale, controllato dalla Farnesina (Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale) è in italiano e inglese, ma dopo aver fatto l'iscrizione e scelto il consolato dove l'iscritto risiede, vi è anche la lingua portoghese. Il sistema riconosce chi già è iscritto al Fast It.

Secondo il console Di Venezia, il sistema Prenot@mi già stava venendo usato per il settore passaporti e con buoni risultati. Anche in questo settore la vecchia fila è stata distribuita ai servizi consolari onorari di Florianópolis, Joinville e Londrina, dotati di attrezzature per la raccolta dei dati biometrici e, una volta superata questa fase, la prenotazione continua normalmente tramite il nuovo sistema.☑

antiga, que prevê as convocações por ordem de inscrição na lista de espera, que continuarão a ser feitas até esgotamento da própria lista. Os inscritos na lista até a data de entrada em vigor da nova modalidade de agendamento (Prenot@mi), portanto, poderão aguardar regularmente a convocação do próprio número através dos avisos publicados periodicamente no site deste Consulado Geral.

Para os inscritos na lista de espera, o agendamento continuará a funcionar através dos avisos publicados em nosso site, e os convocados poderão apresentar-se no Consulado Geral ou na rede consular honorária competente pelo território de sua residência.

Quem está inscrito na lista de espera mas ainda não foi convocado poderá, se preferir e tiver toda a documentação pronta, fazer o agendamento através do site."

O site geral, controlado pela Farnesina (Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional) é em italiano e inglês, mas depois de feita a inscrição e escolhido o consulado onde o inscrito reside, assume também a linguagem em português. O sistema reconhece quem já estiver inscrito no Fast It.

Segundo o cônsul Di Venezia, o sistema Prenot@mi já vinha sendo usado para o setor de passaportes, e com bom resultado. Também nesta área a fila antiga foi distribuída para os serviços consulares honorários de Florianópolis, Joinville e Londrina, dotados de equipamento para a coleta dos dados biométricos e, enquanto é vencida esta etapa, o agendamento segue normalmente através do novo sistema.☑

FILA DEL PASSAPORTO:

Foto Divulgação / Perfil Facebook

"Hanno vinto, desisto!"

A CAUSA DELLA LENTEZZA, STUDENTE DI UN CORSO DI POST LAUREA ANNUNCIA DI RINUNCIARE ALLA PRATICA PER IL PASSAPORTO ITALIANO. È STATO DA POCO CHIAMATO, MA ANCORA NESSUNA DATA

Solo dopo aver annunciato sui social network che stava rinunciando al passaporto italiano Leonardo Araújo Travassos, post-laurea in Storia presso l'Università Federale di Santa Catarina-UFSC, è riuscito ad ottenere notizie sulla sua prenotazione fatta da circa due anni presso il Consolato Generale d'Italia a Curitiba e, successivamente, trasferita al Consolato Onorario d'Italia a Florianópolis. Dopo molte informazioni non coincidenti, "ieri mi hanno comunicato (15/07) che il mio nome è sulla lista ma non hanno ancora fissato la data", ha detto lo studente alla rivista Insieme.

A causa della pandemia del Coronavirus, il Consolato di Curitiba ha trasferito agli uffici consolari onorari di Florianópolis, Joinville e Londrina, dotati di attrezzature per la raccolta di dati biometrici, parte delle prenotazioni fatte nella sede centrale. Però, almeno a Joinville e Florianópolis, contattando questi uffici, molte persone che avevano fatto la prenotazione stavano ricevendo le informazioni che i loro nomi non erano sulla lista inviata. "Hanno vinto, io desisto", ha scritto Leonardo l'8 luglio scorso, in un post che ha pubblicato in un gruppo di Facebook.

Quel giorno Leonardo aveva detto: "Ho appena ricevuto un audio dallo studio (Consolato Onorario, NR] di Floripa. Hanno detto che hanno chiamato tutti i nomi che Curitiba ha inviato e che se non avessi ricevuto nulla e volessi fare il passaporto dovevo fare una normale

■ FILA DO PASSAPORTE: **"ELES VENCERAM, EU DESISTO!"** - DEVIDO À DEMORA, PÓS-GRADUANDO ANUNCIA DESISTÊNCIA DO PASSAPORTE ITALIANO. ACABA DE SER CHAMADO, MAS AINDA SEM DATA - Somente após ter anunciado nas redes sociais que estava desistindo do passaporte italiano é que Leonardo Araújo Travassos, pós-graduando em História pela Universidade Federal de Santa Catarina-UFSC, conseguiu obter notícias sobre seu agendamento feito há cerca de dois anos junto ao Consulado Geral da Itália em Curitiba e, depois, transferido para o Consulado Honorário da Itália em Florianópolis. Depois de muitas informações desencontradas, “comunicaram-me ontem (15/07) que meu nome está na lista, mas ainda assim não marcaram data”, disse o estudante à revista **insieme**.

Devido à pandemia do coronavirus, o Consulado de Curitiba transferiu para os escritórios consulares honorários de Florianópolis, Joinville e Londrina, dotados de equipamentos para a coleta de dados biométricos, parte dos agendamentos que haviam sido realizados na sede central. Entretanto, pelo menos em Joinville e Florianópolis, ao contatarem esses escritórios, muitas pessoas que tinham realizado o agendamento vinham recebendo a informação de que seus nomes não estavam na lista transferida. “Eles venceram, eu desisto”, escreveu Leonardo dia 8 de julho último, numa postagem que realizou num grupo de Facebook.

Naquele dia, Leonardo assim se manifestou: “Acabei de receber um áudio do escritório [Consulado Honorário, NR] de Floripa. Disseram

prenotazione. Dopo aver vissuto lo stress per fare la prenotazione nel consolato di Curitiba, ho aspettato un anno affinché arrivasse il mio turno. C'è stata la crisi che stiamo vivendo e mi era stata data una nuova data per quasi un anno dopo, ossia maggio 2021. Poi mi hanno dato un'ulteriore data successiva e indirizzato nella fila di uno studio che non fa assolutamente nulla. Morale della favola? Hanno vinto loro. Io desisto".

La sua desistenza annunciata, secondo quanto ha spiegato, dopo aver perso molto tempo senza ottenere risultati, era giustificata dal fatto di "togliermi questa preoccupazione dalla testa". Alla domanda del motivo per cui vuole il passaporto, Leonardo ha risposto che sarebbe nei suoi progetti concludere il suo post laurea in Storia (area cinematografica) fuori del Brasile e che, appena possibile, viaggiare e andare dietro ai suoi obiettivi e quindi vorrebbe avere i documenti già a posto. Oltre a ciò, dice di non capire il motivo di tanto ritardo a fornire un semplice documento a cui il cittadino ha diritto. Prima di ottenere la prenotazione a Curitiba, Leonardo aveva chiesto la stessa cosa a Florianópolis, incluso con l'invio dei documenti richiesti ma, secondo lui, questa richiesta non aveva ricevuto nessuna risposta.

La redazione ha cercato di ottenere informazioni sulla situazione delle liste trasferite presso il Consolato Onorario di Florianópolis. Il titolare, Attilio Colitti, che sta "viaggiando in Italia per importanti questioni familiari" ha detto che tornerà ad inizio agosto. Gli errori

que chamaram todos os nomes que Curitiba enviou e que se eu não tivesse recebido e quisesse fazer o passaporte era para entrar no agendamento normal. Gente eu já passei pelo stress de fazer o agendamento no consulado de Curitiba, esperei um ano pra chegar minha vez. Deu a crise que a gente vive, fui reagendado para quase um ano depois, para maio de 2021. Fui reagendado de novo e, agora, disseram para eu entrar na fila de um escritório que não faz absolutamente nada. Resumo da ópera? Eles venceram. Eu desisto."

Sua desistência anunciada, segundo explicou, era para, depois de tanto tempo perdido sem resultado, "tirar essa preocupação da cabeça". Perguntado para que ele quer o passaporte, Leonardo informou que está em seus planos concluir sua pós-graduação em História (área de cinema) fora do Brasil e que, assim que for possível viajar e ir atrás de seus objetivos, pretende estar já com a documentação em ordem. Além disso, ele diz não entender a demora no fornecimento de um simples documento a que o cidadão tem direito. Antes de conseguir o agendamento em Curitiba, Leonardo havia solicitado o mesmo em Florianópolis, inclusive com o envio dos documentos solicitados mas, segundo ele, essa solicitação sequer foi respondida.

A redação tentou obter informações sobre a situação das listras transferidas junto ao Consulado Honorário de Florianópolis. O titular, Attilio Colitti, que se encontra "viajando na Itália por importantes questões familiares" anunciou que

constatati ed anche il contenzioso causato dalla distribuzione delle liste di Curitiba, secondo lui, dovrebbero essere risolti in un mese e mezzo, "esagerando, al massimo in due mesi". Ha ammesso che ci sono stati problemi ma ha sottolineato lo sforzo che sta venendo fatto per dare un buon servizio ai cittadini. La raccolta dei dati biometrici si terrà due, "o fino a tre volte alla settimana", come ha detto Colitti.

Da un po' di tempo la redazione di **insieme** sta ricevendo notifiche di cittadini italiani che si trovano "persi" con le informazioni non coincidenti fornite da Curitiba e dagli uffici dove c'è stata la distribuzione delle liste di prenotazione. Sono messaggi vocali o scritti.

Il giorno 13 scorso, il Consolato Generale d'Italia a Curitiba ha pubblicato nella sua home page l'annuncio di una "sospensione parziale dei servizi consolari e ricevimento del pubblico" fino alla fine di luglio. "Considerando l'andamento della pandemia negli Stati di Paraná e Santa Catarina" - dice il messaggio - "questo Consolato Generale d'Italia e le sue rappresentanze Consolari onorarie riceveranno gli utenti in modo ridotto fino al 30 luglio". Sulla questione dei passaporti, spiega che "I richiedenti residenti fuori di Curitiba prenotati tra il 1 e il 30 luglio 2021 saranno ricevuti successivamente dai consolati onorari competenti (Londrina, Florianópolis e Joinville), prestando il loro servizio in questi luoghi. Questi richiedenti dovranno quindi non considerare la prenotazione del "PrenotaOnline" e contattare i consolati onorari via

voltará no começo de agosto. As falhas verificadas e também o contencioso gerado pela distribuição das listas de Curitiba, segundo ele, deverão ser resolvidas dentro de um mês e meio, "exagerando, no máximo em dois meses". Ele admitiu que existiram problemas mas enfatizou o esforço que está sendo realizado para proporcionar um bom atendimento aos cidadãos. A coleta dos dados biométricos deverá ser realizada duas, "ou até três vezes" por semana, segundo disse Colitti.

Há algum tempo a redação de **insieme** vem recebendo notificações de cidadãos italianos que se encontram "perdidos" com as informações desencontradas fornecidas por Curitiba e pelos escritórios para onde houve a distribuição das listas de agendamento. São mensagens de voz e também escritas.

No último dia 13, o Consulado Geral da Itália em Curitiba postou na página de rosto de seu site mensagem anunciando a "suspensão parcial dos serviços consulares e atendimento ao público" até o final deste mês de julho. "Considerando o andamento da pandemia nos Estados do Paraná e Santa Catarina" - diz a mensagem - "este Consulado-Geral da Itália e suas Representações Consulares Honorárias atenderão os usuários de maneira reduzida até o dia 30 de julho". Na questão deos pasaportes, explica que "Os requerentes residentes fora de Curitiba agendados entre 1 e 30 de julho 2021 serão recebidos posteriormente pelos consulados honorários competentes (Londrina, Florianópolis e Joinville) para atendimento nesses respectivos locais. Portanto, esses requerentes

telefono o email per una nuova prenotazione". Aggiungendo: "Solo i richiedenti residenti nella zona di Curitiba prenotati per il 1 a 30 luglio saranno ricevuti in questo Consolato-generale, a Curitiba".

In un comunicato precedente, datato 11/06, lo stesso consolato, oltre ai passaporti, dettava regole sul ricevimento della "fila della cittadinanza", per dire che gli interessati chiamati di recente "saranno ricevuti in un orario precedentemente stabilito" e che il servizio in presenza è fatto solo per le situazioni di "comprovata urgenza".

Attualmente stanno venendo chiamati gli iscritti tra i numeri 50.001 e 51.000 della "fila della cittadinanza" per la presentazione dei documenti, nel periodo che va dal 10 giugno scorso al 13 agosto. "Le prenotazioni - dice il comunicato - saranno evase in ordine progressivo di richiesta secondo le possibilità di ricevimento da parte della rappresentanza consolare". Nel frattempo, 13/08/2021 "è il termine ultimo per la presentazione dei documenti e non sarà possibile prorogarlo, così come saranno accettati solo documenti di persone il cui termine ultimo per la presentazione non fosse già scaduto precedentemente". Stanno venendo ricevute solo le persone che si presentano con preventiva prenotazione e la documentazione è accettata "solo nel giorno della prenotazione". Tra i documenti vi deve essere la ricevuta del pagamento della tassa di 300,00 Euro per ogni adulto, equivalenti a oltre 1.800,00 Reais.☑

deverão desconsiderar o agendamento do 'PrenotaOnline' e contatar os consulados honorários por telefone ou e-mail, para novo agendamento". Mais: "Somente os requerentes residentes na região de Curitiba agendados entre 1 e 30 de julho serão recebidos neste Consulado-Geral em Curitiba".

Em comunicado anterior, datado de 11/06, o mesmo consulado, além dos passaportes, dispunha sobre o atendimento da "fila da cidadania", para dizer que os interessados convocados recentemente "serão recebidos com horário previamente agendado"e que o atendimento presencial é feito apenas para serviços de "comprovada a urgência".

Atualmente estão chamados os inscritos entre os números 50.001 e 51.000 da "fila da cidadania" para apresentação dos documentos, dentro do prazo que teve início em 10 de junho último e vai até 13 deste agosto. "Os agendamentos - diz o comunicado - serão marcados por ordem progressiva de pedido de acordo com a possibilidade de recebê-los por parte da representação consular". Entretanto, 13/08/2021 "é o prazo final para a apresentação dos documentos e não será possível estendê-lo, assim como serão aceitos somente documentos de pessoas cujo prazo para a apresentação não expirou anteriormente". Estão sendo recebidas apenas as pessoas que se apresentam com prévio agendamento, e a documentação é aceita "unicamente no dia do agendamento". Entre os documentos está o comprovante do pagamento da taxa de 300 euros para cada adulto, equivalentes a mais de R$ 1.800,00.☑

Speranza di una nuova sede

LA SEDE ATTUALE DEL CONSOLATO D'ITALIA A CURITIBA POTREBBE AVERE I GIORNI CONTATI

Foto Desiderio Peron / Arquivo Insieme

Durante una recente intervista, il console generale d'Italia a Curitiba, Salvatore Di Venezia, ha ammesso di stare discutendo del possibile trasferimento della sede del consolato in un luogo più appropriato. Lo spazio che la rappresentanza consolare occupa al 21° piano dell'edificio Centro Commerciale Italia, nel centro di Curitiba, oltre ad altri inconvenienti, è troppo piccolo e Di Venezia sogna con una "casa degna e spaziosa" prima di tornare in Italia. Con 26 piani, l'edificio ospita anche il più antico centro commerciale della città, ideato e fondato dal commendatore Evaristo Comolati. L'opera è stata terminata nel 1981.

Durante entrevista recente, o cônsul geral da Itália em Curitiba, Salvatore Di Venezia, admitiu estar tratando sobre a possível transferência da sede do consulado para um local mais adequado. O espaço que a representação consular ocupa no 21º andar do edifício Centro Comercial Itália, no centro de Curitiba, além de outros inconvenientes, é pequeno demais e Di Venezia sonha com uma "casa digna e espaçosa" antes de voltar outra vez à Itália. Com 26 andares, o edifício abriga também o mais antigo shopping da cidade, idealizado e fundado pelo comendador Evaristo Comolati. A obra foi finalizada em 1981.

Consolato di Curitiba annuncia contrattazione di un funzionario

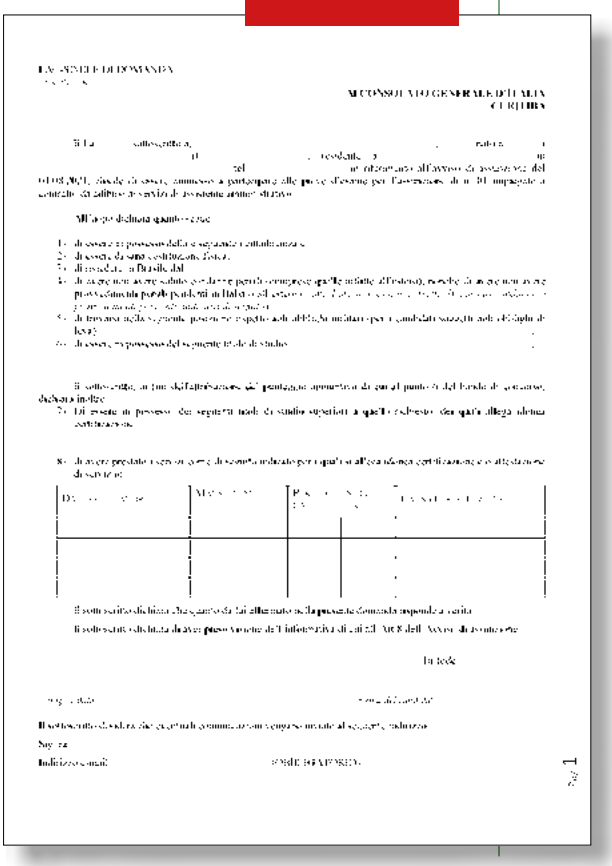
INTERESSATI DEVONO PRESENTARSI ENTRO IL 6 SETTEMBRE
UNA DELLE CONDIZIONI È LA CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA

Cittadini con più di 18 anni di età residenti in Brasile da almeno due anni che conoscano la lingua italiana e che abbiano, almeno, un diploma di scuola superiore o equivalente possono – rispettando le altre condizioni richieste – iscriversi entro il 6 settembre prossimo per un posto che sta venendo proposto dal Consolato Generale d'Italia a Curitiba.

La selezione annunciata è come assistente amministrativo nell'area della segreteria, archivio e contabilità.

Gli interessati devono compilare il modulo predisposto dal consolato ed inviarlo insieme ad un documento di identità via email. I candidati verranno sottoposti ad una serie di prove orali e scritta. ☑

CLICCARE SULL'IMMAGINE PER VEDERE IL MODULO INTERO
Clicar sobre a imagem para ver o formulário inteiro



■ CONSULADO DE CURITIBA ANUNCIA CONTRATAÇÃO DE FUNCIONÁRIO - INTERESSADOS NO EMPREGO DEVEM SE APRESENTAR ATÉ O DIA 6 DE SETEMBRO. UMA DAS CONDIÇÕES É CONHECIMENTO DA LÍNGUA ITALIANA - Cidadãos com mais de 18 anos de idade residentes no Brasil há pelo menos dois anos, que conheçam a língua e que apresentem, no mínimo, diploma de instrução secundária de primeiro grau ou equivalente podem - cumpridas as demais exigências - se inscrever até o dia 6 de setembro próximo à vaga que está sendo oferecida pelo Consulado Geral da Itália em Curitiba. A seleção anunciada é para serviços de assistente administrativo nos setores de secretaria, arquivo e contabilidade. Os interessados devem preencher um pedido conforme modelo oferecido pelo consulado e encaminhá-lo, juntamente com documento de identidade, através de e-mail para este endereço. Os inscritos serão submetidos a uma bateria de testes orais e por escrito. ☑

CLICCARE SULL'IMMAGINE PER VEDERE IL MODULO INTERO
Clicar sobre a imagem para ver o aviso inteiro

Consolato Generale d'Italia
CURITIBA
(Brasile)

AVVISO DI ASSUNZIONE DI IMPIEGATO A CONTRATTO

Il Console Generale d'Italia in Curitiba:

VISTO il D.P.R. 5.1.1967, n. 18, concernente l'Ordinamento dell'Amministrazione degli Affari Esteri, e successive modificazioni e integrazioni, con particolare riferimento al D.Lgs. 7 aprile 2000, n. 103, che ha sostituito il titolo VI del D.P.R. n. 18/67 relativo agli impiegati a contratto presso gli Uffici all'estero;

VISTO il D.M. 16.3.2001, n. 032/655, registrato dalla Corte dei Conti il 27.4.2001 (Reg. 4; Fg. 296), recante "requisiti e modalità di assunzione degli impiegati a contratto presso le Rappresentanze diplomatiche, gli Uffici consolari all'estero e gli Istituti Italiani di Cultura";

VISTA l'autorizzazione ministeriale di cui al messaggio MAECI n. 83344 del 16 giugno 2021e le motivazioni ivi contenute;

RENDE NOTO

È indetta una procedura di selezione per l'assunzione di n° 1 impiegato a contratto da adibire ai servizi di assistente amministrativo nei settori di segreteria, archivio, contabilità e consolare.

1. REQUISITI GENERALI PER L'AMMISSIONE

Possono partecipare alle prove i candidati in possesso dei seguenti requisiti:

1) abbiano, alla data del presente avviso, compiuto il 18° anno di età;
2) siano di sana costituzione;
3) siano in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di 1° grado o equivalente;
4) abbiano la residenza in Brasile da almeno due anni.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo punto 2 per la presentazione delle domande di partecipazione, fatta eccezione per il diciottesimo anno di età.

2. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE DI AMMISSIONE

Le domande di ammissione alle prove per l'assunzione, da redigersi secondo il modello disponibile sul sito web del Consolato Generale all'indirizzo di posta elettronica www.conscuritiba.esteri.it, dovranno essere presentate **entro e non oltre le ore 24 del giorno 6 settembre 2021**.

Genealogia dos famosos

Di / Por
Daniel Taddone e Isis Laguardia

Foto Divulgação / Perfil Facebook

ANA MARIA BRAGA MAFFEIS:

Una "bergamasca" che conduce le mattine della TV brasiliana

Nata nell'entroterra di San Paolo, la giornalista e presentatrice di televisione Ana Maria Braga ostenta una lunga carriera. Entrò nel mondo della televisione nel 1974 nell'estinta TV Tupi, dove lavorò nella produzione di un programma di varietà. Sempre in TV Tupi ha presentato un telegiornale (Panorama) ed un programma musicale (La Grande Parada).

Con il fallimento della Tupi, Ana Maria ha deciso di seguire la strada del giornalismo stampato seguendo la sua carriera nella casa editrice Abril, avendo cura soprattutto di riviste dedicate al pubblico femminile.

Dopo oltre un decennio lontano dalla TV, accettò la sfida di condurre un programma vespertino per casalinghe. Arriva così il Note e Anote nella Rete Record nel 1993. Nella stessa stazione ha condotto tra il 1996 e il 1999 un programma notturno di varietà che portava il suo nome.

Con il suo crescente successo, la più grande rete televisiva del paese decise di contrattarla per presentare un programma mattutino diretto al suo pubblico tradizionale. Nel 1999 esordisce nel programma Mais Você che prosegue ininterrottamente fino ad oggi, in testa all'audience nazionale nella sua fascia oraria.

Genealogia - Ana Maria Braga Maffeis è nata il 1º

DOPO OLTRE UN DECENNIO LONTANO DALLA TV, ACCETTÒ LA SFIDA DI CONDURRE UN PROGRAMMA VESPERTINO PER CASALINGHE

DEPOIS DE MAIS DE UMA DÉCADA AFASTADA DA TV, ASSUMIU O DESAFIO DE COMANDAR UM PROGRAMA VESPERTINO PARA DONAS-DE-CASA

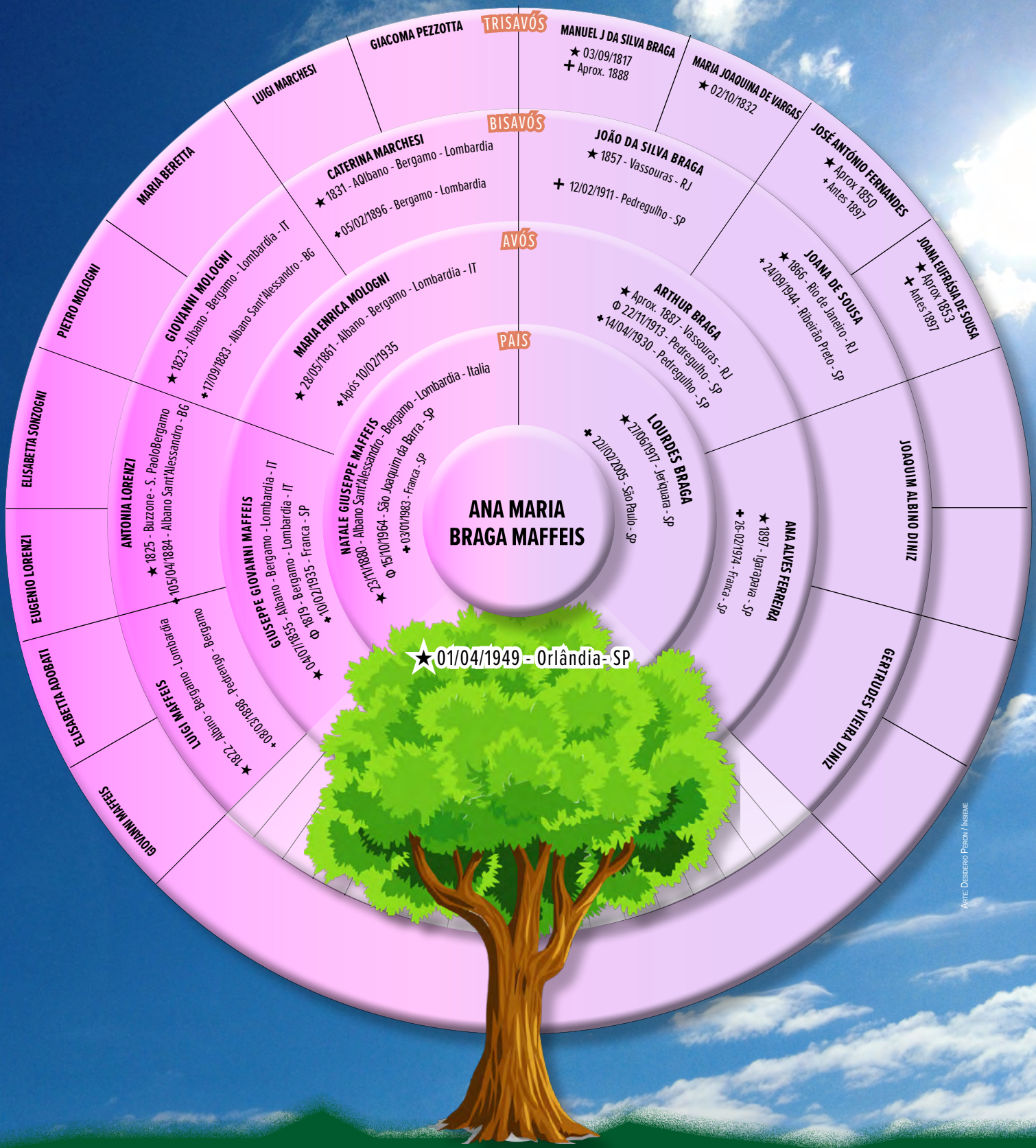
■ ANA MARIA BRAGA MAFFEIS, UMA "BERGAMASCA" QUE COMANDA AS MANHÃS DA TV BRASILEIRA - Nascida no interior de São Paulo, a jornalista e apresentadora de televisão Ana Maria Braga ostenta uma longa carreira. Ingressou no mundo da televisão em 1974 na extinta TV Tupi, onde trabalhou na produção de um programa de variedade. Ainda na TV Tupi, apresentou um telejornal (Panorama) e um programa musical (A Grande Parada).

Com a falência da Tupi, Ana Maria resolveu seguir o caminho do jornalismo impresso e segue carreira na editora Abril, cuidando sobretudo da edição de revistas dedicadas ao público feminino.

Depois de mais de uma década afastada da TV, assumiu o desafio de comandar um programa vespertino para donas-de-casa. Assim surge o Note e Anote na Rede Record em 1993. Na mesma emissora, comandou entre 1996 e 1999 um programa noturno de variedade que levava seu nome.

Com seu crescente sucesso, a maior rede de televisão do país resolveu contratá-la para apresentar um programa matutino direcionado ao seu público tradicional. Em 1999 estreia no programa Mais Você, que está no ar ininterruptamente até os dias atuais, sendo sempre líder nacional de audiência na sua faixa de horário.

Genealogia - Ana Maria Braga Maffeis nasceu em 1º de abril de 1949, filha do casal



Arte: Desidério Peron / Insieme

Albero Genealogico | Árvore Genealógica

ANA MARIA BRAGA MAFFEIS

aprile 1949, figlia della coppia Natale Giuseppe Maffeis e Lourdes Braga. Secondo i registri ufficiali, Ana Maria è nata nel comune di Orlândia. Già lei stessa dichiara di essere nata nel comune vicino São Joaquim da Barra, entrambi nell'entroterra di San Paolo.

Secondo Ana Maria, questa divergenza sarebbe il risultato di un'unione non ufficiale tra i suoi genitori. Sua madre era 26 anni più giovane di suo padre e lui era ufficialmente sposato con la sua prima moglie quando Ana Maria nacque. Una situazione del genere avrebbe obbligato suo padre a registrarla nella città vicina. I suoi genitori si sarebbero sposati civilmente solo il 15 ottobre 1964 a São Joaquim da Barra, quando Ana Maria già aveva più di 15 anni.

Conosciuto in Brasile come José Maffei Junior, suo padre era nato il 23 dicembre 1890 come Natale Giuseppe Maffeis ad Albano Sant'Alessandro, in provincia di Bergamo, nel Nord d'Italia. I suoi genitori furono Giovanni Giuseppe Maffeis e Enrica Mologni, arrivati in Brasile il 22 novembre 1892 con quattro figli maschi: Cugino Cesare, Andrea Giovanni, Cesare Luigi e il piccolo Natale Giuseppe.

Dal lato materno, Ana Maria è discendente di brasiliani di probabile origine portoghese. Sua madre, Lourdes Braga, nacque a Franca il 25 giugno 1917, figlia di Arthur Braga e Ana Alves Ferreira. ☑

« I SUOI GENITORI FURONO GIOVANNI GIUSEPPE MAFFEIS E ENRICA MOLOGNI, ARRIVATI IN BRASILE IL 22 NOVEMBRE 1892 CON QUATTRO FIGLI MASCHI

SEUS PAIS FORAM GIOVANNI GIUSEPPE MAFFEIS E ENRICA MOLOGNI, QUE CHEGARAM AO BRASIL EM 22 DE NOVEMBRO DE 1892 COM QUATRO FILHOS HOMENS »

Natale Giuseppe Maffeis e Lourdes Braga. Segundo os registros oficiais, Ana Maria nasceu no município de Orlândia. Já ela mesma sempre declara ter nascido no município vizinho de São Joaquim da Barra, ambos no interior de São Paulo.

Segundo Ana Maria, essa divergência seria fruto da união não oficial entre seus pais. Sua mãe era 26 anos mais jovem que seu pai, e ele era oficialmente ainda casado com sua primeira esposa quando Ana Maria nasceu. Tal situação teria obrigado seu pai a ir registrá-la na cidade vizinha. Seus pais só viriam a se casar civilmente em 15 de outubro de 1964 em São Joaquim da Barra, quando Ana Maria já tinha mais de quinze anos de idade.

Conhecido no Brasil como José Maffei Junior, seu pai nascera em 23 de dezembro de 1890 como Natale Giuseppe Maffeis em Albano Sant'Alessandro, na província de Bérgamo, no norte da Itália. Seus pais foram Giovanni Giuseppe Maffeis e Enrica Mologni, que chegaram ao Brasil em 22 de novembro de 1892 com quatro filhos homens: Primo Cesare, Andrea Giovanni, Cesare Luigi e o pequeno Natale Giuseppe.

Pelo lado materno, Ana Maria é descendente de brasileiros de provável origem portuguesa. Sua mãe, Lourdes Braga, nasceu na cidade de Franca em 25 de junho de 1917, filha de Artur Braga e Ana Alves Ferreira. ☑

insieme

Foto do site do Colégio D. Alighieri

Gli Emigrati (Angiolo Tommasi)

CAFFÉ CON ZUCCHERO:

Memorie dell'immigrazione (2)

Brava Gente

Eduardo Fiora - SP

fiora@insieme.com.br

Chi, come questo collezionista, è innamorato di testimonianze e studi sull'immigrazione, non può non meravigliarsi della saga dei pionieri a Ribeirão Preto, entroterra dello Stato di San Paolo ed oggi una delle più prospere città del Brasile, che ha attraversato vari cicli di sviluppo nel settore agrario (caffè

Vista del cortile interno del Collegio Dante Alighieri, nel centro di San Paolo.

Vista do pátio interno do Colégio Dante Alighieri, no centro de São Paulo..

CAFÉ COM AÇÚCAR: **MEMÓRIAS DA IMIGRAÇÃO (2)** - Quem, como este colunista, é apaixonado por relatos e estudos sobre imigração, não tem como deixar de se encantar pela saga dos pioneiros em Ribeirão Preto, interior do Estado de São Paulo e hoje uma das mais prósperas cidades do Brasil, que passou sucessivos ciclos de desenvolvimento no setor agrário (café e cana)

e canna) profondamente segnati da DNA italiano.

Nell'articolo di luglio parlavamo della formazione del Nucleo Coloniale Antonio Prado che, con le sue "glebe" (terreni, ndt), abbracciò, dal 1887, le famiglie pioniere nell'interesse del mondo del caffè che cercava di attrarre e stabilire braccia per il lavoro nei campi, grazie all'acquisizione di lotti.

Abbiamo presentato sulle pagine di Insieme la famiglia Bianchi che, lasciando Odona, in provincia di Como, sbarcava nel porto di Rio de Janeiro nel 1890 ed i pionieri Biagi, discendenti dell'immigrante Natale Biagi, originario di Campagnola, frazione di Brugine, provincia di Padova, Veneto.

Chi ci racconta dettagli dell'epopea dei Bianchi è Rosana Aparecida Cintra, nel lavoro di fine corso presso la Facoltà di Storia dell'Università Statale Paulista - Unesp.

Nello studio "Una famiglia italiana e il suo marchio nel tempo", Rosana fa notare che, come per la maggior parte degli immigranti, la famiglia Bianchi inizialmente lavorò in un'azienda di caffè, in particolare la Fazenda Dumont, a Ribeirão Preto. Lì, il patriarca Carlo Bianchi montò un mulino di farina di mais e suo figlio Adolpho, di 17 anni, visto che era meccanico, iniziò ad eseguire servizi nell'officina della proprietà agricola. La mancanza di prospettive nell'ambiente rurale determinò il trasferimento della famiglia Bianchi nel centro urbano di Ribeirão Preto dopo tre anni di campagna.

Secondo Rosana, Adolpho Bianchi, insieme ai fratelli, aprì una piccola officina meccanica con la fabbricazione di macchine agricole, riparazione di aratri, macchinari per cappelli ed altre che operavano all'epoca e "dando inizio alla successiva grande impresa della famiglia Bianchi".

Dal lavoro nell'ambiente rurale all'industria, i Bianchi hanno realmente prosperato a Ribeirão Preto. Adolpho andò avanti negli studi e nella Scuola Libera di Ingegneria di Rio de Janeiro ottenne, nel 1920, il diploma di Ingegnere Meccanico. Gli affari della famiglia aumentarono e con l'avvento della Seconda Guerra Mondiale, l'officina Bianchi fece un balzo nella produzione di attrezzature agricole, nel processo di sostituzione delle importazioni nell'industria

profundamente marcados por DNA italiano.

Na coluna do mês de julho, falávamos da formação do Núcleo Colonial Antonio Prado que, com suas glebas, abraçou, a partir de 1887, as famílias pioneiras atendendo aos interesses do complexo cafeeiro que buscava atrair e fixar braços para a lavoura por meio da aquisição de lotes.

Prosseguimos nosso relato trazendo paras as páginas da **insieme** a família Bianchi que, deixando Odona, província de Como, desembarcava no porto do Rio de Janeiro em 1890 e os pioneiros Biagi, descendentes do imigrante Natale Biagi, originário de Campagnola, fração de Brugine, província de Pádova, Vêneto.

Quem nos conta detalhe da epopeia dos Bianchi é Rosana Aparecida Cintra, no trabalho de conclusão de curso na Faculdade de História da Universidade Estadual Paulista – Unesp.

No estudo "Uma família italiana e sua marca no tempo", Rosana destaca que, como a maioria dos imigrantes, a família Bianchi foi inicialmente trabalhar em uma fazenda de café, mais especificamente a Fazenda Dumont, em Ribeirão Preto. Lá, o patriarca Carlo Bianchi montou um moinho de fubá e seu filho Adolpho, de 17 anos, como era técnico em mecânica, começou a executar serviços na oficina da propriedade agrícola. A falta de perspectiva no meio rural fez com que a família Bianchi mudasse para o centro urbano de Ribeirão Preto após três anos na fazenda.

Segundo Rosana, Adolpho Bianchi, junto com os irmãos, deu início a uma pequena oficina mecânica com a fabricação de máquinas agrícolas, consertos de arados, máquinas de chapéu e outras que operavam na época e que "deu início ao posterior empreendimento volumoso da família Bianchi".

Do trabalho no meio rural para a indústria, os Bianchi de fato prosperaram em Ribeirão Preto. Adolpho avançou nos estudos e na Escola Livre de Engenharia do Rio de Janeiro obteve, nos 1920, o diploma de Engenheiro Mecânico. Os negócios da família evoluíam e com o advento da Segunda Guerra, a oficina Bianchi dava um salto

nazionale.

Come dice la ricerca di Rosana Cintra, il processo di accumulazione realizzato dai Bianchi nel corso di mezzo secolo può essere conosciuto grazie ai redditi di Adolpho Bianchi che morì nel 1948, a 75 anni, lasciando sua moglie, Maria Batisteti e sette figli, dato che gli altri due figli, Americo Mário Bianchi e Alice Bianchi, erano già deceduti nel corso dell'anno.

Il patrimonio di Adolfo Bianchi raggiunse il 50% del totale della ricchezza degli industriali nel periodo 1946-1951 ed era composto per il 95% da immobili e 5% di denaro".

Dalla fornace alla canna da zucchero - Il 1887 stava arrivando alla fine e, alla vigilia di Natale, il piroscafo Adria, ancora nel porto di Genova, partiva per un altro viaggio verso l'America del Sud. A bordo, per un'avventura di oltre 20 giorni, innumerevoli famiglie, castigate dalla grave crisi economica che si abbatteva su un'Italia post-unificazione, giocavano con la fortuna e sognavano di rifare le loro vite e creare i loro figli con dignità dall'altro lato dell'Atlantico.

Tra i passeggeri dell'Adria che sbarcarono nel porto di Santos c'era la coppia Natale Biagi e Elisabetta Ferin Biagi, con tre figlie (Antonia, Paulina e Emma) ed un figlio (Silvio Pietro, conosciuto come Pedro). Arrivando in terre straniere per la prima volta nella loro vita, quel 18 gennaio 1888, i Biagi scrivevano le prime linee di una classica storia dell'immigrazione italiana in Brasile.

Natale, allora 36 anni, dichiarandosi agricoltore, andò verso Itatiba, regione di Campinas, Stato di San Paolo, luogo di grande impulso delle piantagioni di caffè. Passati due anni, Natale affrontava la sfida di un nuovo cambiamento e partì per la città di Sertãozinho, regione di Ribeirão Preto, dove i campi di caffè già si moltiplicavano.

Da questo momento in poi, chi racconta la storia dei Biagi è la famiglia stessa nel testo pubblicato sul sito della Maubisa, una holding familiare che amministra il patrimonio della

na produção de equipamentos agrícolas, dentro do processo de substituição de importações na indústria nacional.

De acordo com a pesquisa de Rosana Cintra, o processo de acumulação realizado pelos Bianchi ao longo de meio século pode ser conhecido por meio do inventário de Adolpho Bianchi que morreu em 1948, aos 75 anos, deixando a sua mulher, Maria Batisteti e sete filhos, sendo que os outros dois filhos, Américo Mário Bianchi e Alice Bianchi, já eram falecidos nesse ano.

O patrimônio de Adolfo Bianchi alcançou 50% do total da riqueza dos industriais no período 1946-1951 e era composto por 95% de imóveis e 5% de dinheiro".

Da olaria aos canaviais - O ano de 1887 ia chegando ao fim e, às vésperas do Natal, o vapor Adria, ancorado no porto de Genova, partia para mais uma viagem rumo à América do Sul. À bordo, para uma aventura de mais de 20 dias, inúmeras famílias, castigadas pela grave crise econômica que se abatia sobre uma Itália pós-unificação, jogavam com a sorte e sonhavam em refazer suas vidas e criar seus filhos com dignidade do outro lado do Atlântico.

Entre os passageiros do Adria que desembarcaram no porto de Santos estavam o casal Natale Biagi e Elisabetta Ferin Biagi, com três filhas (Antonia, Paulina e Emma) e um filho (Silvio Pietro, conhecido como Pedro). Ao pisarem em solo estrangeiro pela primeira vez em suas vidas, naquele 18 de janeiro de 1888, os Biagi escreviam as primeiras linhas de uma clássica história da imigração italiana no Brasil.

Natale, então com 36 anos, declarando-se agricultor, foi encaminhado para a cidade de Itatiba, região de Campinas, no Estado de São Paulo, local de grande impulso de plantações de café. Passados dois anos, Natale encarava o desafio de nova mudança e partiu para a cidade de Sertãozinho, região de Ribeirão Preto, onde os cafezais já se multiplicavam.

A partir deste ponto, quem narra a história dos Biagi é a própria família no texto publicado no site

famiglia Amorim Biagi (Single Family Office). È diretta dall'imprenditore Maurilio Biagi Filho. Gli affari della Maubisa nascono nell'agro-industria e attualmente sono presenti in vari settori, con attività agricole, immobiliari e Private Equity, oltre ad altre posizioni sul mercato dei capitali.

La prima terra dei Biagi in Brasile - "Dieci anni dopo l'arrivo in Brasile, Natale comprò, in società con l'amico Sante Barbieri, anche egli un immigrante italiano, un lotto di terra di 20 alqueres (unità di misura, ndt), nel luogo chiamato Lagoa di Itararé. Lì c'era una piccola distilleria per la fabbricazione di aguardiente e due fornaci. Subito dopo, Natale e Sante sciolsero la società dell'acquisto delle terre tenendosi ognuno 10 alqueres.

Natale divenne un noto produttore di mattoni. Seppur avesse iniziato a lavorare nel mondo del caffé, come la maggior parte degli immigranti, la sua specialità era trasformare il fango in tegole e mattoni. Lavoravano tutti i membri della famiglia, dagli adulti ai bambini.

Dopo la morte di Elisabetta, sua moglie, Natale iniziò ad allontanarsi dagli affari e Pedro Biagi divenne leader della famiglia. Pedro era nato nel villaggio di Campagnola e venne insieme ai suoi genitori in Brasile a soli sei anni.

Pedro acquisì le sue prime terre a Pontal, nel locale chiamato Vargem Rica. Lì si dedicava alla fornace. La monocoltura caffè era sempre più rischiosa e Pedro aveva una preoccupazione sull'uso limitato del caffè, quindi lavorava nella fabbricazione di tegole e mattoni.

Nel 1915, affittò la Fazenda Barbacena e, in società con Mario Bighetti, comprò definitivamente l'azienda, nel 1917 e rapidamente acquisì le prime piantine di canna da zucchero. Nel 1918 iniziò la piantagione della canna e le basi della Fabbrica Barbacena, che vide il suo primo raccolto nel 1922.

Pedro Biagi si trasferì con la famiglia, nel 1924, a Ribeirão Preto e poco dopo vendette il sito Vargem Rica. La Fabbrica Barbacena venne venduta nel 1929 e Pedro divenne uno degli uomini più ricchi della città.

La crisi del 1929 chiuse la fase prospera del

da Maubisa, uma holding familiar que administra o patrimônio da família Amorim Biagi (*Single Family Office*). É liderada pelo empresário Maurilio Biagi Filho. Os negócios da Maubisa são originários do agronegócio e atualmente estão presentes em diversos setores, com atividades no próprio agro, atividades imobiliárias e *Private Equity*, além de outras alocações no mercado de capitais

A primeira terra dos Biagi no Brasil - "Dez anos depois da chegada no Brasil, Natale comprou, em sociedade com o amigo Sante Barbieri, também um imigrante italiano, um lote de terra com 20 alqueires, no local denominado Lagoa de Itararé. Lá havia um pequeno engenho para fabricação de aguardente e duas olarias. Logo depois, Natale e Sante desfizeram a sociedade da compra das terras ficando cada um com 10 alqueires.

Natale fez nome como oleiro. Ainda que tenha começado a trabalhar nos cafezais, como a maioria dos imigrantes, sua especialidade era transformar o barro em telhas e tijolos. Trabalhavam todos os membros da família, adultos e crianças.

Depois da morte de Elisabetta, sua mulher, Natale foi gradativamente se afastando dos negócios e Pedro Biagi assumiu a liderança da família. Pedro nasceu na aldeia de Campagnola e veio junto com seus pais para o Brasil com apenas seis anos de idade.

Pedro adquiriu suas primeiras terras em Pontal, no sítio Vargem Rica. Ali, ele se dedicava à olaria. A monocultura cafeeira era cada vez mais arriscada e Pedro tinha um pensamento sobre o uso limitado do café, por isso, trabalhava na fabricação de telhas e tijolos.

Em 1915, arrendou a Fazenda Barbacena e, em sociedade com Mario Bighetti, comprou definitivamente a fazenda, em 1917, e logo adquiriu as primeiras mudas de cana-de-açúcar. Em 1918, iniciou a plantação do canavial e os alicerces da Usina Barbacena que teve sua primeira safra em 1922.

Pedro Biagi mudou-se com a família, em 1924, para Ribeirão Preto e logo depois vendeu o sítio Vargem Rica. A Usina Barbacena foi vendida

caffè nella zona di Ribeirão Preto. Un altro ciclo economico sorse. Le terre furono occupate da altre culture e, lentamente, la canna da zucchero venne introdotta.

Nel 1931, Pedro acquisì in un'asta giudiziaria una distilleria di pinga (cachaça, ndt) a Serrana e la trasformò nella Usina da Pedra. Nel 1936, i figli di Pedro, insieme a João Pagano, comprarono da João Marchesi la Usina Santa Elisa.

Ora Pedro aveva deciso di dare ai figli i più importanti affari della famiglia. A tal fine, nel 1941, formalizzò legalmente la divisione dei suoi beni. La decisione di trasferire tutto ai figli fu influenzata dal decreto federale che permetteva il sequestro dei beni di cittadini di Germania, Italia e Giappone. Era la Seconda Guerra Mondiale.

Così, l'Usina da Pedra venne affidata a Baudilio Biagi, l'Usina Santa Elisa a Maurilio Biagi e a Gaudencio Biagi restò un terzo di ogni fabbrica. Nel 1941 morì Natale Biagi, a 89 anni. Pedro Biagi, a 92 anni, morì nel 1973. Il 1941 segna la fine di un ciclo e l'inizio di un altro per la famiglia Biagi.

Partendo dalla coltivazione della canna da zucchero con l'installazione delle Usina Barbacena, della Pietra e Santa Elisa, la famiglia Biagi conobbe un periodo di espansione economica dei suoi affari e iniziò a investire in altri segmenti dell'economia nella regione di Ribeirão Preto.

In questo contesto, Maurilio Biagi, che dirigeva la Usina Santa Elisa, fu un grande imprenditore e creatore di risorse per l'apertura e il sostegno di molti altri affari della famiglia.

Maurilio iniziò la sua vita professionale nel 1933 nella Usina da Pedra. Suo padre, Pedro Biagi, gli diede una spinta iniziale mettendo, nelle sue mani, la Usina Santa Elisa. Lì fece una rivoluzione agricola e fece importanti passi nella ricerca dell'indipendenza tecnologica per l'industria dello zucchero e dell'alcool del Brasile, grazie all'adattamento e allo sviluppo di attrezzature meccaniche per la coltivazione, la raccolta, il trasporto e la trasformazione industriale della canna da zucchero.

Affascinato dall'agricoltura, è stato un produttore

em 1929 e Pedro se tornou um dos homens mais prósperos da cidade.

A crise de 1929 encerrou a fase próspera do café na região de Ribeirão Preto. Outro ciclo econômico surgiu. As terras foram ocupadas com outras culturas e, aos poucos, cana-de-açúcar foi introduzida.

Em 1931, Pedro adquiriu em leilão judicial um engenho de pinga em Serrana e transformou-o na Usina da Pedra. Em 1936, os filhos de Pedro, junto com João Pagano, compraram de João Marchesi a Usina Santa Elisa.

Agora, Pedro decidia dar as rédeas dos principais negócios da família aos filhos. Para isso, em 1941 ele formalizou legalmente a partilha de seus bens. A decisão de transferir para os filhos todos os seus bens foi influenciada pelo decreto federal autorizando o sequestro de bens de cidadãos da Alemanha, Itália e Japão. Era a Segunda Guerra Mundial.

Assim, a Usina da Pedra foi confiada a Baudilio Biagi, a Usina Santa Elisa a Maurilio Biagi e Gaudencio Biagi ficou com um terço de cada usina. Neste ano de 1941, faleceu Natale Biagi, aos 89 anos de idade. Pedro Biagi, com 92 anos de idade, faleceu em 1973. O ano de 1941 marca o fim de um ciclo e início de outro para a família Biagi.

A partir da cultura da cana-de-açúcar com a implantação das Usinas Barbacena, da Pedra e Santa Elisa, a família Biagi conheceu um período de expansão econômica nos seus negócios e logo começou a investir em outros segmentos da economia na região de Ribeirão Preto.

Neste contexto, Maurilio Biagi, que comandava a Usina Santa Elisa, foi um grande empreendedor e gerador de recursos para a abertura e sustentação de vários outros negócios da família.

Maurilio começou sua vida profissional em 1933 na Usina da Pedra. Seu pai, Pedro Biagi, deu-lhe um empurrão inicial colocando, em suas mãos, a Usina Santa Elisa. Ali, ele fez uma revolução agrícola e deu passos importantes na busca da independência tecnológica para a indústria sucroalcooleira do Brasil, por meio da adaptação e desenvolvimento de

aperto alle innovazioni e si dedicò a far diventare il cerrado (area geografica del Brasile, ndt) in grado di poter essere coltivato. Era un lettore attento di periodici e libri tecnici cercando aiuto tecnico nei centri di ricerca più avanzati del Brasile.

A partire dalla coltivazione della canna da zucchero e con l'installazione di altre importanti fabbriche, la famiglia Biagi iniziò ad investire in altri segmenti dell'economia nella zona di Ribeirão Preto. Maurilio Biagi, con la sua visione e coraggio per gli affari, è stato il responsabile dello sviluppo imprenditoriale che i Biagi hanno creato.

Ha incentivato la creazione ed ha presieduto una serie di imprese suddivise in tre grandi gruppi: Usina Santa Elisa, la Zanini Attrezzature Pesanti e la Refrescos Ipiranga, produttrice di Coca-Cola.

Nel 1886, quando creava la bibita più famosa del mondo, il Dott. John Pemberton non avrebbe potuto immaginare che, 62 anni dopo, un gruppo di imprenditori dell'entroterra di San Paolo avrebbe inaugurato un'industria per fabbricare la sua Coca-Cola. Insieme a Maurilio Biagi ed i suoi fratelli, Gaudencio e Baudilio, fondarono a Refrescos Ipiranga. Due anni dopo, in modo intuitivo, Maurilio usò la sua ottima visione del futuro ed prese il controllo dell'impresa perché credeva sempre più nel prodotto.

L'espansione fu rapida e vigorosa, con l'apertura di vari centri di distribuzione della bevanda nell'entroterra degli Stati di San Paolo e Minas Gerais, oltre ad nuove industrie a Sorocaba e Uberlândia, Minas Gerais. Nel 1983 i Biagi sono divenuti soci della Kaiser Participações, dando inizio ad un grande birrificio. L'anno dopo comprarono la Água Prata, investendo così, in una delle più grandi imprese di acqua minerale del Brasile.

Ancora una volta, la diversificazione produttiva diviene parte di questa storia viva di imprenditorialità, innovazione e coraggio che è ispirazione per le prossime generazioni e fino ad oggi non ha ancora finito i dare suoi frutti, probabilmente perché ha avuto al suo inizio una buona semina".☑

equipamentos mecânicos para o plantio, a colheita, o transporte e o processamento industrial da cana-de-açúcar.

Fascinado pela agricultura, foi um usineiro aberto às inovações e esmerou-se a tornar o cerrado apto à lavoura. Era um leitor atento de periódicos e livros técnicos e buscou ajuda técnica nos centros de pesquisas mais adiantados do Brasil.

A partir da cultura da cana-de-açúcar e com a implementação de outras usinas importantes, a família Biagi começou a investir em outros segmentos da economia na região de Ribeirão Preto. Maurilio Biagi, com sua visão e ousadia para os negócios, foi o responsável pelo desenvolvimento empresarial que os Biagi criaram.

Ele incentivou a criação e presidiu um conjunto de empresas subdividido em três grandes grupos: a Usina Santa Elisa, a Zanini Equipamentos Pesados e a Refrescos Ipiranga, fabricante da Coca-Cola.

Em 1886, quando criava o refrigerante mais famoso do mundo, o Dr. John Pemberton não poderia imaginar que, 62 anos depois, um grupo de empresários do interior de São Paulo, inauguraria uma indústria para fabricar sua Coca-Cola. Juntamente com Maurilio Biagi e seus irmãos, Gaudencio e Baudilio, fundaram a Refrescos Ipiranga. Dois anos depois, de forma intuitiva, Maurilio utiliza sua boa visão de futuro e assumiu o controle da empresa porque acreditava cada vez mais no produto.

A expansão foi rápida e vigorosa, com a abertura de várias distribuidoras da bebida pelo interior dos Estados de São Paulo e Minas Gerais, além de novas indústrias em Sorocaba e Uberlândia, Minas Gerais. Em 1983, os Biagi tornam-se sócios da Kaiser Participações, dando início a uma grande cervejaria. No ano seguinte, compraram a Água Prata, investindo assim, em uma das maiores empresas de água mineral do Brasil.

Mais uma vez, a diversidade produtiva passa a fazer parte desta história viva de empreendedorismo, inovação e ousadia que é inspiração para as próximas gerações e até hoje não cessou os seus frutos, provavelmente, porque teve o seu início com boas sementes".☑

Raffaella Carrà a Canzonissima 1970. (Foto Wikipedia, autore sconosciuto). Cliccando sull'immagine, Carrà e Alberto Sordi ballano "Tuca Tuca" nel 1971.

Raffaella Carrà em 'Canzonissima' ano de 1970. (Foto Wikipedia, autor desconhecido). Clicando sobre a imagem, Carrà e Alberto Sordi dançam 'Tuca Tuca' em 1971.

Quell'ombelico a vista

LA "TRASGRESSIONE" CHE CATAPULTÒ RAFFAELLA AL SUCCESSO

Correva l'anno 2007 e venivano discusse nuove regole per la cittadinanza italiana "iure sanguinis". Prodi (Margherita/Ulivo) era primo ministro ed mandava in Brasile il senatore Franco Danieli, sostituto di Mirko Tremaglia (primo e unico ministro per gli italiani nel mondo), come sottosegretario (come era Ricardo Merlo fino a poco tempo fa). Danieli iniziò a criticare le associazioni, osservando che il loro svuotamento era dovuto al distacco con la realtà italiana , gusti superati come ad esempio il preferire la musica degli anni '60/70 - cosa dei "nonni" contrari al rock e al metal. Secondo lui, i giovani avevano ragione ad allontanarsi da ambienti che coltivavano artisti come Raffaella Carrà. Non gli andò bene (si veda la riproduzione più avanti).

Ma a prescindere ciò. Il 5 luglio scorso Raffaela Carrà, cantante, ballerina, attrice, "showgirl", voce della radio, presentatrice e show-girl della televisione - anzi, la "Regina della TV" italiana - è deceduta a Roma, a 78 anni, vittima di un cancro al polmone. Tutti hanno parlato di lei e la ripercussione della sua morte sui social network è stata una cosa impressionante, così come la cerimonia funebre, a dimostrazione dell'esatto contrario: Carrà non apparteneva solo al passato italiano, come avrebbe voluto 14 anni fa il politico presuntuoso Danieli ma, al contrario, ha dimostrato di essere viva nella vita e nella memoria degli italiani che oggi risiedono in Italia. Le "Opportune scuse" da parte di Danieli che avevamo all'epoca sostenuto (Insieme 102, pag. 28 e 29 - leggere il testo da pagina 68) dovrebbero essere rivolte non solo alle nostre associazioni ma anche al popolo

■ **AQUELE UMBIGO À MOSTRA** - A 'TRANSGRESSÃO' QUE CATAPULTOU RAFFAELLA CARRÀ AO SUCESSO - Corria o ano de 2007 e se discutiam novas regras para a cidadania italiana 'iure sanguinis'. Prodi (Margherita/Ulivo) era o primeiro ministro e enviou ao Brasil o senador Franco Danieli, substituto de Mirko Tremaglia (primeiro e único ministro para os italianos no mundo), na condição de subsecretário (assim como era o Ricardo Merlo até pouco tempo). Danieli meteu-se a criticar as associações, observando que o esvaziamento delas se devia à dissociação entre a realidade italiana e algum gosto ultrapassado, como preferir a música dos anos 60/70 - coisa de 'nonno' avesso a roqueiros e metaleiros. Segundo ele, os jovens tinham razão de se afastar de ambientes que cultivavam artistas como Raffaella Carrà. Levou chumbo (ver a reprodução adiante).

Pois bem. No dia 05 de julho último, Raffaella Carrà, cantora, bailarina, atriz, 'showgirl', locutora de rádio, apresentadora e animadora de televisão - aliás, a "Rainha da TV" italiana - morreu em Roma, aos 78 anos de idade, vítima de um câncer no pulmão. O mundo inteiro falou dela e a repercussão de sua morte nas redes sociais foi alguma coisa impressionante, assim como das cerimônias fúnebres, a provar exatamente o contrário: Carrà não pertencia apenas ao passado italiano, como queria há 14 anos atrás aquele político presunçoso Danieli mas, bem ao contrário, provou estar viva na vida e na memória também dos italianos que residem atualmente na Itália. O "oportuno pedido de desculpas" por parte de Danieli que sustentamos na época (Insieme 102, pág. 28 e 29 ler o texto a partir da pagina 68) deveria se dirigir,

Carrà, a otto anni, in "Tormento del passato" (1952). Nella foto della pagina seguente, un'immagine dell'artista su Twitter.

Carrà, aos oito anos de idade, em "Tormento del passato" (1952). Na foto da página seguinte, uma imagem da artista no Twitter.

italiano.

Carrà, il cui nome completo è Raffaella Maria Roberta Pelloni è stata, oltre ad uno dei più versatili artisti italiani, una stella di prima grandezza nel mondo dello spettacolo. Hanno affermato ciò le più grandi figure politiche e sociali della penisola, nel momento dell'estremo saluto. Nata a Bologna il 18 luglio 1943, andò a vivere a Roma ancora bambina, a otto anni, per studiare presso l'Accademia Nazionale di Danza e nel Centro Sperimentale di Cinematografia, dando inizio alla sua lunga carriera: già nel 1952 interpretò nel film "Tormento del passato", di Mario Bonnard, il personaggio

não apenas às nossas associações, mas também ao povo italiano.

Carrà, cujo nome completo é Raffaella Maria Roberta Pelloni, foi, além de uma das mais versáteis artistas italianas, uma estrela de primeira grandeza no mundo do espetáculo. Disseram isso as mais proeminentes figuras do mundo político e social da península ao dar-lhe o adeus final. Nascida em Bologna em 18 de julho de 1943, foi morar em Roma ainda menina, aos oito anos de idade, para estudar na Academia Nacional de Dança e no Centro Experimental de Cinematografia, dando início à sua extensa carreira: já em 1952 interpretou para o filme

FOTO DO SITE HTTPS://WWW.LIFEANDPEOPLE.IT/

infantile Graziella. Fu il primo di almeno 30 film di cui prese parte. Sempre negli anni '60 adottò il nome artistico Carrà, consigliata dal regista Dante Guardamagna, un appassionato della pittura che associò il nome

'Tormento del passato', de Mario Bonnard, a personagem infantil Graziella. Foi o primeiro de pelo menos 30 filmes de que participou. Ainda na década de 60 adotou o nome artístico Carrà, aconselhada pelo diretor Dante

FOTOGRAMMA / INSIEME

della ragazza a quello del pittore Raffaello (Sanzio) e dell'altro pittore (Carlo) Carrà.

Ma fu in televisione che ottenne la sua più grande notorietà. Tra il 1969 e il 1970 si trasformò in "showgirl" con uno stile molto ironico, agile e moderno, per non dire scandaloso per l'epoca. In "Canzonissima" appariva con l'ombelico di fuori - un'audacia inusuale che l'avrebbe portata ai massimi della preferenza popolare. Il fenomeno Carrà, audace e provocatorio, smosse persino il Vaticano ed arrivò a mettere in moto la macchina della censura Rai, vinta dal grande successo dell'artista, non solo presentatrice, animatrice ma anche cantante.

Carrà in Svizzera nel 1977: "A far l'amore comincia tu".

Carrà na Suíça em 1977: "A far l'amore comincia tu".

Guardamagna, um apaoixonado por pintura que associou o nome da moça ao do pintor Raffaello (Sanzio) e ao do também pintor (Carlo) Carrà.

Mas foi na TV que obteve sua maior notoriedade. Entre 1969 e 1970 transformou-se em 'showgirl' com estilo bem humorado, ágil e moderno, para não dizer escandaloso para a época. Em 'Canzonissima' aparecia de umbigo de fora - uma ousadia inusitada que haveria de levá-la aos píncaros da preferência popular. O fenômeno Carrà, audaz e provocativo, mexeu com o Vaticano e chegou a acionar o departamento de censura da Rai, vencido entretanto diante do sucesso da vedete, não apenas

Piaceva persino al pubblico infantile. Chi non ammira ancora oggi i suoi duetti con Topo Gigio? In "Strapazzami Di Coccole" ('Canzonissima" del 1974), il suo tono materno contrasta con la Carrà irriverente, trasgressiva e quasi (all'epoca) oscena che la trasforma in una specie di simbolo sessuale in buona parte di tutta la vecchia Europa.

Oltre all'Italia, conquistò il cuore degli spagnoli quando, tra il 1975 e il 1980 ha avuto successo anche alla TV spagnola con programmi serie come "L'ora di...". Lavorò con lo stesso successo in Argentina per un buon periodo. Ma nello stesso periodo conquistò il mondo con le sue canzoni, tra cui "A far l'amore comincia tu" e "Tuca tuca". L'album "Forte forte forte" (nella sua carriera ne lanciò 25) è stato pubblicato in 36 paesi, conquistando dischi d'oro in Spagna, Regno Unito e Germania.

apresentadora, animadora, mas também cantora.

Fez, também, a delícia do público infantil. Quem não admira ainda hoje seus duetos com Topo Gigio? Em 'Strapazzami Di Coccole' ('Canzonissima' de 1974), seu tom maternal contrasta com a Carrà irreverente, transgressora e quase (para a época) obcena que a transforma numa espécie de símbolo sexual em boa parte de toda a velha Europa.

Além da Itália, ela conquistou o coração dos espanhois quando, entre 1975 e 1980 fez sucesso também na TV espanhola com programas seriados como "La hora de...". Atuou com o mesmo sucesso na Argentina durante boa temporada. Mas nesse período também conquistou o mundo com suas canções, dentre elas o "A far l'amore comincia tu" e "Tuca tuca". O álbum "Forte forte forte" (em sua trajetória lançou 25 álbuns) foi publicado em 36

Fotograma / Insieme

Carrà e Topo Gigio, in "Canzonissima", anno 1974.

Carrà e Topo Gigio, em 'Canzonissima', ano 1974.

La canzone "Fiesta" dell'album seguente è divenuta una delle canzoni simbolo dell'artista un anno prima del suo ritorno in Italia dopo varie tournée per presentare programmi televisivi al sabato ('Ma che sera'), nei quali presentava, cantava e ballava cose come "Come è bello far l'amore di Trieste in giù". Gli anni '80 del secolo scorso furono particolarmente ricchi per la Carrà, che girò film in Argentina e trasmise programmi come "Millemilioni" a partire da Buenos Aires, Città del Messico, Londra, Roma e Mosca; o come super stella del Festival di San Remo ('83); o la serie "Pronto, Raffaela?" che segnò il suo definitivo successo come presentatrice della Rai, dandole il riconoscimento, nel 1984, di "Personaggio televisivo femminile di livello europeo". Nel 1987 Carrà passò ad una TV privata (Fininvest / Canale 5) con "Benvenuta Raffaella", rimanendovi fino al 1990 quando tornò alla Rai, tornò ancora alla TV privata e, nel 1997, si rifiutò di presentare il Festival di Sanremo. "Cuando calienta el sol", "Fantastico 12", "Carramba! Che sorpresa", "Carramba! Che fortuna" sono stati alcuni dei suoi programmi più longevi di questo periodo, includendo, ancora una volta, presentazioni in Italia e Spagna.

Il successo della Carrà non è diminuito con il passare degli anni. Come sempre, ha saputo reinventarsi. Già nell'attuale secolo la letteratura sulla sua carriera registra picchi di audience incredibili, cinque milioni di telespettatori nelle repliche di "Carramba! Che fortuna", o fenomeni

países, conquistando discos de ouro na Espanha, Reino Unido e Alemanha. A canção "Fiesta" do álbum seguinte tornou-se uma das canções símbolo da artista um ano antes de ela retornar à Itália após diversas turnês para apresentar programas televisivos aos sábados ('Ma che sera'), nos quais conduzia, cantava e dançava coisas como "Come è bello far l'amore da Trieste in giù' (como é bonito fazer amor de Trieste para baixo). Os anos 80 do século passado foram particularmente ricos para Carrà, que gravou para filme na Argentina e transimitiou programas como 'Millemilioni' a partir de Buenos Aires, Cidade do México, Londres, Roma e Moscou; ou como super estrela do Festival de San Remo (83); ou ainda o seriado televisivo "Pronto, Raffaella?" que assinalou seu definitivo sucesso como apresentadora da Rai, valendo-lhe o o reconhecimento, em 1984, de "Personagem televisivo feminino de nível europeu". Em 1987 Carrà passou para a TV privada (Fininvest / Canal 5) com "Benvenuta Raffaella", ali permanecendo até 1990 quando voltou para a Rai, retornou à TV privada e, em 1997, rejeitou conduzir o Festival di Sanremo. "Cuando calienta el sol", "Fantastico 12", "Caramba! Che sorpresa", "Caramba! Che fortuna" foram alguns de seus programas mais duradouros dessa época, incluindo, outra vez, apresentações na Itália e na Espanha.

O sucesso de Carrà não diminuiu com o passar dos anos. Ela soube, como sempre, reinventar-se. Já no século atual, a literatura sobre sua carreira registra picos de audiência incríveis de cinco milhões de

FOTOGRAMA / INSIEME

come la vendita di oltre 125 milioni di "tagliandi" in dieci programmi associati alla "Lotteria Italia".

Dichiaratamente di sinistra, l'attrice è stata condecorata dal governo spagnolo con il titolo di "Dama all'Ordine al merito civile". Il suo vigore artistico è rimasto intatto fino all'apparizione del fatale cancro al polmone. Verso la fine del 2018 tornò alla discografia lanciando "Ogni volta che è Natale' ed aprì il suo canale; su YouTube. L'anno scorso uscì nelle sale spagnole il film "Ballo Ballo", di Nacho Álvarez, basato su canzoni della Carrà, i cui funerali sono stati realizzati nella Basilica di Santa Maria in Aracoeli. Il suo corpo, rispettando la sua espressa volontà ("una bara semplice di legno ed un'urna per le ceneri", è stato cremato.

Raffaella Carrà presenta un brano , tratto dall'album "fatalità", scritto da Cristiano Malgioglio e Roberto Carlos. 1983.

Raffaella Carrà presenta un brano , tratto dall album "fatalità", scritto da Cristiano Malgioglio e Roberto Carlos. 1983.

telespectadores no repeteco de "Caramba! Che fortuna", ou fenômenos como a venda de mais de 125 milhões de 'tagliandi' em dez programas conjugados com a 'Lotteria Italia'.

Declaradamente de esquerda, a atriz foi condecorada pelo governo espanhol com o título de "Dama all'Ordine al merito civile". Seu vigor artístico permaneceu até o aparecimento do fatal carcinoma no pulmão. No final de 2018 voltou à discografia lançando "Ogni volta che è Natale' e abriu seu canal; no YouTube. Ano passado estreou nos cinemas espanhóis o filme "Ballo Ballo", de Nacho Álvarez, baseado em canções de Carrà, cujos funerais foram realizados na Basílica de Santa Maria in Aracoeli. Seu corpo, atendendo à sua expressa vontade ("um caixão simples de

Raffaella Carrà, benché in vita abbia avuto vari partner (Gianni Boncompagni, Gino Stacchini e ultimamente Sergio Japino, era stata corteggiata anche da Frank Sinatra), non ha lasciato figli. Ha comunque fatto varie adozioni a distanza in molte parti del mondo.

"Più applaudita di Pertini (il presidente d'Italia - NR], più amata di Michel Platini, più miracolosa di Padre Pio", così il settimanale italiano di orientamento centro-sinistra 'Espresso' ha definito "la stella della canzone, del cinema e della televisione" Raffaella Carrà, nel 1984. È rimasta "celebre per le canzoni e le coreografie provocanti, icone della liberazione sessuale femminile in paesi ancora molto segnati dalle imposizioni morali della Chiesa", era scritto sul sito portoghese "Ipsilon". Una volta "apparve vestita da suora e circondata di ballerini nudi cantando un medley dei Beatles, rileva lo stesso sito.

"Se ne va la signora della televisione italiana. Una donna di grande talento, passione e umanità che ci ha fatto compagnia per tutta la vita. Addio Raffaella", ha scritto il ministro della Cultura del governo italiano, Dario Franceschini.

Secondo quanto pubblicato dal giornale "La Repubblica", solo tra gli anni '70 e 1975, che corrispondono agli anni delle due edizioni di "Canzonissima", circa 17.500 bambini italiani vennero battezzati con il nome di Raffaella. Alle esequie dell'artista, il presidente dell'associazione italiana dei produttori di audiovisivi, Giancarlo Leone, ha parlato della possibilità di realizzare un film sulla vita della Carrà: "sicuramente - ha detto - in

madeira e uma urna para as cinzas"), foi cremado.

Raffaella Carrà, embora em vida tenha tido diversos parceiros (Gianni Boncompagni, Gino Stacchini, e ultimamente com Sergio Japino, tendo sido cortejada inclusive por Frank Sinatra), não deixou filhos. Adotou, entretanto, diversas crianças à distâncika em várias partes do mundo.

"Mais aplaudida que Pertini [o presidente da Itália - NR], mais querida do que Michel Platini, mais milagrosa do que Padre Pio", assim o semanário italiano de orientação centro-esquerda 'L'Espresso' definiu "a estrela da canção, do cinema e da televisão" Raffaella Carrà, em 1984. Ela ficou "célebre pelas canções e coreografias provocadoras, ícone da libertação sexual feminina em países ainda muito marcados pelas imposições morais da Igreja", definiu o site português 'Ípsilon'. Certa vez "surgiu vestida de freira e rodeada de bailarinos despidos a cantar um 'medley' dos Beatles", observa o mesmo site.

"Se vai a senhora da televisão italiana. Uma mulher de grande talento, paixão e humanidade, que nos acompanhou durante toda a vida. Adeus Raffaella", escreveu o ministro da Cultura do governo italiano, Dario Franceschini.

Segundo publicou o jornal "La Repubblica", somente entre os anos 1970 e 1`975, que corresponde aos anos das duas edições de 'Canzonissima", cerca de 17.500 crianças italianas foram batizadas com o nome de Raffaella. No velório da artista, o presidente da associação italiana dos produtores de audiovisual, Giancarlo Leone, falou sobre a

un prossimo futuro i produttori italiani cercheranno di raccontare la grande storia professionale e umana di Raffaella. Credo che presto ce lo chiederano anche partner stranieri dalla Spagna e dall'Argentina dove, come è noto, Raffaella è amatissima (...). La cosa più difficile, in una simile ipotesi, sarà trovare qualcuno in grado di interpretare Raffaella".

Lo storico presentatore Pippo Baudo, uno dei più noti volti della TV italiana, parlando di Raffaela, ha rivelato che la sua malattia è rimasta in segreto fino alla fine: Nessuno di noi pensava fosse ammalata perché ha tenuto conto della sua malattia in maniera egregia. Ha dato una prova di forza, di segretezza e di enorme coraggio. Raffaella era divertente - conclude Baudo - brava, era preparata, parlava un sacco di lingue. Raffaella era Raffaella".☑

In una delle sue ultime interviste (14/04/2019, "Che tempo che fa", Rai) la "Regina della TV" Raffaella Carrà ricorda alcuni momenti della sua carriera e parla di un nuovo programma chiamato "A raccontare comincia tu".

Numa de suas últimas enrtrevistas (14/04/2019, "Che tempo che fa", Rai) a 'Rainha da TV' Raffaella Carrà relembra alguns momentos de sua carreira e fala de um novo programa chamado "A raccontare comincia tu".

possibilidade da realização de um filme sobre a vida de Carrà: "sicuramente - ha detto - in un prossimo futuro i produttori italiani cercheranno di raccontare la grande storia professionale e umana di Raffaella. Credo che presto ce lo chiederanno anche partner stranieri dalla Spagna e dall'Argentina dove, come è noto, Raffaella è amatissima (...) La cosa più difficile, in una simile ipotesi, sarà trovare qualcuno in grado di interpretare Raffaella".

O histórico apresentador Pippo Baudo, um dos mais conhecidos rostos da TV italiana, ao se referir a Raffaella, revelou que sua doença permaneceu em segredo até o fim: Nessuno di noi pensava fosse ammalata perché ha tenuto nascosta la sua malattia in maniera egregia. Ha dato una prova di forza, di segretezza e di enorme coraggio. Raffaella era divertente - conclude Baudo - brava, era preparata, parlava un sacco di lingue. Raffaella era Raffaella".☑

FOTOGRAMA / INSIEME

Reazione di italo-trentini al discorso di Franco Danieli nella sua visita in Brasile è stato tema della copertina dell'edizione 104 della rivista Insieme (cliccare nell'immagine per vedere meglio).

Reação de ítalo-trentinos à fala de Franco Danieli em sua visita ao Brasil foi tema da capa da edição 104 da revista Insieme (clicar na imagem para ver melhor).

VALE LA PENA LEGGERE DI NUOVO

Una critica attualissima

LE CRITICHE FATTE AL SOTTOSEGRETARIO FRANCO DANIELI CONTINUANO AD ESSERE VALIDE. BASTA SOSTITUIRE AL SUO NOME QUELLI DEI POLITICI ATTUALI

DI / POR DESIDERIO PERON*

Nella sua recente visita in Brasile, il vice-ministro con delega per gli italia-ni nel mondo, Franco Danieli, che è anche senatore della Repubblica Italiana, ha criticato indirettamente, ma con

VALE A PENA LER DE NOVO - **UMA CRÍTICA ATUALÍSSIMA** - AS CRÍTICAS FEITAS AO SUBSECRETÁRIO FRANCO DANIELI CONTINUAM VÁLIDAS. É SÓ NO LUGAR DELE COLOCAR NOMES QUE HOJE OCUPAM A CENA POLÍTICA ITALIANA - Em sua recente visita ao Brasil, o vice-ministro com delegação para os italianos no mundo, Franco

severità le associazioni italo-brasiliane. Elogiando i giovani, ha detto che "fanno bene" a non frequentare le associazioni perché in esse, i "nonni", contrari a rockettari e metallari, ascoltano solo musica degli anni '60 (citando tra gli altri Albano, Raffaella Carrà e Gianni Morandi, aggiungendo che quest'ultimo già è un po' più moderno) e che quindi appartengono ad un passato che non ha nulla a che vedere con l'Italia attuale. Solo che a Curitiba, Danieli ha toccato questo argomento due volte: in una riunione a porte chiuse con i membri del Comites, presso il Consolato, e nel ricevimento presso la Società Garibaldi, alla presenza di molte persone tra le quali il governatore in esercizio del Paraná Orlando Pessuti, il Console Generale Riccardo Battisti e vari presidenti e rappresentanti di associazioni.

Il ministro se ne è andato a casa lasciando la lite qui da noi, dove vivono i nostri giovani e dove funzionano le associazioni che lui considera ultrapassate. Pur immaginando le buone intenzioni del ministro, si imporrebbe una correzione delle sue parole.

Primo perché l'eventuale gusto di metallari e rockettari (anche se magari non nostro, pur sempre lo rispettiamo) è solo un gusto. Qui ci sono ancora, giovani e vecchi, a cui piacciono canzoni come 'Volare', di Domenico Modugno, 'Canzone per Te', di Sergio Endrigo, 'Felicità', 'Roberta', 'Dio come Ti Amo', 'O Sole Mio' e anche – caspita! – 'Quel Mazzolin di Fiori' ed altre del genere. E, per usare la parole di Sua Eccellenza, "fanno bene!". Infatti non è perché sono antichi che quadri o statue di geni come Tintoretto, Tiziano,

Danieli, que é também senador da República Italiana, criticou indireta mas duramente as associações ítalo-brasileiras. A crítica aconteceu em forma de elogio aos jovens, dizendo que estes "fazem bem" quando não freqüentam as associações porque ali os "nonnos", avessos a roqueiros e metaleiros, só ouvem músicas tipo dos anos 60 (entre outros, ele citou nominalmente Albano, Raffaella Carrà e Gianni Morandi, ressalvando que este último já é mais moderno), que pertencem a um passado que pouco tem a ver com a Itália atual. Somente em Curitiba, Danieli tocou no assunto duas vezes: na reunião que teve a portas fechadas com integrantes do Comites, no consulado, e na recepção da Sociedade Garibaldi, em presença de muita gente, entre eles o governador em exercício do Paraná, Orlando Pessuti, o cônsul geral Riccardo Battisti e diversos presidentes e representantes de associações.

O ministro foi para casa e deixou a encrenca aqui, onde vivem nossos jovens e onde funcionam as associações que ele considera ultrapassadas. Por mais que o ministro estivesse bem intencionado, impõe-se algum reparo em sua fala.

Primeiro porque um eventual gosto por metaleiros e roqueiros (pode não ser o nosso, mas, vá lá, nós o respeitamos) é apenas um gosto. Por aqui ainda há velhos e jovens que adoram canções como 'Volare', de Domenico Modugno, 'Canzone per Te', de Sergio Endrigo, 'Felicità', 'Roberta', 'Dio come Ti Amo', 'O Sole Mio' e também – como não? – 'Quel Mazzolin di Fiori' e outras do gênero. E, para

Michelangelo o Canova – solo per citarne alcuni – perdono lo status di capolavori.

Secondo, qualcuno avrebbe dovuto informare meglio Sua Eccellenza il vice-ministro che cosa significano le quasi 500 associazioni italiane o italo-brasiliane che funzionano in Brasile. È vero che alcune non hanno molto di associativo ma, in generale, sono quelle che danno e hanno dato vita a questa italianità sulla quale fanno forza molti politici italiani ed anche quelli del mondo del "business", nel loro lavoro di vendita del "made in Italy" che ha incluso, qui al di sotto dei tropici, persino pasta e vino "novello" scaduti. Senza mai aver nulla da chiedere alla Penisola (e, se chiesto, senza ricevere), esse hanno divulgato e continuano a divulgare l'Italia di sempre che, oggigiorno, sfortunatamente nelle mani di alcuni politici disinformati o solo seguendo gli interessi europei, vogliono restringere il diritto al riconoscimento della cittadinanza italiana "ius sanguinis" alla terza generazione (e già siamo nella quinta!) a milioni di sudamericani terzomondisti...

Terzo – e qui arriva l'equivoco più grande del signor vice ministro - non sono i vecchi ma, certo, nella loro maggioranza, i giovani che frequentano le nostre associazioni. Peccato che non abbia potuto verificarlo. La realtà è che nelle migliaia di cori, gruppi di danza, teatro, folclore che promuovono la tarantella fino all'esaurimento, non ci sono vecchi. Solo giovani, ed alcuni molto giovani, che formano armate intere di gruppi giovanili ed infantili di molti gruppi di adulti, al punto che non hanno più la possibilità di effettuare le prove in un gruppo solo. Sono, anche,

usar as mesmas palavras de sua excelência, o "fazem bem". Afinal, não é por serem antigos que as pinturas ou estátuas de gênios como Tintoretto, Tiziano, Michelangelo ou Canova - só para citar alguns - perdem o status de obras primas.

Segundo: alguém deveria ter informado melhor sua excelência o vice-ministro sobre o que significam as perto de 500 associações italianas ou ítalo-brasileiras em funcionamento no Brasil. É verdade que algumas são, como digo, "eussociações", mas no geral foram elas que deram e continuam dando vida a esta italianidade em que se apoiam muitos políticos italianos e também aqueles do mundo "business" em sua tarefa de vender o 'made in italy' que incluiu, aqui sob os trópicos, até macarrão e vinho 'novello' vencidos. Sem nunca pedir (e pedindo, sem receber) nada à Península, elas divulgaram e continuam a divulgar a Itália de sempre que, agora, infelizmente, na mão de alguns políticos desinformados ou apenas jogando com interesses europeus, quer restringir o direito ao reconhecimento da cidadania italiana 'ius sanguinis' na terceira geração (e já estamos na quinta!) a milhões de sul-americanos terceiromundistas...

Terceiro – e aí é que vem o equívoco maior do senhor vice-ministro: não são os velhos, mas, sim, em sua maioria, os jovens que freqüentam nossas associações. Pena que ele não teve oportunidade de conferir. A realidade é que nos milhares de grupos de canto, daça, teatro e folclóricos, que promovem a tarantela à exaustão, não existem velhos. Só jovens, e alguns muito jovens, formando

> **“Infatti non è perché sono antichi che quadri o statue di geni come Tintoretto, Tiziano, Michelangelo o Canova – solo per citarne alcuni – perdono lo status di capolavori”.**

quei giovani che nelle “feste tipiche” di tutti gli anni (a volte per più volte al giorno) si fanno in quattro per la comunità, aiutano nell’organizzazione, in cucina, ricevono e poi, alla fi ne della festa, puliscono il salone all’insaputa di tutti... e portano anche il ricavato alle istituzioni assistenziali a cui era destinato. Sarebbe bello se solo una volta Vostra Eccellenza potesse venire, ad esempio, alla Festa della Polenta di Venda Nova do Imigrante, nell’entroterra di Espírito Santo dove, nei tre giorni della festa, tutti gli anni, passano quasi 30.000 persone presso il Centro di Eventi Padre Cleto Caliman. O andasse, all’improvviso, in una qualsiasi delle feste unite alle varie “Settimana di Cultura Italiana” promosse dalle nostre associazioni, senza aiuti italiani, in un qualsiasi luogo di Santa Catarina o Rio Grande do Sul, dove poche autorità “romane” hanno

> **“Afinal, não é por serem antigos que as pinturas ou estátuas de gênios como Tintoretto, Tiziano, Michelangelo ou Canova - só para citar alguns - perdem o status de obras prima”.**

legiões inteiras de alas infantis e juvenis naqueles grupos maiores, já incapazes de realizar ensaio em turma única. São, também, os jovens que nas “festas típicas” de todos os anos (às vezes por mais vezes ao ano) dão seu trabalho em favor da comunidade, ajudam na organização, na cozinha, fazem a recepção e, depois, no fim da festa, limpam, no anonimato completo, o salão... e de quebra, levam pessoalmente os donativos arrecadados às instituições assistenciais. Que bom se pelo menos uma só vez sua excelência pudesse comparecer, por exemplo, à Festa da Polenta de Venda Nova do Imigrante, no interior do Espírito Santo, por onde passam todos os anos, durante os três dias de festa, no Centro de Eventos Padre Cleto Caliman, quase trinta mil pessoas. Ou fosse de improviso a qualquer festa italiana conjugada com uma “Settimana di Cultura Italiana” promovida por nossas associações sem ajuda italiana em qualquer lugar de Santa Catarina e do Rio Grande do

Foto Desiderio Peron / Arquivo Insieme

Nell'edizione 102 scrivevamo, sotto la stessa foto: "Venda Nova do Imigrante-ES, ottobre 2004: solo una parte del gruppo di oltre 600 persone (per la maggior parte giovani) che lavorano volontariamente per il successo della Festa della Polenta, fatto con fini di beneficenza.

Na edição 102, dizíamos sobre a mesma foto: " Venda Nova do Imigrante-ES, outubro de 2004: apenas parte de uma equipe de mais de 600 pessoas (maioria jovens) que trabalham voluntariamente para o sucesso da Festa da Polenta, que tem fins benefi centes.

il coraggio di andare, come anche nell'interno degli Stati di San Paolo o Paraná...

Forse questo darebbe la possibilità al Sig. vice ministro di verificare "in loco" che sono anche migliaia gli "italianini" che, motivati dentro le associazioni, finiscono per iscriversi in una scuola per imparare la lingua di Dante, la stessa con la quale è stata esercitata un'ingiusta critica con un'infelice sparata a 12.000 chilometri di distanza dal vecchio Stivale che molto tempo fa ha buttato milioni di tonnellate umane a mare.

Potremmo, e dovremmo, dire molto di più. Ma forse anche altri lo diranno. Quindi, ma non così volendo chiudere l'argomento, ci fermiamo qui. Ma

Sul, por onde poucas autoridades romanas até aqui se encorajam andar ou, ainda e da mesma forma, no interior de São Paulo ou do Paraná...

Talvez isso desse ao senhor vice-ministro a oportunidade de verificar 'in loco' que são também milhares de italianinhos que acabam, assim motivados dentro das associações, matriculados numa escola para aprender a língua de Dante, a mesma com a qual foi exercitada uma injusta crítica, num infeliz improviso feito há 12 mil quilômetros de distância da velha Bota que uma vez atirou milhões de toneladas humanas ao mar.

Poderíamos – e deveríamos - dizer muito mais. Mas possivelmente outros também o dirão. Por isso, sem pretender

non senza considerare che – come ha opportunamente suggerito il vice ministro – cambiare è necessario, aggiornarsi anche, andare verso le università, gli stage o i corsi di formazione pure però, nei 13 anni che la rivista **insieme** segue e accompagna le associazioni, tutto ciò già lo fanno, e spesso senza risultati, a volte a causa dell'assenza di aiuti da Roma.

È giustamente per la buona conoscenza che la rivista **insieme** ha del mondo-associazioni che crediamo sarebbe molto meglio se il nostro vice ministro Danieli, riconsiderando ciò che ha detto, consigliasse ai giovani di fare ancora di più per l'associazionismo – e se possibile, ora, anche con aiuti ufficiali -, invece di applaudire o addirittura incentivare eventuali rinunce. A meno che... a meno che a Danieli non vadano veramente giù tutte le migliaia di persone nelle "fi le della cittadinanza" che sperano in un semplice riconoscimento (più che un'opportunità) per ciò che già hanno fatto per questa Italia nel mondo, per molti sensi molto più grande della stessa dello Stivale.

O che forse Danieli voglia, di fatto, far fuori l'italianità che vive forte, anche se solo grazie alle poche cose italiane che l'Italia, nei vecchi ed attuali tempi, ci ha dato. Insomma, se l'intento non era di sminuire la portata della sua missione – ma ci rifiutiamo di credere ciò – qui ci starebbero bene delle sacrosante scuse.

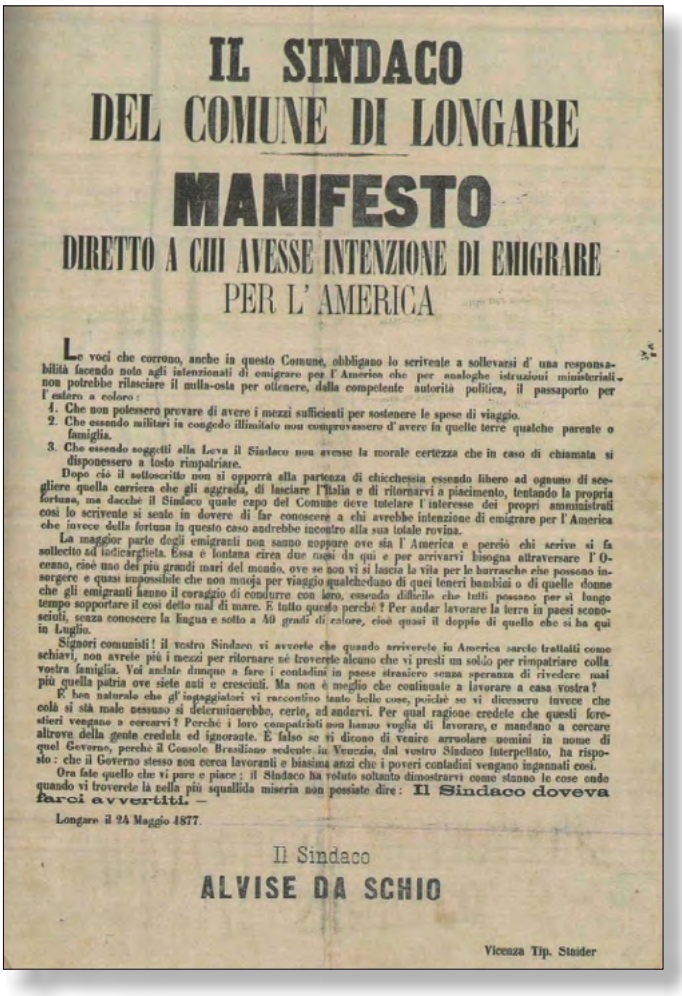
** Desiderio Peron è giornalista professionale, è stato presidente del Sindacato dei Giornalisti Professionisti del Paraná (1979-1991) ed è l'editore della Rivista* **insieme.** ☑

esgotar o assunto, paramos por aqui. Não sem antes considerar que – como oportunamente sugeriu o vice-ministro - mudar é preciso, atualizar-se também, caminhar em direção das universidades, estágios, cursos de formação. Mas isso a maior parte das associações procuram, às vezes sem resultado, fazer, desde que as conheço nesta longa caminhada com a revista **insieme**, que já vai para 13 anos.

E por conhecer bastante esse universo, é que acho que ficaria muito melhor para o nosso vice-ministro Danieli se ele, reconsiderando o que disse, aconselhasse os jovens a fazer ainda mais pelo associativismo – agora, se possível, com a ajuda oficial -, em vez de aplaudir ou mesmo incentivar eventual ausência. A menos que... a menos que Danieli esteja de fato incomodado com tantos milhares nas "filas da cidadania" esperando um mero reconhecimento (muito mais que uma oportunidade) pelo que já fizeram por esta grande Itália no mundo, em muitos sentidos bem maior que a Itália da Bota.

A menos que Danieli pretenda, de fato, matar a italianidade que se alimenta das poucas coisas italianas que a Itália, nos velhos e atuais tempos, nos legou. A menos que a missão do vice-ministro para os italianos no mundo seja exatamente diminuir o tamanho de sua própria missão - o que nos recusamos a acreditar -, cabia bem aqui um formal e solene pedido de desculpas.

** Desiderio Peron é jornalista profissional, foi presidente do Sindicato dos Jornalistas Profissionais do Paraná (1979-1991) e é o editor da Revista* **insieme.**



IL SINDACO
DEL COMUNE DI LONGARE

MANIFESTO

DIRETTO A CHI AVESSE INTENZIONE DI EMIGRARE
PER L' AMERICA

Le voci che corrono, anche in questo Comune, obbligano lo scrivente a sollevarsi d' una responsabilità facendo noto agli intenzionati di emigrare per l' America che per analoghe istruzioni ministeriali non potrebbe rilasciare il mulla-osta per ottenere, dalla competente autorità politica, il passaporto per l'estero a coloro:

1. Che non potessero provare di avere i mezzi sufficienti per sostenere le spese di viaggio.
2. Che essendo militari in congedo illimitato non comprovassero d'avere in quelle terre qualche parente o famiglia.
3. Che essendo soggetti alla Leva il Sindaco non avesse la morale certezza che in caso di chiamata si disponessero a tosto rimpatriare.

Dopo ciò il sottoscritto non si opporrà alla partenza di chicchessia essendo libero ad ognuno di scegliere quella carriera che gli aggrada, di lasciare l'Italia e di ritornarvi a piacimento, tentando la propria fortuna, ma decchè il Sindaco quale capo del Comune deve tutelare l'interesse dei propri amministrati così lo scrivente si sente in dovere di far conoscere a chi avrebbe intenzione di emigrare per l'America che invece della fortuna in questo caso andrebbe incontro alla sua totale rovina.

La maggior parte degli emigranti non sanno neppure ove sia l'America e perciò chi scrive si fa sollecito ad indicargliela. Essa è lontana circa due mesi da qui e per arrivarvi bisogna attraversare l'Oceano, cioè uno dei più grandi mari del mondo, ove se non vi si lascia la vita per le burrasche che possono insorgere e quasi impossibile che non muoja per viaggio qualcheduno di quei teneri bambini o di quelle donne che gli emigranti hanno il coraggio di condurre con loro, essendo difficile che tutti possano per sì lungo tempo sopportare il così detto mal di mare. E tutto questo perchè? Per andar lavorare la terra in paesi sconosciuti, senza conoscere la lingua e sotto a 40 gradi di calore, cioè quasi il doppio di quello che si ha qui in Luglio.

Signori comunisti! il vostro Sindaco vi avverte che quando arriverete in America sarete trattati come schiavi, non avrete più i mezzi per ritornare nè troverete alcuno che vi presti un soldo per rimpatriare colla vostra famiglia. Voi andate dunque a fare i contadini in paese straniero senza speranza di rivedere mai più quella patria ove siete nati e cresciuti. Ma non è meglio che continuate a lavorare a casa vostra?

È ben naturale che gl' ingaggiatori vi raccontino tante belle cose, poichè se vi dicessero invece che colà si stà male nessuno si determinerebbe, certo, ad andarvi. Per qual ragione credete che questi forestieri vengano a cercarvi? Perchè i loro compatrioti non hanno voglia di lavorare, e mandano a cercare altrove della gente creduta ed ignorante. È falso se vi dicono di venire arruolare uomini in nome di quel Governo, perchè il Console Brasiliano residente in Venezia, dal vostro Sindaco interpellato, ha risposto: che il Governo stesso non cerca lavoranti e bissima anzi che i poveri contadini vengano ingannati così.

Ora fate quello che vi pare e piace; il Sindaco ha voluto soltanto dimostrarvi come stanno le cose onde quando vi troverete là nella più squallida miseria non possiate dire: **Il Sindaco doveva farci avvertiti.** —

Longare il 24 Maggio 1877.

Il Sindaco
ALVISE DA SCHIO

Vicenza Tip. Staider

Ettore Beggiato e manifesto stampato dal sindaco di Longare (provincia veneta di Vicenza) nel 1877, avvisando coloro che volevano emigrare in America.

Ettore Beggiato e o cartaz impresso pelo prefeito de Longare (província vêneta de Vicenza) em 1877, advertindo os que pretendiam emigrar para a América.

LA NOSTRA STORIA (1):

Cosa diceva il sindaco agli emigranti

1877: "QUANDO ARRIVERETE IN AMERICA SARETE TRATTATI COME SCHIAVI E NON AVRETE NEMMENO LA POSSIBILITÀ DI FARE RITORNO"

DI / POR ETTORE BEGGIATO*

Il 24 maggio 1877 il conte Alvise Da Schio sindaco del Comune di Longare fece stampare un manifesto "Diretto a chi avesse intenzione di emigrare per l'America".

NOSSA HISTÓRIA (1): **O QUE DIZIA O PREFEITO AOS EMIGRANTES** - 1877: "QUANDO VOCÊS CHEGAREM À AMÉRICA, SERÃO TRATADOS COMO ESCRAVOS E NÃO TERÃO MAIS CONDIÇÕES DE VOLTAR" - No dia 24 de maio de 1877, o conde Alvise Da Schio, prefeito do 'Comune' de Longare, mandou

Il Sindaco, con un linguaggio diretto e schietto, venuto a conoscenza che ci sono diversi "intenzionati di emigrare per l'America" fa presente ai suoi concittadini che il passaporto può essere rilasciato a chi si dimostra in grado di sostenere le spese di viaggio, a chi essendo in possesso di congedo illimitato possa provare di avere in quelle terre dei parenti, e a chi, "essendo soggetti alla Leva il Sindaco avesse la morale certezza che in caso di chiamata si disponessero a tosto rimpatriare".

Oltre a questo il Sindaco "si sente in dovere di far conoscere a chi avrebbe intenzione di emigrare per l'America che invece della fortuna in questo caso andrebbe incontro alla sua totale rovina".

E ancora: "La maggior parte degli emigranti non sanno neppure ove sia l'America e perciò chi scrive si fa sollecito ad indicargliela. Essa è lontana circa due mesi da qui e per arrivarvi bisogna attraversare l'Oceano … è quasi impossibile che non muoja per viaggio qualcheduno… E tutto questo perché? Per andar lavorar la terra in paesi sconosciuti, senza conoscere la lingua e sotto a 40 gradi di calore"

"Il vostro Sindaco vi avverte che quando arriverete in America sarete trattati come schiavi, non avrete più i mezzi per ritornare né troverete alcuno che vi presti un soldo per rimpatriare colla vostra famiglia".

E così concludeva l'appello-

«(L'AMERICA) È LONTANA CIRCA DUE MESI DA QUI E PER ARRIVARVI BISOGNA ATTRAVERSARE L'OCEANO»

«(A AMÉRICA) É DISTANTE CERCA DE DOIS MESES [DE VIAGEM] DAQUI, E PARA CHEGAR LÁ É NECESSÁRIO TRAVESSAR O OCEANO.»

imprimir um cartaz "Dirigido a quem tivesse a intenção de emigrar para a América".

O prefeito, com uma linguagem direta e franca, tendo conhecimento de que existem diversos "intencionados a emigrar para a América", lembra aos concidadãos que o passaporte pode ser emitido a quem se mostrar capaz de pagar as despesas de viagem, a quem liberado permanentemente do serviço militar puder comprovar possuir parentes naquelas terras, e a quem "estando sujeito ao serviço militar, o Prefeito tiver a certeza moral de que, em caso de convocação, estará pronto para retornar imediatamente".

Além disso, o Prefeito "sente-se na obrigação de advertir a quem estiver intencionado a emigrar para a América que, em vez da sorte, eles caminharão ao encontro de sua ruina total".

E ainda: "A maior parte dos emigrantes não sabe sequer onde fica a América e, por isso, quem escreve prontamente explica. Ela é distante cerca de dois meses [de viagem] daqui, e para chegar lá é necessário travessar o Oceano… é quase impossível que alguns não morram na viagem… E tudo isso para quê? Para trabalhar a terra em lugares desconhecidos, sem conhecimento da língua e sob um calor de 40 graus".

"O vosso Prefeito adverte que quando chegarem na América, vocês vão ser tratados como escravos, não terão mais como voltar e nem encontrarão alguém

manifesto:

"Ora fate quello che vi pare e piace: il Sindaco ha voluto soltanto dimostrarvi come stanno le cose onde quando vi troverete la nella più squallida miseria non possiate dire: IL SINDACO DOVEVA FARCI AVVERTITI." (il maiuscolo neretto è nel manifesto originale).

Dopo l'annessione del Veneto all'Italia avvenuta il 21-22 ottobre 1866 attraverso un plebiscito-truffa, la nostra Terra venne a trovarsi in una situazione di fame, miseria e disperazione come mai nella nostra storia: ai veneti non restò che emigrare, paesi interi partirono in cerca di fortuna verso la Merica, abbindolati da truffatori che reclutavano la nostra gente promettendo loro di portarli nel paese della cuccagna, dove si potevano fare anche due-tre raccolti all'anno.

La realtà era invece drammaticamente diversa: furono chiamati a sostituire gli schiavi (proprio in quegli anni c'era stata nel Brasile una legge che aboliva la schiavitù) e quando arrivarono trovarono una situazione ancora più tragica di quella che avevano lasciato e solo dopo sacrifici inenarrabili riuscirono a costruire condizioni minime di esistenza.

Una situazione che, per certi versi, si ripropone oggi nell'Africa, attraversata da criminali senza scrupoli che promettono mare e monti, sapendo bene che nella

ORA FATE QUELLO CHE VI PARE E PIACE: IL SINDACO HA VOLUTO SOLTANTO DIMOSTRARVI COME STANNO LE COSE ONDE QUANDO VI TROVERETE LA NELLA PIÙ SQUALLIDA MISERIA

AGORA FAÇAM O QUE QUISEREM E GOSTAREM: O PREFEITO APENAS QUERIA MOSTRAR COMO AS COISAS SERÃO QUANDO VOCÊS SE ENCONTRAREM NA MAIS MISERÁVEL DAS SITUAÇÕES

que empreste dinheiro para retornar com a família".

E assim concluia o cartaz:

"Agora façam o que quiserem e gostarem: o Prefeito apenas queria mostrar como as coisas serão quando vocês se encontrarem na mais miserável das situações e não poderão dizer: O PREFEITO DEVERIA TER NOS AVISADO" (o grifo em maiúscula no cartaz é original).

Depois da anexação do Vêneto à Itália, ocorrida em 21-22 de outubro de 1866 através de um falso plebiscito, nossa Terra se viu numa situação de fome, misérie e desesperança nunca vista em nossa história: aos vênetos não restou alternativa senão emigrar, vilas inteiras partiram em direção à América em busca de melhor sorte, enganados por golpistas que recrutavam nossa gente prometendo levá-la aos países da 'cucagna', onde seria possível realizar inclusive duas ou três colheitas por ano.

A realidade, ao contrário, era dramaticamente outra: foram chamados a substituir os escravos (exatamente naqueles anos fora publicada uma lei no Brasil que abolia a escravidão) e, quando chegaram, encontraram uma situação ainda mais trágica que aquela que tinham deixado, e somente após sacrifícios indescritíveis conseguiram construir condições mínimas de existência.

Uma situação que, de certa forma, se repete hoje na África, atravessada por criminosos sem escrúpulos que prometem mares e montanhas, sabendo muito

Una casa di immigrante italiano da poco costruita nell'entroterra dello Stato di Espirito Santo.

Uma casa de imigrante italiano recém-construída no interior do Estado do Espírito Santo.

vecchia Europa non c'è e non ci può essere spazio per tutti, spingendo tanta gente che ha fatto sacrifici inenarrabili a viaggi della speranza che quando va bene si concludono con misere esistenze.

E allora perché a fianco di serie campagne di cooperazione, non incominciare a coinvolgere le autorità civili, religiose, sociali, economiche, militari dei paesi africani in una seria campagna di informazione ? L'Europa non è quella ammiccante della pubblicità televisiva, purtroppo, l'Europa può diventare un incubo come quello che stanno vivendo tanti sfruttati o i baraccati di Ventimiglia o di Calais e questo le autorità africane dovrebbero spiegarlo alla loro gente, in modo che non possano dire: IL SINDACO DOVEVA FARCI AVVERTITI.

---

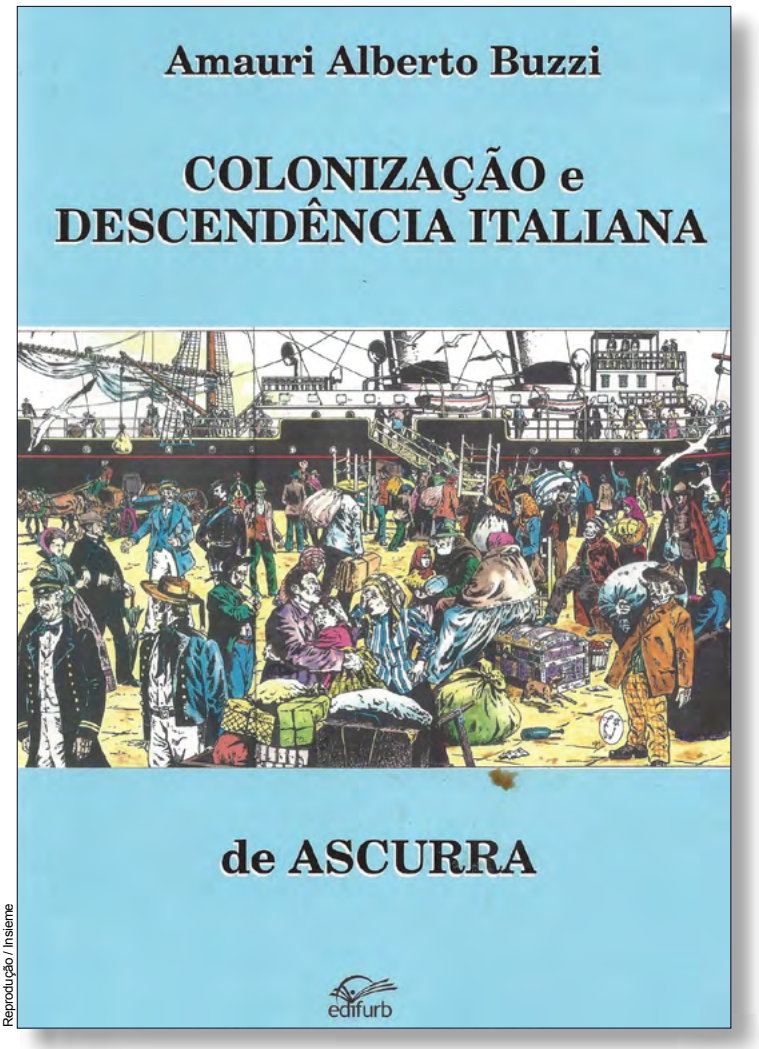
* ***Ettore Beggiato*** *(66), è storico italiano, scrittore, politico, è stato segretario regionale per i veneti nel mondo dal 1993 al 1995, è presidente onorario dei 'Veneti nel mondo' e cittadino onorario di Serafina Corrêa-RS.*

bem que na velha Europa não há e não haverá lugar para todos, incentivando tantas pessoas que fizeram sacrifícios indescritíveis em viagens da esperança que, quando tudo corre bem, terminam em existências miseráveis.

E então por que, juntamente com uma série de campanhas de cooperação, não começar envolver as autoridades civis, religiosas, sociais, econômicas e militares dos países africanos em uma campanha séria de informação? A Europa, infelizmente, não é aquela simpática da publicidade que aparece na televisão; a Europa pode se transformar mum pesadelo como aquele que estão vivendo os tantos explorados ou favelados de Ventimiglia ou de Calais, e isto as autoridades africanas deveriam explicar a seu povo, para que não venham a dizer: "O PREFEITO DEVERIA TER NOS AVISADO".

---

* ***Ettore Beggiato*** *(66), é historiador italiano, escritor, político, foi secretário regional para os vênetos no mundo de 1993 a 1995, é presidente honorario dos 'Veneti nel mondo' e cidadão honorário de Serafina Corrêa-RS.*



Reprodução / Insieme

L'autore in una foto estratta dai social network e la copertina del libro che da un ulteriore contributo alla storia dell'immigrazione italiana in una parte della Vale do Itajaí.

O autor em foto extraída das redes sociais e a capa do livro que passa a limpo a história da imigração italiana em parte do Vale do Itajaí

LA NOSTRA STORIA (2):

Guerra tra sacerdoti

COSA HA A CHE VEDERE ASCURRA CON LA GUERRA DEL PARAGUAY QUANDO NEI PRIMI TEMPI DELLA COLONIZZAZIONE VISSE LA SUA GUERRA?

È un libro di lettura obbligatoria per chi vuole capire un po' più a fondo la storia vissuta dalle comunità (italiane, tirolesi e tedesche) che formano il cosiddetto Medio Vale do Itajaí, dando enfasi ad Ascurra e Rodeio: "Colonizzazione e discendenza italiana di Ascurra", dell'ingegnere civile Amauri

■ NOSSA HISTÓRIA (2): **GUERRA ENTRE PADRES** - O QUE ASCURRA-SC, NO VALE DO ITAJAÍ, TEM A VER COM A GUERRA DO PARAGUAI, QUANDO NOS PRIMÓRDIOS da colonização VIVEU SUA PRÓPRIA GUERRA? - É um livro de leitura obrigatória para quem quer entender um pouco mais a fundo a histórria vivida pelas comunidades (italianas, tirolesas

Alberto Buzzi, 290 pagine, Casa Editrice Furb - Fondazione Università Regionale di Blumenau, va oltre le solite registrazioni anagrafiche sull'organizzazione territoriale e l'inizio di attività ed istituzioni di qualsiasi raggruppamento ma interessandosi ai dibattiti di una società segnata da scontri e dispute religiose sul dominio e lo sfruttamento di chiese, scuole ed ideologie coinvolgendo gli agenti consolari dell'Italia di inizio del secolo scorso.

Un altro livello di lettura, come spiega nella presentazione dell'opera, la Rettrice della Furb, Marcia Cristina Sardá Espindola, dove Buzzi è anche professore dal 1982, si trova ne "importanti sussidi per la diffusione di aspetti culturali che influenzarono le costruzioni degli immigranti italiani che colonizzarono la regione di Ascurra", grazie all'attività dell'ingegnere "sempre integrate al miglioramento dei processi della Costruzione Civile nella nostra regione, come anche la ricerca di un collegamento tra il Brasile e l'Italia in questo settore".

Risiedendo a Blumenau, Amauri Alberto Buzzi, nato a Rodeio (1956), è discendente di immigranti italiani oriundi di Cremona (Lombardia) e di Castelnuovo (Trento). Laureato in ingegneria Civile e post laurea in Costruzione Civile e Metodologia dell'Insegnamento Superiore, ha fondato la "Lega Lombarda 1167", che riunisce i discendenti italiani originari della Regione Lombardia.

La sua ricerca, come spiega nella controcopertina, non vuole "portare una nuova luce ai fatti ma solo raccontare la storia dando enfasi al comune di Ascurra e le sue eventuali

e alemãs) que formam o chamado Médio Vale do Itajaí, com ênfase para Ascurra e Rodeio: "Colonização e descendência italiana de Ascurra", do engenheiro civil Amauri Alberto Buzzi, 290 páginas, Editora da Furb - Fundação Universidade Regional de Blumenau, vai além dos meros registros históricos sobre organização territorial e início de atividades e instituições de qualquer grupamento para se embrenhar nos debates de uma sociedade marcada por confrontos e disputas religiosas sobre o domínio e exploração de igrejas, escolas e ideologias envolvendo inclusive os agentes consulares da Itália do início do século passado.

Um outro nível de leitura, conforme explica na apresentação da obra a Reitora da Furb, Marcia Cristina Sardá Espindola, onde Buzzi também é professor desde 1982, está nos "importantes subsídios para a divulga ção de aspectos culturais que influenciaram as construções dos imigrantes italianos que colonizaram a região de Ascurra", decorrência da atividade do engenheiro "sempre integradas à melhoria nos processos da Construção Civil em nossa região, como também a pesquisas que pudessem conectar o Brasil e a Itália nesta área".

Residindo em Blumenau, Amauri Alberto Buzzi, nascido em Rodeio (1956), é descendente de imigrantes italianos oriundos de Cremona (Lombardia) e de Castelnuovo (Trento). Graduado em Engenharia Civil e pós graduação em Construção Civil e Metodologia do Ensino Superior, fundou a "Lega Lombarda 1167", que congrega os descendentes italianos originários da Regione Lombardia.

Sua pesquisa, conforme ele explica na contra-capa, não pretende "trazer nova luz aos fatos mas apenas repetir

influenze". Ma, confessa che ha speso "molto tempo per localizzare e recuperare quanto necessario, includendo quello che già era pronto", avvalendosi di storici come José Escalabrino Finardi, Jose Ferreira da Silva, Frate Ary Pintarelli e altri.

È lo stesso Buzzi che suggerisce "una lettura critica negli scritti sulle differenze presenti tra i religiosi dell'epoca" - una dura guerra tra francescani, secolari e sostenitori delle ideologie predicate dal socialista Giovanni Rossi (lo stesso dell'esperienza anarchica della Colonia Cecília, nel Paraná) ed i suoi discepoli nella Vale do Itajaí, come Ermembergo Pellizzetti, uno dei fondatori di Rio do Sul, già nell'Alto Vale. Seppur usando parte di una preziosa documentazione dell'epoca, registrata in giornali locali e relazioni e lettere scambiate tra le autorità italiane ed ecclesiastiche, Buzzi ammonisce il lettore: "Di sicuro abbiamo tralasciato molto sul tema, che richiede una prossima occasione", inclusa la registrazione del presente, che lui non tratta.

Se, come ancora spiega l'autore, "i discendenti italiani hanno poco materiale per preservare la loro memoria", quello che pubblica già aiuta molto per capire meglio perché e come vivevano i primi immigranti che anche nella valle hanno "costruito paesi e città", come dice la canzone. Un dato specifico sull'inizio dell'insegnamento ad Ascurra, fondata ufficialmente il 15 novembre 1876 e che ebbe la sua prima scuola solo 18 anni dopo:

"Fin dalla sua fondazione fino ai primi anni della Repubblica, ossia fino al 1894, nessuna iniziativa

a história com enfoque no Município de Ascurra e suas eventuais influências". Entretanto, confessa que gastou "um longo tempo para localizar e recuperar o necessário incluindo-se o que já estava pronto", valendo-se de de historiadores como José Escalabrino Finardi, Jose Ferreira da Silva, Frei Ary Pintarelli e outros.

É o próprio Buzzi quem sugere "uma leitura crítica nos escritos sobre as diferenças havidas entre religiosos da época" - uma acirrada guerra entre franciscanos, seculares e adeptos das ideologias pregadas pelo socialista Giovanni Rossi (o mesmo da experiência anárquica da Colônia Cecília, no Paraná) e seus discípulos no Vale do Itajaí, como Ermembergo Pellizzetti, um dos fundadores de Rio do Sul, já no Alto Vale. Embora trazendo à tona parte de uma valiosa documentação da época, registrada em jornais locais e relatórios e cartas trocadas entre autoridades italianas e eclesiásticas, Buzzi admoesta o leitor: "Certamente deixamos em aberto muito a respeito, que requer outra oportunidade", incluindo o registro do presente, que ele não toca.

Se, como ainda explica o autor, "os descendentes italianos têm pouco material para preservar a sua memória", o que ele publica já ajuda bastante para entender melhor porque e como viviam os primeiros imigrantes que também no vale "construiram vilarejos e cidades", como diz a canção. Um dado específico sobre o início ensino em Ascurra, fundada oficialmente em 15 de novembro de 1876 e que foi ter suia primeira escola somente 18 anos depois:

" Desde sua fundação até os primeiros anos da República, ou seja, até 1894, nenhuma iniciativa foi tomada pelos

venne presa dai pionieri di Ascurra per cercare di educare i loro figli che, incastrati nella foresta vergine, si occupavano solo della costruzione delle loro capanne e dei duri lavori di abbattimento e coltivazione dei campi per la loro semplice sopravvivenza. Lontani l'uno dall'altro, comunicandosi a malapena, era loro impossibile raggrupparsi per fondare una scuola per un'alfabetizzazione base, come invece accadeva nelle colonie occupate da immigranti di origine tedesca. Oltre che, fin dalla tenera età, avevano bisogno dei loro figli per le attività domestiche ed i lavori meno pesanti. Così, se non analfabeti, gli stessi genitori insegnavano ai loro figli i primi rudimenti che conoscevano. Le conoscenze della dottrina cristiana erano loro fornite dal cappellano Elia Barbetta, che preparava i bambini per la prima comunione, tenute nelle visite - quattro all'anno in cui padre José Maria Jacobs faceva, alla Cappella Santo Ambrósio, battesimi, matrimoni ed altri atti religiosi. All'inizio del 1894 Ascurra ebbe la sua prima scuola parrocchiale, le cui lezioni si tenevano nella cappella di legno inaugurata nel 1879. Fu suo primo professore Luis Isolani, contrattato in quell'anno arrivando da Guaricanas, dove fin dal 1891 stava lavorando come colono, iniziando ad impartire le prime lezioni ad Ascurra e fino al 1902".

Il nome Ascurra venne scelto dal Dr. Hermann Blumenau, fondatore della città omonima, in omaggio alla battaglia di Ascurra, una collina del Paraguay, dove le forze brasiliane

pioneiros de Ascurra visando a instrução de seus filhos, Embrenhados na mata virgem, ocupavam-se na construção de suas choupanas e nos ásperos trabalhos das derrubadas e plantio de roças para prover sua própria subsistência. Distantes uns dos outros, mal se comunican do por estreitas picadas, era-lhes impossível o agrupamento para o estabeleci mento de uma escola para as primeiras letras, como iria acontecer nas linhas coloniais ocupadas por imigrantes de origem teuta. Além do que, desde tenra idade, necessitavam de seus filhos para os afazeres domésticos e trabalhos menos pesados. Assim, quando não eram analfabetos, os próprios pais ensinavam seus filhos os poucos rudimentos que possuíam. Os conhecimentos de doutrina cristã eram-lhes prestados pelo capelão Elia Barbetta, que preparava as crianças para a primeira comunhão, realizadas nas visitas - quatro por ano que o padre José Maria Jacobs fazia à Capela Santo Ambrósio, quando também ministrava os batismos, os casamentos e outros atos religiosos. Somente no princípio de 1894 é que Ascurra teve sua primeira escola paroquial, cujas aulas eram dadas na capela de madeira inaugurada em 1879. Foi seu primeiro professor Luis Isolani, contratado nesse ano e vindo de Guaricanas, onde desde 1891 estivera trabalhando como colono, passando a ministrar as primeiras letras em Ascurra até o ano de 1902".

O nome Ascurra foi dado pelo Dr. Hermann Blumenau, fundador da cidade homônima, em homenagem à batalha de Ascurra, uma colina do Paraguai, onde as forças brasileiras destroçaram completamente o exército do ditador Solano López, em 1869. Mas faria mais

annientarono l'esercito del dittatore Solano López, nel 1869. Ma sarebbe più giusto se si fosse fatto riferimento alla più importante guerra vissuta dai primi immigranti - addirittura il confronto senza tregua tra le correnti della stessa Chiesa Cattolica, avendo come principali protagonisti i frati francescani. Ed è nella presentazione di preziosi documenti su di essa che, forse, c'è uno dei punti più interessanti del libro dell'ingegnere civile che discende da uno dei fondatori del luogo - Giovanni Costantino Buzzi.

Per chi ha letto il libro di José Carlos Radin, "Immigrazione italiana in Santa Catarina e nel Paraná: fonti diplomatiche italiane (1875-1927)" - Insieme n. 257 - con le relazioni consolari sulla vita delle comunità della fine del XIX secolo e l'inizio del XX secolo, c'è un altro accalorato lato della medaglia con il libro di Buzzi. Così, a partire da pag. 245, c'è il testo di Frate Lucínio, in forte contestazione e risposta alla relazione del regio console Pio Di Savoia, pubblicato sul "Bollettino" del "Ministero degli Affari Esteri" italiano nel 1901 che, oltre ad altre considerazioni che coinvolgono le due colonie (tedesca e italiana), accusa apertamente il diplomatico di "preconcetti razziali". "È amara la delusione che mi ha causato la lettura di tali notizie nel "Bollettino degli Affari", di Roma, scrive il sacerdote, che accusa il diplomatico di aver agito con doppiezza, lasciandosi consigliare da persone come... Rossi:

"Offende troppo l'ultima notizia, nella quale Sua Eccellenza scrive (ironicamente?) che il programma scolastico consiste, in particolare, di Sacra Scrittura e Catechismo.

jus à própria história se tivesse referência à mais importante guerra vivida pelos primeiros imigrantes - nada mais, nada menos, que o confronto sem tréguas entre correntes da própria Igreja Católica, tendo como protagonistas principais os frades franciscanos. E é na revelação de preciosos documentos sobre ela que está, talvez, um dos pontos altos do livro do engenheiro civil que descende de um dos fundadores do lugar - Giovanni Constantino Buzzi.

Para quem leu o livro de José Carlos Radin, “Imigração italiana em Santa Catarina e no Paraná : fontes diplomáticas italianas (1875-1927)” - Insieme n. 257 - com os relatórios consulares sobre a vida das comunidades do final do século 19 e começo do século 20, tem um outro acalorado lado da medalha com o livro de Buzzi. Alí, a partir da pág. 245, tem o texto de Frei Lucínio, em vigorosa contestação e resposta ao relatório do régio cônsul Pio Di Savoia, publicado no "Bolettino" do "Ministero degli Affari Esteri" italiano em 1901 que, além de considerações outras que envolvem as duas colônias (alemã e italiana), acusa abertamente o diplmata de "preconceito de raça". "É amarga a desilusão que me causou a leitura de tais notícias no 'Bollettino degli Affari', de Roma, escreve o padre, que acusa o diplomata de ter agido com duas faces e se deixado levar pelo aconselhamento de pessoas como... Rossi:

"Ofende demais a última notícia, na qual V. Exa escreve (ironicamente?) que o programa escolar consiste, principalmente de Sagrada Escritura e Catecismo. Não sei onde teria encontrado tal programa. Sobre a nossa escola de Rodeio, devo dizer que se V. Exa, naquela visita, tivesse

Non so dove avrei trovato questo programma. A proposito della nostra scuola di Rodeio, devo dire che se S. E. durante la visita si fosse degnato di entrare nella scuola, come da me proposto, avrei potuto spiegarle l'umile programma, il modo di procedere anche nelle altre scuole che sono tutte parrocchiali e indipendenti e S. E. avrebbe capito che oltre alle 2 ore di Storia Sacra e 3 di Catechismo, ce ne sono 30 per far di conto, lettura, scrittura, temi, ortografia, grammatica, lingua portoghese, geografia, canto e lavori manuali (per le ragazze). Nelle scuole fuori Rodeio, per mancanza di personale e tempo, ci dobbiamo limitare a lezioni di religione, lettura, far di conto e portoghese". Confesso che negli anni scorsi ho lavorato e lottato molto per introdurre e migliorare le scuole italiane in questi distretti ed è per questo che quell'osservazione ironica mi ha causato un grande dispiacere".

Se i cappuccini si sono messi in duro contrasto con la diplomazia italiana dell'epoca in uno scenario di aspetti anticlericali e, anche, razziali, non sono anche stati da meno nella lotta per il dominio territoriale in confronto con altri settori della chiesa cattolica. Agli immigranti che non li appoggiavano era negata la confessione, il battesimo, la prima comunione, il matrimonio e, anche, l'estrema unzione, secondo un'ampia relazione inviata al Nunzio Apostolico dell'epoca, con oltre 300 firme di coloni che non accettavano la situazione. La guerra aveva come sfondo l'iniziativa per la costruzione della chiesa madre (e

se dignado atender ao meu convite de entrar na escola, teria eu podido explicar-lhe o humilde programa, a maneira de proceder também nas outras escolas, que são todas paroquiais e independentes, e V. Exa. teria percebido que além das 2 horas de História Sagrada e 3 de Catecismo, há trinta horas para contas, leitura, escritura, temas, ortografia, gramática, língua portuguesa, geografia, canto e trabalhos manuais (para as meninas). Nas escolas fora de Rodeio, por falta de pessoal e tempo, é preciso restringir-se a aulas de religião, leitura, contas e português (?). Confesso que nos anos passados trabalhei e lutei muito para introduzir e melhorar escolas italianas nestes distritos, e é por isso que aquela observação irônica causou-me grande dissabor".

Se os capuchinhos pegaram briga feia com a diplomacia italiana da época dentro de um cenário de nuances anticlericais e, também, raciais, os capuchinhos não deixaram por menos na luta pelo domínio territorial em confronto com outros setores da igreja católica. A imigrantes que não rezassem pela cartilha deles era negada a confissão, o batizado, a primeira comunhão, o casamento e, inclusive, a extrema-unção, segundo extenso relatório encaminhado ao Núncio Apostólico da época, com mais de 300 assinaturas de colonos inconformados com a situação. A guerra tinha como pano de fundo principa a inikciativa pela construção da matriz (e consequentemente da paróquia) de Ascurra, há poucos quilômetros de Rodeio, sede dos capuchinhos. O relatório detalha com fatos, nomes e datas toda a desavença, assegurando que "o primeiro joio foi semeado por

quindi la parrocchia) di Ascurra, a pochi chilometri da Rodeio, sede dei cappuccini. Il rapporto dettagliato cita fatti, nomi e date di tutte le difficoltà, garantendo che "il primo sasso venne scagliato da un certo Dr. Giovanni Rossi, di Pisa, che nel 1895 venne nominato, dal governo brasiliano, direttore di una stazione di agronomia a Cedros". Rossi è qualificato come "Un perfetto ateo e socialista attivo". Fa anche riferimento alle visite consolari, all'iniziativa di installazione di una scuola "Dante Alighieri" lontano da qualsiasi ispirazione religiosa e descrive con ricchezza di dettagli azioni e iniziative comunitarie dell'inizio del secolo scorso, in particolare quelle relative alle scuole e alle chiese - centro della vita sociale della maggioranza assoluta.

Carne da macello dei contendenti, i coloni spesso non sapevano da che parte stare. Ma quando furono invitati a sottoscrivere i loro nomi su fogli di carta in bianco, molti semplicemente voltarono le spalle ai leader religiosi che, come già detto, arrivavano a minacciarli nel campo della fede. Con queste firme in bianco, i francescani volevano trovare un appoggio per dare seguito, in particolare, alla loro egemonia sulle varie cappelle della regione, inclusa quella di Ascurra.
A poco più di un secolo sembra completamente assurda questa realtà. Il libro di Buzzi pubblica in portoghese il testo di una relazione scritta inizialmente in italiano che ha come fonte l'Archivio Storico di Blumenau, dicendo letteralmente:

"Padre Daniel andò con sollecitudine a dare l'estrema unzione e confessare l'infermo, la cui vita giungeva

um tal de Dr. Giovanni Rossi, de Pisa, que em 1895 foi, pelo governo brasileiro, designado diretor de uma estação de agronomia em Cedros". Rossi é qualificado de "ateu perfeito e socialista ativo". Faz referências também às visitas consulares, à iniciativa de instalação de uma escola "Dante Alighieri" distante da e qualquer inspiração religiosa e descreve com riqueza de detalhes ações e iniciativas comunitárias do início de século passado, notadamente aquelas relativas às escolas e à igrejas - centro da vida social da maioria absoluta.

Massa de manobra das partes em contanda, os colonos muitas vezes não sabiam que partido tomar. Mas quando foram instados a assinar seus nomes sobre folhas de papel em branco, muitos simplesmente deram as costas às lideranças religiosas que, como já dito, chegavam a ameaças extremas no campo da fé. Com tais assinaturas em branco, os franciscanos pretendiam reunir apoio para respaldar, principalmente, sua hegemonia sobre as diversas capelas da região, inclusive a de Ascurra.
À distância de apenas pouco mais de um século, soa completamente absurda a situação. O livro de Buzzi publica em português o texto de um relatório escrito originalmente em italiano que tem como fonte o Arquivo Histórico de Blumenau, narrando ipsis verbis:

"O pe. Daniel foi com solicitude levar o santo viático e ouviu a confissão do enfermo, cuja vida chegava rapidamente ao seu termo. Mas antes de lhe por dar a absolvição, o frade lhe pediu a costumada

rapidamente al suo termine. Ma prima di dargli l'assoluzione, il frate gli chiese di firmare, condizione senza la quale non potevano essere cancellati i peccati. Il povero infermo, offeso da questa condizione ed un po' alterato, rispose che non avrebbe mai dato la sua firma e che aveva fatto chiamare il sacerdote per finalità spirituali e non per interessi materiali, che avevano a che vedere con la sua firma. Il frate lasciò l'infermo ed passò nella sala vicina dove si trovavano i parenti e disse loro: "Il vostro malato non vuole firmare e non gli darò l'assoluzione. Poverino, pensare che ha solo pochi minuti di vita e dovrà morire senza i santi sacramenti".

È in questo clima che gli abitanti di Ascurra inaugurarono, loro stessi e senza la presenza di nessun religioso, la loro chiesa. La pace ci mise un po' per arrivare:

"La pace definitiva tra Ascurra e Rodeio giunse, soltanto, come già detto, dopo molte azioni, persistenza e spirito cristiano dei primi sacerdoti salesiani, arrivati nel dicembre 1916, prendendo l'incarico anche per la parrocchia di Rio dos Cedros. I primi due sacerdoti, di Don Bosco ad Ascurra, furono padre Augusto Alberti, parroco e padre Giovanni Rolando, co-aiutante. Con loro, dopo quasi 70 anni di attriti, minacce, discussioni e rivolte, si giunse alla pace, con molti abbracci e richieste di perdono. Conclusione di tutto ciò è che il lupo di Ascurra-Rodeio ha creato molte e più difficoltà e resistenze all'addomesticamento che il lupo di Gubbio, ai tempi di San Francesco di Assisi". ☑

assinatura, condição sem a qual não podiam ser cancelados os pecados. O pobre enfermo, ofendido por esta condição e um tanto alterado, respondeu que jamais faria a sua assinatura e que mandara chamar um padre a fim de tratar de negócios espirituais, e não de interesses materiais, os quais miravam a exigência de sua firma. O frade então deixou o enfermo e passou à sala próxima onde estava reunidos os parentes e lhes disse: "O vosso doente não quer assinar e eu não lhe darei a absolvição. Coitado, e pensar que tem apenas poucos minutos de vida e deverá morrer sem os santos sacramentos".

É nesse clima que que os ascurrenses inauguraram, eles próprios e sem a presença de nenhum religioso, sua própria igreja. A paz demorou para chegar:

"A paz definitiva, entre Ascurra e Rodeio, chegou, somente, como já dissemos, após muita ação, persistência e espírito cristão dos primeiros sacerdotes salesianos, ao chegarem em dezembro de 1916, tendo assumido também a paróquia de Rio dos Cedros. Os dois primeiros sacerdotes, de Dom Bosco em Ascurra, foram o pe. Augusto Alberti, pároco, e pe. Giovanni Rolando, coadjutor. Com eles, após quase setenta anos de desavenças ameaças, discussões e rebeldias, selou-se a paz, com mútuos abraços e mil perdões. Conclusão disso tudo é que o lobo de Ascurra-Rodeio criou muito e mais dificuldades e resistência à domesticação que o lobo de Gubbio, ao tempo de São Francisco de Assis". ☑

FOTO DESIDERIO PERON / ARQUIVO INSIEME

Accordo tra musei

COOPERAZIONE UNISCE IL MUSEO ALL'APERTO DI ORLEANS-SC AL 'MUSEO NAZIONALE DELL'EMIGRAZIONE ITALIANA', DI GENOVA

Da ora in poi, il "Museo all'Aria Aperta" di Orleans-SC avrà le sue attività vincolate al nuovo Mei - "Museo Nazionale dell'Emigrazione Italiana", che verrà inaugurato l'anno prossimo a Genova, Italia. Un protocollo di intenti e cooperazione in questo senso è stato firmato la mattina del 29/07 tra il Comitato direttore del Mei e la direzione della Fondazione Educativa

Immagine del Museo all'Aperto Principessa Isabel di Orleans-SC.

Imagem do Museu ao Ar Livre Princesa Isabel, de Orlens-SC.

■ NOSSA HISTÓRIA (3): **COOPERAÇÃO ENTRE MUSEUS** - ACORDO LIGA MUSEU AO AR LIVRE DE ORLEANS-SC AO 'MUSEO NAZIONALE DELL'EMIGRAZIONE ITALIANA', DE GÊNOVA - De agora em diante, o "Museu ao Ar Livre" de Orleans-SC estará com suas atividades vinculadas ao novo Mei – *"Museo Nazionale dell'Emigrazione Italiana"*, que será inaugurado ano que vem em Gênova, Itália. Um protocolo de intenção e cooperação nesse sentido foi assinado na manhã

Barriga Verde - Febave, con la partecipazione del Consolato Generale d'Italia a Curitiba. L'atto è avvenuto in modo virtuale.

Mantenuto dalla Febave, il Museo all'Aria Aperta Principessa Isabel riunisce oggi una notevole raccolta di oggetti e documenti relativi all'immigrazione europea, soprattutto italiana, della fine del XIX secolo e inizio del XX secolo, includendo i documenti dell'Impresa Colonizzatrice Grão-Pará, responsabile della maggior parte degli immigranti nel Sud di Santa Catarina.

Il nuovo Mei, a sua volta è sucessore dell'omonimo museo che funzionava a Roma, nel Vittoriano, che è stato chiuso. A Genova sta venendo installato in un edificio del XII secolo, nel centro storico della città ed opererà a livello nazionale in Italia, collegato alla rete di musei locali dell'emigrazione italiana.

Con l'accordo le parti si impegnano alla reciproca collaborazione nella protezione, valorizzazione e diffusione del patrimonio storico, documentale e iconografico dell'emigrazione italiana e per l'avanzamento degli studi sul fenomeno migratorio. Si impegnano anche sulla congregazione delle loro specifiche conoscenze.

Il protocollo ha una validità iniziale di 10 anni e tutta la raccolta del Museo della Febave, fondata dal compianto Padre João Leonir Dall'Alba, non potrà essere tolta dal luogo in cui si trova, salvo in casi di estrema necessità. Associazioni come la Trevisani nel Mondo di

de 29/07 entre o Comitê diretor do Mei e a direção da Fundação Educacional Barriga Verde – Febave, com a participação do Consulado Geral da Itália em Curitiba . O ato aconteceu de maneira virtual.

Mantido pela Febave, o Museu ao Ar Livre Princesa Isabel reúne hoje um considerável acervo de peças e documentos referentes à imigração europeia, sobretudo italiana, do final do século XIX e início do século XX, incluindo a documentação da Empresa Colonizadora Grão-Pará, responsável pelo assentamento da maior parte dos imigrantes no Sul de Santa Catarina.

O novo Mei, por sua vez, é sucessor do museu de mesmo nome que funcionava em Roma, no Vittoriano, e foi fechado. Em Gênova, está sendo instalado num edifício do século XII, no centro histórico da cidade, e atuará nacionalmente na Itália, conectado com a rede de museus locais da emigração italiana.

Pelo acordo, as partes comprometem-se à mútua colaboração na proteção, valorização e divulgação do patrimônio histórico, documental e iconográfico da emigração italiana e para o avanço dos estudos sobre o fenômeno migratório. Comprometem-se também à congregação de seus conhecimentos específicos.

O protocolo tem validade inicial de 10 anos e todo o acervo do Museu da Febave, fundado pelo saudoso Padre João Leonir Dall'Alba, não poderá ser retirado do lugar em que se encontra, salvo em casos de extrema necessidade. Associações

FOTO WIKIPEDIA

L'edificio del XII secolo che sta venendo restaurato nel centro storico di Genova per poter ricevere il nuovo Mei.

A edificação do Século XII, no centro histórico de Gênova, que está sendo reformada para abrigar o novo Mei.

Tubarão e Veneta di Orleans partecipano al progetto.

Come risulta dal documento firmato, la maggior parte del progetto Mei è stata finanziata dallo Stato italiano: tre milioni dal MIC, con il programma Grandi Progetti del Patrimonio Culturale; due milioni dal Patto di Genova firmato tra il Comune e il Governo Renzi; e 300.000 Euro dalla Compagnia di San Paolo. "Sarà - come risulta dall'accordo - un museo molto interattivo e multimediale come quello della sezione sull'emigrazione già esistente nel Galata Museo del Mare", con "capacità di comunicare con un'ampia gamma di pubblico: giovani che potranno

como a Trevisani nel Mondo de Tubarão e Veneta de Orleans participam do projeto.

Segundo consta do documento firmado, a maior parte do projeto do Mei foi financiada pelo Estado italiano: três milhões pelo MIC, com o programa Grandes Projetos do Patrimônio Cultural; dois milhões do Pacto por Gênova assinado entre o Município e o Governo Renzi; e 300 mil euros da Compagnia di San Paolo. “Será – segundo consta do acordo celebrado – um museu amplamente interativo e multimídia nos moldes da seção sobre emigração já existente no Galata Museo del Mare”, com “capacidade de se comunicar com uma ampla gama de

Foto Cesgra

Aspetto della riunione virtuale durante la quale è stato firmato un protocollo di cooperazione tra i due musei.

Aspecto da reunião virtual durante a qual foi assinado o protocolo de cooperação entre os dois museus.

approfondire le loro conoscenze sulla nostra storia; cittadini italiani che potranno trovare riferimenti sulle loro origini e turisti che potranno osservare quale sia stato il marchio lasciato dagli italiani nel mondo".

Il Mei, sempre secondo l'accordo sottoscritto, sarà "un punto di riferimento per la formazione civica dei giovani studenti di scuole pubbliche e private italiane", mentre vuole anche "celebrare accordi e memorandum d'intesa con realtà culturali italiane ed straniere impegnate nell'educazione e promozione della lettura e, in particolare, valorizzare la letteratura dell'immigrazione".

públicos: jovens que poderão aprofundar seus conhecimentos sobre nossa história; cidadãos italianos que poderão encontrar referências sobre suas origens; e turistas que poderão observar qual foi a marca deixada pelos italianos no mundo".

O Mei, ainda segundo o acordo celebrado, será "um ponto de referência para a formação cívica de jovens estudantes de escolas públicas e privadas italianas", enquanto pretende também "celebrar acordos e memorandos de entendimento com realidades culturais italianas e estrangeiras empenhadas na educação e promoção da leitura e, em particular, na valorização da literatura de migração".

Al fine di raggiungere gli obiettivi desiderati, le parti si impegnano, tra le altre cose, “a rendere reciprocamente disponibili i materiali e le competenze, storiche o museali, di ognuno, come anche le conoscenze e le reti di relazioni attivate" e anche: a) promuovere, coordinare e realizzare attività di ricerca basate sul contributo di varie competenze disciplinari e destinate ad integrare le questioni affrontate nel percorso espositivo del Mei e approfondire gli studi sulle questioni dell'immigrazione italiana; b) promuovere, coordinare e realizzare attività culturali, educative e formative, oltre alle attività di ricerca e diffusione collegate al tema della conoscenza della storia dell'immigrazione italiana e i vari aspetti della migrazione contemporanea, coinvolgendo il mondo del libro e della lettura (editori, librerie, biblioteche, archivi e scuole)".

Il documento è stato firmato dal presidente del Comitato scientifico del Mei, Paolo Masini; dal presidente della Febave/ Museu all'Aria Aperta Principessa Isabel, Ademir Valente de Souza; e dal console generale d'Italia a Curitiba, Salvatore Di Venezia. Come testimoni hanno firmato Fabiola Cechinel (che oltre ad essere uno degli organizzatori dell'evento è stata anche presentarice della diretta), Andrea Dorini e Luiz Marchesini.

All'evento hanno partecipato, per la Febave: Ademir Valente de Souza, presidente e rettore; Luiz De Noni: vice-presidente e

Para atingir os objetivos pretendidos, as partes comprometem-se, entre outras coisas, “a disponibilizar reciprocamente os materiais e competências, históricas ou museográficas, de cada uma, bem como os conhecimentos e redes de relações ativadas” e mais: a) promover, coordenar e realizar atividades de investigação baseadas na contribuição de diferentes competências disciplinares e destinadas a integrar as questões abordadas no percurso expositivo do Mei e a aprofundar os estudos sobre as questões da emigração italiana; b) promover, coordenar e realizar atividades culturais, educativas e formativas, bem como atividades de investigação e divulgação relacionadas com o tema do conhecimento da história da emigração italiana e os vários aspectos da migração contemporânea, envolvendo o mundo do livro e da leitura (editores, livrarias, bibliotecas, arquivos e escolas)”.

O documento foi assinado pelo presidente do Comitê Científico do Mei, Paolo Masini; pelo presidente da Febave/Museu ao Ar Livre Princesa Isabel, Guilherme Valente de Souza; e pelo cônsul geral da Itália em Curitiba, Salvatore Di Venezia. Como testemunhas assinaram Fabiola Cechinel (que, além de uma das organizadoras do evento foi, também, quem conduziu a live), Andrea Dorini e Luiz Marchesini.

Do evento, participaram, pela Febave: Guilherme Valente de

Foto Cedida

Il presidente della Febave ed il presidente del comitato gestore del Mei, rispettivamente Guilherme Valente de Souza e Paolo Masini.

O presidente da Febave e o presidente do Comitê gestor do Mei, respectivamente Guilherme Valente de Souza e Paolo Masini.

vice-rettore; Pedro Zilli Neto, coordinatore del Corso di Diritto; Dimas Ailton Rocha, rettore amministrativo e post-laurea, ricerca e estensione; Valdirene Boger Dorigon, direttrice del Museo all'Aria Aperta Principessa Isabel; Idemar Ghizzo, museologo; Edina Furlan Rampinelli, direttrice della cultura; e Paulo Andre Doneda Jung, direttore della Tecnologia dell'Informazione.

Per il Mei vi hanno partecipato Paolo Masini e Pierangelo Campodonico, rispettivamente presidente e segretario del Comitato. Hanno partecipato anche Salvatore di Venezia, console generale d'Italia a Curitiba; Jorge Koch, sindaco di Orleans; Luis Molossi, presidente Comites e vice-presidente della Consulta Veneta nel Mondo. ☑

Souza, presidente e reitor; Luiz De Noni: vice-presidente e vice-reito; Pedro Zilli Neto, coordenador do Curso de Direito; Dimas Ailton Rocha, reitor administrativo e de pós-graduação, pesquisa e extensão; Valdirene Boger Dorigon, diretora do Museu ao Ar Livre Princesa Isabel; Idemar Ghizzo, museópogo; Edina Furlan Rampinelli, diretora de cultura; e Paulo Andre Doneda Jung, diretor da Tecnologia da Informação.

Pelo Mei participaram Paolo Masini e Pierangelo Campodonico, respectivamente presidente e secretário do Comitê. Participaram também Salvatore di Venezia, cônsul geral da Itália em Curitiba; Jorge Koch, prefeito de Orleans; Luis Molossi, presidente Comites e vice-presidente da Consulta Vêneta no Mundo. ☑

Tutti insieme per l'italiano

"SEMPRE CON IL SORRISO E TANTO ENTUSIASMO E, SOPRATTUTTO, CON L'ITALIA NEL CUORE"

DI / POR PAOLETTA SANTORO* - PR

Il mio primo contatto con il Brasile è avvenuto a novembre del 2015, quando il Maeci - Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale mi ha assegnato l'incarico di lettrice di italiano presso l'Università Federale del Paranà - UFPR con compiti extra-accademici, presso il Consolato Generale di Curitiba, di collaborazione al settore culturale.

Non è stato amore a prima vista, perché Curitiba non è il Brasile

TODOS JUNTOS PELO ITALIANO

- "SEMPRE COM UM SORRISO E MUITO ENTUSIASMO E, PRINCIPALMENTE, COM A ITÁLIA NO CORAÇÃO" - Meu primeiro contato com o Brasil aconteceu em novembro de 2015, quando o Maeci - Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional nomeou-me como leitora de Italiano junto à Universidade Federal do Paraná - UFPR com tarefas extra-acadêmicas, junto ao Consulado Geral da Itália em Curitiba, de colaboração no setor cultural.

Não foi um amor à primeira vista, pois Curitiba não é o Brasil do

dell'immaginario collettivo, non è mare, spiaggia, sole e persone affascinanti dalla pelle scura: ho dovuto imparare ad amare questa città, così diversa dal Brasile che avevo in mente, ed anche ad amare il mio lavoro alla UFPR, caratterizzato da tante differenze rispetto al sistema universitario italiano. A poco a poco, sono riuscita a smussare tanti lati del mio modo di insegnare, non tutti per la verità, e li ho resi più prossimi al nuovo ambiente di lavoro.

In tutto questo processo, una certezza e un appoggio li ho sempre avuti: i miei colleghi al Delem - Departamento de Letras Estrangeiras, in particolare quelli dell'Area di italiano. Nel lavoro di divulgazione e diffusione della lingua, cultura e letteratura italiana, devo ringraziare, in rigoroso ordine alfabetico, Ernani, Gerson, Karine, Luciana e Paula, compagni di avventura nella sfida difficile di coinvolgere la comunità allo studio di una lingua straniera che, nonostante il suo fascino ed il numero di discendenti che conta in questa parte del mondo, rimane una lingua minoritaria, anche perché pochissimi tra i richiedenti la cittadinanza sentono il bisogno di impararla.

Perennemente armati di buona volontà e santa pazienza, ciascuno di noi si è dedicato e si dedica all'italiano, seguendo le proprie preferenze ed inclinazioni:

Gerson è il nostro appassionato di cinema e, per questo, utilizza molto materiale audiovisivo su

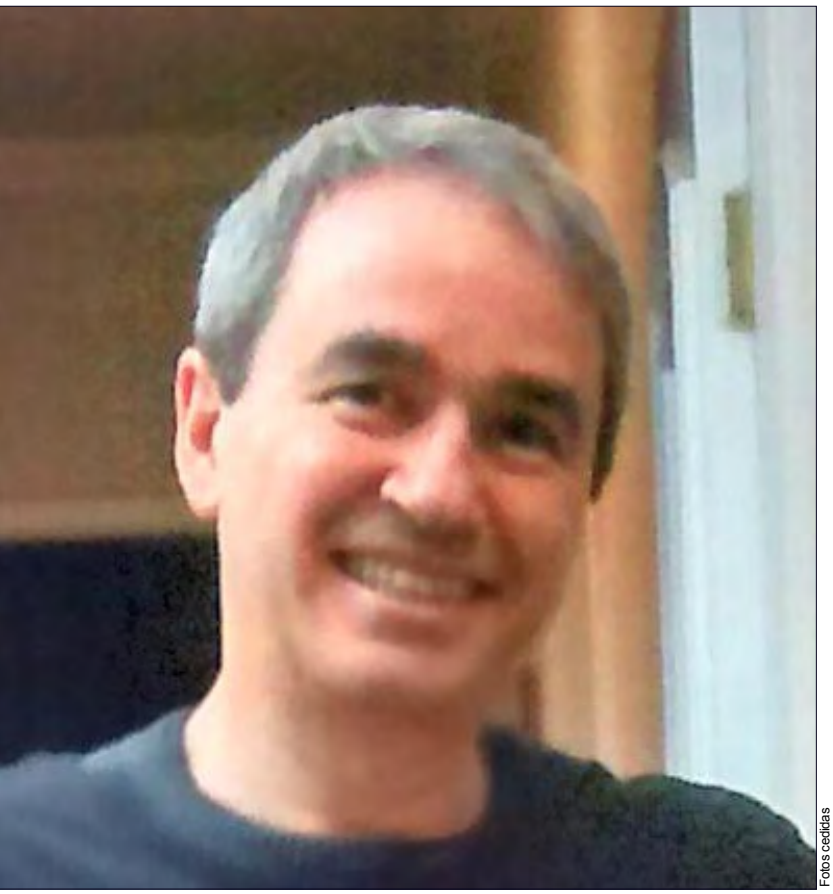
«NON È STATO AMORE A PRIMA VISTA, PERCHÉ CURITIBA NON È IL BRASILE DELL'IMMAGINARIO COLLETTIVO, NON È MARE, SPIAGGIA, SOLE E PERSONE AFFASCINANTI DALLA PELLE SCURA: HO DOVUTO IMPARARE AD AMARE QUESTA CITTÀ, COSÌ DIVERSA DAL BRASILE CHE AVEVO IN MENTE

NÃO FOI UM AMOR À PRIMEIRA VISTA, POIS CURITIBA NÃO É O BRASIL DO IMAGINÁRIO COLETIVO, NÃO É MAR, PRAIA, SOL E PESSOAS FASCINANTES DE PELE ESCURA: TIVE QUE APRENDER A AMAR ESTA CIDADE, ASSIM TÃO DIFERENTE DE UM BRASIL QUE EU TINHA EM MENTE»

imaginário coletivo, não é mar, praia, sol e pessoas fascinantes de pele escura: tive que aprender a amar esta cidade, assim tão diferente de um Brasil que eu tinha em mente, e também a gostar de meu trabalho na UFPR, caracterizado por tantas diferenças em relação ao sistema universitário italiano. Pouco a pouco consegui adaptar muitos aspectos de meu jeito de ensinar, não todos na verdade, tornando-os mais próximos do novo ambiente de trabalho.

Ao longo desse processo, tive sempre certeza do apoio de meus colegas do Delem - Departamento de Letras Estrangeiras, especialmente daqueles da Área de italiano. No trabalho de divulgação e difusão da língua, cultura e literatura italiana, devo agradecer, em rigorosa ordem alfabética, a Ernani, Gerson, Karine, Luciana e Paula, companheiros de aventura no difícil desafio de envolvimento da comunidade no estudo de uma língua estrangeira que, não obstante seu fascínio e o número de descendentes que conta nessa parte do mundo, continua uma língua minoritária, até mesmo porque pouquíssimos dos que pedem o reconhecimento da cidadania italiana sentem a necessidade de aprendê-la.

Permanentemente dotados de boa vontade e santa paciência, cada um de nós tem se dedicado e se dedica ao italiano, seguindo as próprias preferências e inclinações:



Fotos cedidas

autori, periodi e temi concernenti soprattutto la cultura letteraria italiana, film cinematografici/televisivi e video basati o ispirati alla letteratura italiana, ad autori o testi specifici, in modo da stimolare i nostri studenti che si appassionano più facilmente al mondo delle immagini piuttosto che al mondo della letteratura e della parola scritta. Questo approccio meno convenzionale e meno centrato su un'interpretazione elaborata del testo talvolta finisce per funzionare più come divulgazione che come lavoro accademico ma quantomeno risulta più interessante per gli studenti. Tra l'altro, in quanto dottore in traduzione,

Luiz Ernani Friotoli "è il nostro specialista di Dante" e Luciana Lanhi Baslthazar, "è la docente responsabile dell'italiano al Celin".

Luiz Ernani Friotoli "é o nosso especialista em Dante" e Luciana Lanhi Baslthazar, "é a professora responsável pelo italiano no Celin".

Gerson é nosso apaixonado por cinema e, por isso, usa muito material audiovisual sobre autores, épocas e temáticas que dizem respeito, principalmente, à cultura literária italiana, filmes para cinema e televisão e vídeos baseados ou inspirados na literatura italiana, autores ou textos específicos, de forma a estimular nossos estudantes a se apaixonarem mais facilmente pelo mundo da imagem que pelo mundo da literatura e da palavra escrita. Esta abordagem menos convencional e menos centrada sobre uma interpretação elaborada do texto por vezes acaba por funcionar mais como uma divulgação do que como um trabalho acadêmico, mas de

al momento Gerson lavora ad una ricerca sulla lessicometria basata sull'idea di creare una metodologia di comparazione di traduzioni partendo dall'italiano ed analizzando le traduzioni di un'opera in portoghese brasiliano, francese, inglese, spagnolo e tedesco. Il primo corpus di prova al quale sta lavorando al momento è "Il deserto dei tartari", romanzo di Buzzati.

Paula è la collega che si occupa del progetto Intercultura sulla lingua e cultura italiana nelle scuole della rete pubblica, vincolato al *Licenciar italiano*: quest'ultimo è un progetto di eccellenza nella formazione iniziale di professori della scuola di base, tanto che gli alunni di italiano che vi hanno preso parte hanno già ricevuto tre riconoscimenti importanti ed hanno prodotto materiali didattici che fanno da spunto per l'attività di colleghi nel Brasile intero. Paula è anche responsabile del progetto IsF *(Idiomas sem Fronteiras)*, volto alla formazione dei docenti di italiano per fini specifici. Il materiale elaborato dai nostri alunni di italiano, coordinati da Paula, per il Corso di Liuteria è stato scelto come finalista del concorso 'Un libro per l'italiano', bandito dall'Università Ca' Foscari di Venezia. Al momento, 6 coordinatori dell'IsF di altrettante Università brasiliane, Paula compresa, insegnano in corsi di aggiornamento in DaD, finanziati dall'Ambasciata d'Italia a Brasilia, per professori di italiano. La

«PERENNEMENTE ARMATI DI BUONA VOLONTÀ E SANTA PAZIENZA, CIASCUNO DI NOI SI È DEDICATO E SI DEDICA ALL'ITALIANO, SEGUENDO LE PROPRIE PREFERENZE ED INCLINAZIONI

PERMANENTEMENTE DOTADOS DE BOA VONTADE E SANTA PACIÊNCIA, CADA UM DE NÓS TEM SE DEDICADO E SE DEDICA AO ITALIANO, SEGUINDO AS PRÓPRIAS PREFERÊNCIAS E INCLINAÇÕES »

qualquer forma acaba sendo mais interessante para os alunos. Além disso, como doutor em tradução, no momento Gerson está trabalhando numa pesquisa sobre a lexicometria com o objetivo de criar uma metodologia de comparação de traduções, partindo do italiano e analisando as traduções de uma obra para o português do Brasil, o francês, o inglês, o espanhol e o alemão. O primeiro 'corpus' sobre o qual trabalha agora é *"Il deserto dei tartari"*, romance de Buzzati.

Paula é a colega que se dedica ao projeto "Intercultura" sobre a língua e cultura italiana nas escolas da rede pública, vinculado ao 'Licenciar italiano": este último é um projeto de excelência na formação inicial de professores do ensino fundamental, tanto que os alunos de italiano que participam já receberam três importantes prêmios e produziram materiais didáticos que constituem a base para a atuação de colegas do Brasil inteiro. Paula é também responsável pelo projeto IsF - Idiomas sem Fronteiras, destinado à formação de professores de italiano para fins específicos. O material elaborado pelos nossos alunos de italiano, sob a coordenação de Paula, para o Curso de Liuteria, foi escolhido como finalista do concurso *'Un libro per l'italiano'*, promovido pela *Università Ca' Foscari,* de Veneza. No momento, seis coordenadores

prof.ssa Paula è anche leader, insieme ad un'insegnante della UFBA, del Nelib – *Núcleo de Estudos em Língua italiana no Contexto Brasileiro* e, nel corso di post-laurea, si occupa di analisi, riflessione e produzione di attività di insegnamento di lingue straniere ed insegnamento esplicito e implicito di lingue.

Luciana è la docente responsabile dell'italiano al Celin, il *Centro de Línguas e Interculturalidade* dell'Università Federale del Paranà, nato nel 1995 come spazio per la formazione iniziale e continuata degli studenti del Corso di Lettere dell'UFPR. Al Celin, aperto alla comunità, vengono offerti, tra gli altri, corsi di italiano, tedesco, inglese, polacco, francese, spagnolo, giapponese e portoghese per stranieri. L'italiano ha sempre avuto, in media, 10 professori e 400 studenti a semestre. I corsi di lingua italiana vanno dal livello A1 al livello B2. Il Celin è il luogo in cui gli studenti del Corso di Lingua Italiana possono fare la loro prima esperienza come insegnanti, contando sul supporto didattico e linguistico di noi docenti del corso di laurea. Purtroppo, con l'arrivo della pandemia di Covid-19, lo scenario è un po' cambiato e le lezioni sono state sospese, ma ci auguriamo che possano riprendere entro la fine del 2021.

Ernani è il nostro specialista di Dante, vero cultore del Sommo Poeta e della Commedia, anche di Italo Calvino e, in generale, di letteratura italiana e comparata.

«

(L'ITALIANO) RIMANE UNA LINGUA MINORITARIA, ANCHE PERCHÉ POCHISSIMI TRA I RICHIEDENTI LA CITTADINANZA SENTONO IL BISOGNO DI IMPARARLA

(O ITALIANO) CONTINUA UMA LÍNGUA MINORITÁRIA, ATÉ MESMO PORQUE POUQUÍSSIMOS DOS QUE PEDEM O RECONHECIMENTO DA CIDADANIA ITALIANA SENTEM A NECESSIDADE DE APRENDÊ-LA

»

do IsF de outras universidades brasileiras, incluindo a Paula, ministram cursos de atualização em EaD, financiados pela Embaixada da Itália em Brasília, para professores de italiano. A professora Paula é também líder, juntamente com uma professora da UFBA, do Nelib – *Núcleo de Estudos em Língua Italiana no Contexto Brasileiro* e, na pós-graduação, atua no setor de análise, reflexão e produção de atividades de ensino de línguas estrangeiras e ensino explícito e implícito de línguas.

Luciana é a professora responsável pelo italiano no Celin - o Centro de Línguas e Interculturalidade da Universidade Federal do Paraná, criado em 1995 como espaço para a formação inicial e continuada dos alunos do Curso de Letras da UFPR. No Celin, aberto à comunidade, são oferecidos, entre outros, cursos de italiano, alemão, inglês, polonês, francês, espanhol, japonês e português para estrangeiros. O italiano sempre teve, em média, 10 professores e 400 alunos por semestre. Os cursos de língua italiana variam do nível A1 ao nível B2. O Celin é o lugar no qual os estudantes do Curso de Língua Italiana podem realizar sua primeira experiência como professores, sob o apoio didático e linguístico dos professores do curso de graduação. Infelizmente, com a chegada da pandemia da Covid-19, o cenário mudou um pouco e as aulas foram

Fotos cedidas

Testimonianza di questa supercompetenza letteraria è stato il coordinamento, nel 2019, di due corsi di extensão interdipartimentali, *Ela, a poderosa* e *Elas por elas*, meritevoli di aver divulgato al grande pubblico, soprattutto quello non universitario, la letteratura del/al femminile. I corsi hanno visto la partecipazione di ventiquattro professori di tredici lingue, in pratica, tredici culture diverse che si sono incontrate ed incrociate in un contesto proficuo di scambio e condivisione di conoscenza, con un pubblico di circa 400 persone. Il prof. Ernani è anche autore prolifico di molte traduzioni tecniche, soprattutto per i corsi di post-laurea in

Paula Garcia de Freitas "è la collega che si occupa del progetto Intercultura e Karine Marielly Rocha da Cunha "si occupa prevalentemente di storia della lingua italiana",

Paula Garcia de Freitas "é a colega que se dedica ao projeto "Intercultura" e Karine Marielly Rocha da Cunha, "se dedica principalmente à história da língua italiana".

suspensas, mas torcemos para que possam ser retomadas até o final de 2021.

Ernani é o nosso especialista em Dante, verdadeiro amante do "Poeta Supremo" e da *'Commedia'*, igualmente de Ítalo Calvino e, no geral, da literatura italiana e comparada. Prova dessa grande competência literária foi a coordenação, em 2019, de dois cursos interdepartamentais de extensão, 'Ela, a poderosa' e 'Elas por elas', que se notabilizam pela divulgação ao grande público, principalmente aquele não universitário, da literatura de e para o mundo feminino. Os cursos tiveram a participação de 24 professores de 13 línguas, na prática, 13 culturas

giurisprudenza e pedagogia. Attualmente, Ernani conduce una ricerca sui personaggi dei romanzi di Calvino e, insieme a me e a Karine, ha intrapreso un nuovo cammino di collaborazione con il Consolato Generale d'Italia a Curitiba. Grazie soprattutto alla disponibilità del console generale Salvatore di Venezia, l'iniziativa in corso è *Que Inferno!*, lecturae dantis svolte da aprile a dicembre 2021, un canto a settimana, in portoghese, con la lettura di ciascun canto realizzata da me in lingua originale ed Ernani come docente principale. Le lezioni vengono trasmesse in streaming sul canale Youtube UFPR Letras Italiano e le registrazioni vengono anche pubblicate nel portale Mia Cara , che comprende tutta la programmazione culturale del Consolato.

Karine si occupa prevalentemente di storia della lingua italiana, dialettologia italiana, lessicologia e intercomprensione tra le lingue romanze. È coordinatrice del progetto *Teletandem Ciao: aqui é oi* con l'Università degli Studi di Perugia, cofondatrice del NuCLiH - *Núcleo de Cultura e Língua de Herança*, vice-leader del gruppo di ricerca Lupa - *Lugar da Palavra e seus contextos*, nonché membro del Cevep - *Centro de Estudos Vênetos no Paraná* insieme alla prof.ssa Luciana. Con l'appoggio finanziario del Consolato, Karine, insieme ad altri membri del Cevep appartenenti alla comunità di Colombo, pubblicherà il libro *As*

«

AL CELIN, APERTO ALLA COMUNITÀ, VENGONO OFFERTI, TRA GLI ALTRI, CORSI DI ITALIANO, TEDESCO, INGLESE, POLACCO, FRANCESE, SPAGNOLO, GIAPPONESE E PORTOGHESE PER STRANIERI

NO CELIN, ABERTO À COMUNIDADE, SÃO OFERECIDOS, ENTRE OUTROS, CURSOS DE ITALIANO, ALEMÃO, INGLÊS, POLONÊS, FRANCÊS, ESPANHOL, JAPONÊS E PORTUGUÊS PARA ESTRANGEIROS

»

diferentes que se encontraram e se cruzaram num contexto profícuo de intercâmbio e troca de conhecimentos, com um público de cerca de 400 pessoas. O professor Ernani é também autor prolífico de muitas traduções técnicas, principalmente para os cursos de pós-graduação em direito e pedagogia. Atualmente, Ernani realiza uma pesquisa sobre personagens dos romances de Calvino e, juntamente comigo e Karine, assumiu um novo caminho de colaboração com o Consulado Geral da Itália em Curitiba. Graças principalmente à disponibilidade do cônsul geral Salvatore Di Venezia, a iniciativa em evidência é 'Que Inferno!', leituras sobre Dante realizadas de abril a dezembro de 2021, um canto por semana, em português, com a leitura de cada canto realizada por mim em língua original e Ernani, como professor principal. As aulas são transmitidas em 'streaming' pelo canal Youtube "UFPR Letras Italiano" e as gravações são também publicadas no portal Mia Cara, que envolve toda a programação cultural do Consulado.

Karine se dedica principalmente à história da língua italiana, dialetologia italiana, lexicologia e intercompreensão entre as línguas românicas. É coordenadora do projeto 'Teletandem Ciao: aqui é oi' com a *'Università degli Studi'*, de Perugia, cofundadora do NuCLiH - Núcleo de Cultura e Língua de Herança, vice-líder do

Foto cedida

curiosas palavras de Nona Dete, risultato del progetto di *extensão Talian: língua de herança da comunidade italiana da grande Curitiba*. Il libro, destinato agli studenti di terza elementare, è un testo paradidattico e interdisciplinare che riscatta l'uso di termini utilizzati dagli immigranti italiani a Colombo, raccontandone la storia, ma anche gli usi e i costumi che si sono perpetuati fino ai giorni nostri, costituendo patrimonio immateriale della città di Colombo e di tante altre comunità italo-brasiliane del Paranà. Karine studia le repressioni linguistiche nei governi dittatoriali e, su questa tematica, ha svolto, nel 2017, un post-dottorato presso l'Accademia della Crusca. Difende il Talian come língua de herança e ponte per l'insegnamento e l'apprendimento dell'Italiano.

E Paoletta, la lettrice, cosa fa?

Sicuramente non rimango a guardare o a pettinare le

Paula, Luciana, Karine, Ernani e Gerson, "compagni di avventura nella sfida difficile di coinvolgere la comunità allo studio di una lingua straniera".

Paula, Luciana, Karine, Ernani e Gerson, "companheiros de aventura no difícil desafio de envolvimento da comunidade no estudo de uma língua estrangeira".

grupo de pesquisa Lupa - Lugar da Palavra e seus contextos, além de membro do Cevep - Centro de Estudos Vênetos no Paraná juntamente com a professora Luciana. Com o apoio financeiro do Consulado, Karine, juntamente com outros membros do Cevep que fazem parte da comunidade de Colombo, publicará o livro 'As curiosas palavras de Nona Dete', resultado do projeto de extensão 'Talian: língua de herança da comunidade italiana da grande Curitiba'. O livro, destinado aos estudantes do terceiro ano do Ensino Fundamental, é um texto paradidático e interdisciplinar que resgata termos usados pelos imigrantes italianos de Colombo, contando as suas história, e também os usos e costumes dos imigrantes que se perpetuaram até os dias atuais, constituindo patrimônio imaterial da cidade de Colombo e de tantas outras comunidades ítalo-brasileiras do Paraná. Karine estuda as

Foto cedida

repressões linguísticas durante os governos ditatoriais e, sobre esse tema, em 2017, fez um pós-doutorado junto à *'Accademia della Crusca'*. Defende o Talian como língua de herança e ponte para o ensino e aprendizagem do italiano.

E Paoleta, a leitora, faz o quê?

Com toda certeza, não fico de braços cruzados. Além de lecionar no curso de graduação, colaboro com os colegas na maioria das iniciativas da Área, cuidando das versões para o italiano e realizando a revisão dos textos. Obtive o título de 'Mestre em Estudos Linguísticos' junto à UFPR, concluindo o curso com uma dissertação que tem por título '*"Iddi parrunu comu i signuri":* propostas didáticas de sensibilização para o siciliano a partir da intercompreensão em línguas românicas', baseadas em propostas de material didático e uso de uma língua românica minoritária e relegada a segundo plano, o siciliano, como ponte para sensibilizar falantes de português ao siciliano e, em segunda fase, para a aprendizagem das línguas românicas afins, neste caso o italiano. Obtive a cerificação

Gerson Carvalho, "il nostro appassionato di cinema ".

Gerson Carvalho , "nosso apaixonado por cinema".

bambole. Oltre ad insegnare nel corso di laurea, collaboro con i colleghi alla maggior parte delle iniziative dell'Area, curando le versioni in italiano e facendo la revisione dei testi. Ho conseguito il titolo di *Mestre em Estudos Linguísticos* presso l'UFPR, concludendo il corso con una dissertazione dal titolo *"Iddi parrunu comu i signuri": propostas didáticas de sensibilização para o siciliano a partir da intercompreensão em línguas românicas*, basata su proposte di materiale didattico e uso di una lingua romanza minoritaria e minorizzata, il siciliano, come ponte per sensibilizzare parlanti di portoghese al siciliano e, in un secondo momento, per l'apprendimento delle lingue romanze correlate, nella fattispecie l'italiano. Ho conseguito la certificazione *Celpe-Bras - Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros - (nivel avançado superior)*. Faccio parte del gruppo di ricerca Flores che lavora sull'ICLR *(Intercompreensão das Línguas Românicas)* e sono socia dell'ABPI *(Associação Brasileira de Professores de Italiano)*.

Nel pre-pandemia, facevo formazione linguistica e corsi di aggiornamento per i professori di italiano del Celin e di altre scuole private di italiano del Paranà e Santa Catarina, partecipavo a tutti gli eventi che coinvolgevano la lingua e le comunità italiane, a Congressi e Convegni, e tenevo conferenze e lezioni per la

SICURAMENTE NON RIMANGO A GUARDARE O A PETTINARE LE BAMBOLE.

COM TODA CERTEZA, NÃO FICO DE BRAÇOS CRUZADOS

'Celpe-Bras - Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros' - (nível avançado superior). Integro o grupo de pesquisa Flores, que trabalha com a ICLR - Intercompreensão das Línguas Românicas - e sou sócia da ABPI - Associação Brasileira de Professores de Italiano.

Antes da pandemia, eu trabalhava com formação linguística e cursos de atualização para professores de italiano do Celin e de outras escolas de italiano privadas do Paraná e de Santa Catarina, participava de todos os eventos que envolviam a língua e as comunidades italianas, Congressos e Seminários, e realizava palestras e aulas para a comunidade. Hoje, traduzo livros e artigos do português para o italiano, organizo e participo de cursos e conferências remotamente, aplico em Curitiba as provas escritas e avalio provas orais dos exames de Proficiência e Suficiência em língua italiana para aspirantes a bolsas de estudo do governo brasileiro, por exemplo bolsas da Capes e do CNPq, em nome e por conta do IIC - Instituto Italiano de Cultura de São Paulo e sou examinadora/entrevistadora dos candidatos nos exames de certificação Plida, da Sociedade Dante Alighieri, autorizada pela Dante Alighieri de Roma.

Participando tanto da concepção quanto dos conteúdos, junto ao Consulado Geral organizo eventos culturais. Dedico-me, além disso, às

comunità. Oggi, traduco libri e articoli dal portoghese all'italiano, organizzo e partecipo a corsi e convegni in modalità remota, somministro a Curitiba le prove scritte e valuto le prove orali degli esami di *Proficiência* e *Suficiência* della lingua italiana per gli aspiranti borsisti del governo brasiliano, ad esempio borse Capes e CNPq, in nome e per conto dell'IIC di San Paolo e sono esaminatrice/intervistatrice dei candidati negli esami di certificazione Plida (Società Dante Alighieri), autorizzata dalla Dante Alighieri di Roma.

Insieme al Console Generale, organizzo, partecipando tanto all'ideazione quanto ai contenuti, gli eventi culturali. Mi occupo inoltre delle attività di promozione della lingua italiana, curando gli adempimenti connessi allo sviluppo dei rapporti culturali bilaterali e fornendo informazioni ed assistenza alla comunità sulle borse e le opportunità di studio offerte dalle Università ed Istituzioni italiane. Divulgo le iniziative della rete consolare e dell'Ambasciata, sono membro del cluster di Curitiba di Eunic *(European Union National Institutes for Culture)* e, infine, organizzo e realizzo l'edizione annuale della Settimana della Lingua italiana nel mondo.

Tutto ciò, sempre con il sorriso e tanto entusiasmo e, soprattutto, con l'Italia nel cuore. ☑

atividades de promoção da língua italiana, cuidando das obrigações relacionadas ao desenvolvimento das relações culturais bilaterais e fornecendo informações e assistência à comunidade sobre bolsas de estudo e oportunidades de estudo oferecidas por universidades e instituições italianas. Divulgo as iniciativas da rede consular e da Embaixada, sou membro do núcleo de Curitiba da Eunic - *European Union National Institutes for Culture* e, por fim, organizo e realizo a edição anual da *'Settimana della Lingua italiana nel mondo'*.

Tudo isso, sempre com um sorriso e muito entusiasmo e, principalmente, com a Itália no coração.☑

Foto cedida

***Paoletta Santoro, originaria di Siracusa, Italia, è lettrice di italiano presso l'Università Federale del Paranà.**

** Paoletta Santoro, natural de Siracusa, Itália, é leitora de Italiano junto à Universidade Federal do Paraná.*

Un po' di Brasile nella Coppa Euro 2020 vinta dall'Italia

(JORGINHO (JORGE LUIZ FRELLO FILHO) È UN CALCIATORE ITALO-BRASILIANO NATO AD IMBITUBA-SC IL 20/12/1991 CHE SI È TRASFERITO IN ITALIA NEL 2007

UM POUCO DE BRASIL NA COPA EURO2020 VENCIDA PELA ITÁLIA

JORGINHO (JORGE LUIZ FRELLO FILHO) É UM FUTEBOLISRTA ÍTALO-BRASILEIRO QUE NASCEU EM IMBITUBA-SC EM 20/12/1991 E FOI PARA ITÁLIA EM 2007

Fotomontagem Instagram jorginhofrello

Trieste: Piazza "Unità d'Italia" con il "Palazzo del Municipio" sullo sfondo, visti della riva (Scala Reale')

Trieste: Praça 'Unità d'Italia' com o 'Palazzo del Municipio' ao fundo, vistos da orla ('Scala Reale')

Foto Desiderio Peron / Arquivo Revista Insieme

GIULIANI NEL MONDO

Ricordando il cinquantenario

RICORDANDO IL CINQUANTENARIO - PER FESTEGGIARE I 50 ANNI DELL'ASSOCIAZIONE, MANIFESTAZIONI A TRIESTE, GORIZIA, MONFALCONE E FIUME DAL 18 AL 22 SETTEMBRE. LA FESTA AVREBBE DOVUTO TENERSI L'ANNO SCORSO

L'Associazione 'Giuliani nel Mondo' compie 50 anni e festeggerà l'importante anniversario con iniziative che si terranno dal 18 al 22 settembre prossimi a Trieste, Gorizia, Monfalcone e Fiume (Croazia). Il programma verrà presentato con un'intervista alla stampa nel "Palazzo Gopcevich", di Trieste venerdì 17 settembre alle 11.30. Sempre nello stesso luogo, a

■ GIULIANI NEL MONDO:
LEMBRANDO O CINQUENTENÁRIO
- PARA COMEMORAR OS 50 ANOS DA ASSOCIAÇÃO, MANIFESTAÇÕES EM TRIESTE, GORIZIA, MONFALCONE E FIUME DE 18 A 22 DE SETEMBRO. FESTA ERA PARA TER ACONTECIDO ANO PASSADO - A Associação 'Giuliani nel Mondo' completa 50 anos e celebrará o importante aniversárioo com iniciativas que ocorrerão de 18 a 22 de

partire dalle dieci del giorno dopo, sabato, si terranno gli eventi di inaugurazione dei festeggiamenti del cinquantenario: la presentazione di libri sull'emigrazione juliana, sulla storia dell'Associazione " Giuliani nel Mondo" e dei circoli e l'apertura di una mostra sull'emigrazione juliana. Lunedì 20 settembre, a partire dalle 10.30, si terrà a Trieste la cerimonia solenne del 50° anniversario. Nel pomeriggio, alle 17.00, nella Cattedrale di San Giusto, una Messa solenne sarà officiata da Monsignor Crepaldi, Vescovo di Trieste. La conclusione si terrà nel Teatro Verdi, alle 20.30, con un concerto dei Freevoices. Martedì 21 settembre, alle 11.00, inizierà la cerimonia del 50º anniversario a Monfalcone, alla presenza dei sindaci della "Bisiacaria" (zona geografica linguistica dove si parla il dialetto bisiaco - NR). Nello stesso giorno ci sarà anche una cerimonia, a partire dalle 18.00, presso l'Auditorium di Gorizia. I festeggiamenti si concluderanno a Fiume (oggi Rijeka, città oggi croata - NR), con una cerimonia che inizierà alle 10.00. Secondo l'agenzia italiana Inform, il programma potrebbe essere soggetto a cambiamenti a causa dell'emergenza Covid.

Come spiega Maria Jose De luca, presidente del 'Circolo Giuliani' di Curitiba, il cinquantenario dell'Associazione "Giuliani nel Mondo" è stato, in verità, l'anno scorso ma, a causa della pandemia, i festeggiamenti e le commemorazioni sono stati sospesi in tutto il mondo in attesa di una data migliore. Il fatto, comunque, non passerà senza essere commemorato anche a

setembro próximo em Trieste, Gorizia, Monfalcone e a Fiume (Croazia). O programa sará apresentado com uma entrevista à imprensa no "Palazzo Gopcevich", de Trieste, na sexta-feira 17 settembre , às 11h30min. Também no mesmo local, a partir das dez horas do dia seguinte, sábado, acontecerão os eventos de abertura dos festejos do cinquentenário: a apresentação de livros sobre a emigração juliana, sobre a história da Associação " Giuliani nel Mondo" e dos círculos, e a abertura de uma mostra sobre a emigração juliana. Na segunda-feira, 20 de setembro, a partir das 10-h30min, acontecerá em Trieste a cerimônia solene do 50° aniversário. De tarde, às 17 horas, na Catedral de São Giusto, uma missa solene será oficiada pelo monsenhor Crepaldi, bospo de Trieste. A conclusão será no Teatro Verdi, às 20-h30mion, com um concerto dos 'Freevoices'. Terça-feira, 21 de setembro, às 11 horas, terá início a cerimônia do 50º aniversário em Monfalcone, com a presença dos prefeitos da *'Bisiacaria'* (zona geográfica linguística onse se fala o dialeto bisiaco - NR). No mesmo dia haverá também cerimônia, a partir das 18 horas, no *Auditorium* de Gorizia. As comemorações serão encerradas em Fiume (hoje Rijeka, cidade hoje pertencente à Croácia - NR), com uma cerimônia que terá início às 10 horas. Segundo a agência italiana Inform, o programa pode sofre alterações devido à emergência criada pela pandemia.

Conforme explica Maria Jose De luca, presidente do 'Circolo Giuliani' de Curitiba, o cinquentenário da Associação '*Giuliani nel Mondo'*

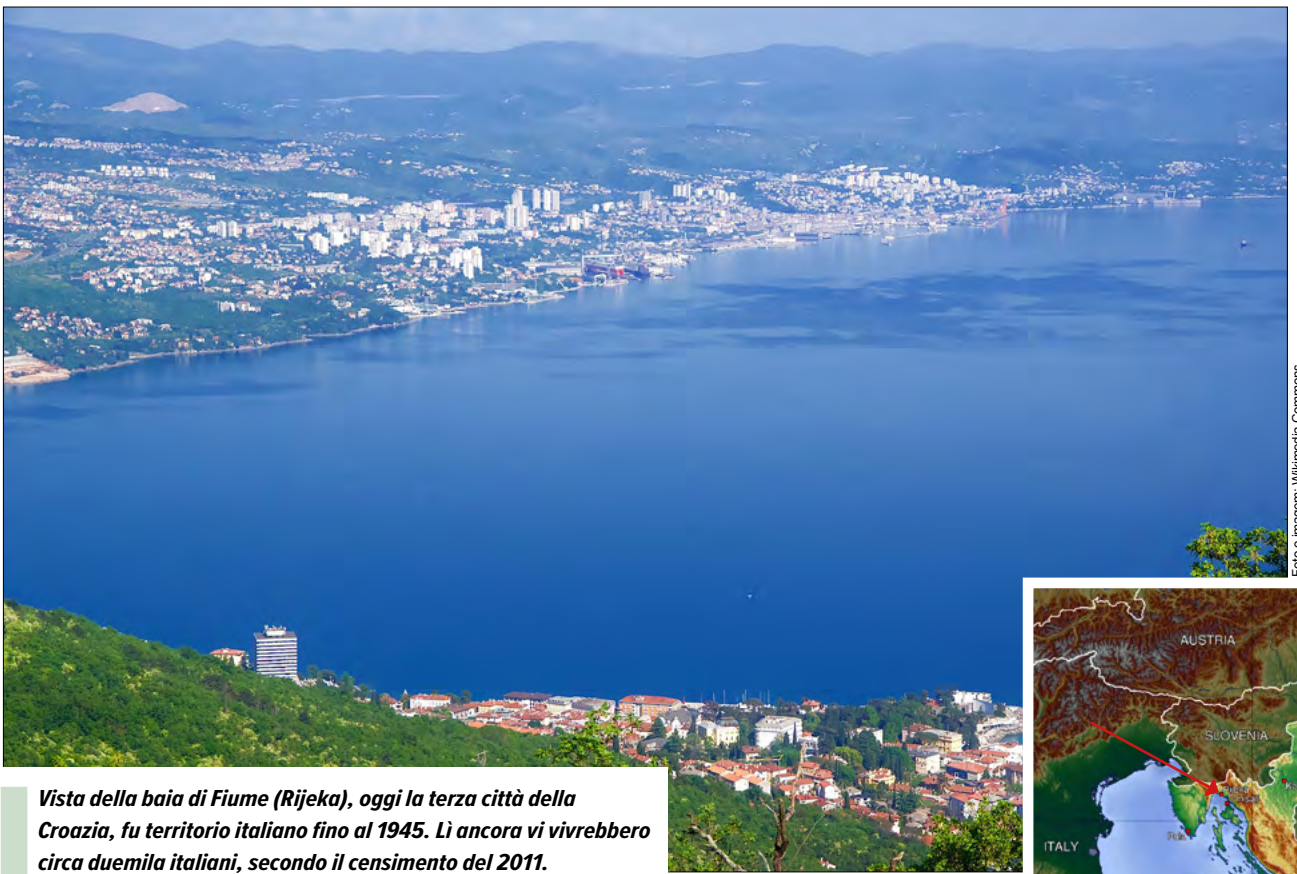


Foto e imagem: Wikimedia Commons

Vista della baia di Fiume (Rijeka), oggi la terza città della Croazia, fu territorio italiano fino al 1945. Lì ancora vi vivrebbero circa duemila italiani, secondo il censimento del 2011.

Vista da baía de Fiume (Rijeka), hoje a terceira cidade da Croácia, foi território italiano até 1945. Ali ainda viveriam cerca de dois mil italianos conforme o censo de 2011.

causa dell'importanza che ha avuto ed ha l'entità nella vita di migliaia di persone che, a causa dei tragici conflitti della I e della II Guerra Mondiale che hanno coinvolto le comunità italiane dell'area, sono state obbligate a lasciare le loro case, la loro terra e dover partire alla ricerca di una vita migliore in altri paesi.

L'esodo forzato di tante persone, alla fine, ha determinato la proliferazione del numero di circoli ed associazioni sparsi per il mondo. Oggi ci sono, secondo quanto racconta Maria Jose, 20 circoli funzionanti in Argentina, dieci in Brasile, otto in Australia,

ocorreu, na verdade, no ano passado mas, em função da pandemia, os festejos e comemorações foram suspensos em todo o mundo à espera de uma melhor data. O fato, entretanto, não passará em branco devido inclusive à importância que teve e tem a entidade na vida de milhares de pessoas que, devido aos sangrentos conflitos da I e da II Guerra Mundial que envolveram as comunidades italianas da área, foram forçadas a deixar suas casas, sua terra e partir em busca de vida melhor em outros países.

O êxodo forçado de tanta gente acabou por proliferar o número de círculos e associações espalhados pelo mundo. Hoje existem, segundo

sei in Canada, due in Africa del Sud, quattro in Europa, due in America del Nord, uno in Cile, due in Uruguay e uno in Venezuela. Dato che non vollero restare in territori che non appartenevano più all'Italia, la direzione del loro esilio fu anche nell'Italia stessa e quindi esiste un circolo anche a Milano, oltre che uno a Shangai ed anche nelle Isole Canarie.

In Brasile, il più antico è stato fondato a San Paolo - l'"Associazione Friuli Venezia Giulia di San Paolo" seguito dal 'Circolo Giuliano di Curitiba (fondato nel 1986 da Cassiano Cordi), l'Associazione 'Giuliani' di Pirassununga, a San Paolo; il 'Circolo Giuliano Friulano' di San Paolo; il 'Circolo Giuliano' di Brasilia; il 'Circolo Giuliani nel Mondo' di Rio de Janeiro; il 'Circolo Giuliani' di Schiavonzinho, a San Paolo; l'Associazione 'Giuliani nel Mondo di Trieste' di Tangará da Serra, nel Mato Grosso; e l'Associazione 'Giuliani nel Mondo' di Londrina-PR. Una volta che la pandemia passerà, saranno creati altri due circoli nel Paraná - uno a Cornélio Procópio e uno ad Apucarana.

L'unità centrale della 'Giuliani nel Mondo' è oggi presieduta da Franco Miniussi, che osserva che in tutto il mondo, nel corso degli ultimi cento anni, si sono registrati almeno 100.000 emigrati dalle nostre terre. Il numero dei circoli è già stato più grande, vicino al 100, e oggi ospitano almeno 10.000 soci e loro discendenti che con una stima approssimativa aggiungono almeno altre 20.000 persone.☑

relata Maria Jose, 20 círculos em funcionamento na Argentina, dez no Brasil, oito na Austrália, seis no Canadá, dois na África do Sul, quatro na Europa, dois na América do Norte, um no Chile, dois no Uruguai e um na Venezuela. Por que não quiseram permanecer em territórios que passaram a pertencer a outros países, italianos dea região exilaram-se também na própria Itália, e existe um círculo também em Milão, além de um em Shangai e também nas Ilhas Canárias.

No Brasil, o mais antigo foi fundado em São Paulo - a 'Associazione Friuli Venezia Giulia di San Paolo' seguindo-se o 'Circolo Giuliano di Curitiba (fundado em 1986 por Cassiano Cordi), a Associação 'Giuliani' de Pirassununga, em São Paulo; o 'Circolo Giuliano Friulano' de São Paulo; o 'Circolo Giuliano' de Brasília; o 'Circolo Giuliani nel Mondo' do Rio de Janeiro; o 'Circolo Giuliani' de Sertãozinho, em São Paulo; a Associação 'Giuliani nel Mondo di Trieste' de Tangará da Serra, no Mato Grosso; e a Associação 'Giuliani nel Mondo' de Londrina-PR. Assim que a pandemia passar, deverão ser criados mais dois círculos no Paraná - um em Cornélio Procópio e outro em Apucarana.

A unidade central da 'Giuliani nel Mondo' é hoje presidida Franco Miniussi, que observa que em todo o mundo, ao longo dos últimos cem anos, são contabilizados pelo menos cem mil emigrados de nossas terras. O número de círculos já foi maior, perto de cem, e abrigam hoje pelo menos dez mil sócios e seus descendentes que somariam, conforme cálculo estimativo, pelo menos outros vinte mil.☑

PANDEMIA:

Grazie a medici e infermieri

L'ITALIA HA EMESSO UNA NUOVA MONETA PER RINGRAZIARE I PROFESSIONISTI DELLA SANITÀ

Per collezionisti e per uso normale, lo Stato italiano ha recentemente lanciato una nuova moneta di due Euro al fine di rendere omaggio e ringraziare medici, infermieri e professionisti della salute - "i veri protagonisti di questo periodo storico" di pandemia, secondo quanto ha detto il ministro dell'Economia, Daniele Franco. Lanciando la nuova moneta verso la metà di giugno scorso, il ministro ha anche spiegato che il nuovo lavoro, distribuito in 3 milioni di pezzi dalla zecca di stato italiana nel corso di questo

■ PANDEMIA: **OBRIGADO A MÉDICOS E ENFERMEIROS** - A ITÁLIA EMITIU UMA NOVA MOEDA PARA AGRADECER OS PROFISSIONAIS DA SAÚDE - Para colecionadores e para uso normal, o Estado italiano lançou recentemente uma nova moeda de dois euros com o objetivo de homenagear e agradecer médicos, enfermeiros e profissionais da saúde - "os verdadeiros protagonistas deste período histórico" de pandemia, segundo disse o ministro da Economia, Daniele Franco. Ao lançar a nova moeda em meados de junho último, a ministra explicou também que a nova peça, que será reproduzida três

anno, mostra un'operatrice e un professionista di salute e l'iscrizione "grazie" - "una parola semplice che riassume tutto e che tutti gli italiani devono rivolgere alla categoria" che era in prima linea, mostrato molta solidarietà in questa fase di sofferenza ed è stata la prima a "pagare un prezzo molto alto".

La nuova versione della moneta, come parte della Raccolta Numismatica 2021, è disponibile per uso corrente, contrariamente alla Francia che, in due occasioni, ha emesso monete (sempre di due Euro e con l'iscrizione "merci"), ma destinate solo a una circolazione limitata e venduta solo come oggetti da collezione.

Fin dall'inizio della pandemia, in Italia sono morti oltre 260 medici ed un numero molto alto di infermieri ed altri professionisti della sanità. L'emissione della moneta era stata annunciata lo scorso anno, a dicembre, con una pubblicazione nella "Gazzetta Ufficiale" del 10 dicembre.

"I collezionisti - diceva all'epoca il sito Liveuniversity, di Catania - non saranno felici al sapere che non si potrà parlare di una moneta rara: risulta, in effetti, un numero molto alto di pezzi che verranno realizzati. Allo stesso tempo, però, è probabile che, con il passare degli anni, questo pezzo di numismatica possa assumere un valore". ☑

UNA PAROLA SEMPLICE CHE RIASSUME TUTTO E CHE TUTTI GLI ITALIANI DEVONO RIVOLGERE ALLA CATEGORIA

UMA PALAVRA SIMPLES QUE ENGLOBA TUDO E QUE TODOS OS ITALIANOS DEVEM DIRIGIR À CATEGORIA

milhões de vezes pela Casa da Moeda italiana ao longo deste ano, mostra uma operadora e um profissional de saúde e a inscrição 'obrigado' - "uma palavra simples que engloba tudo e que todos os italianos devem dirigir à categoria" que esteve na linha de frente, demonstrou muita solidariedade nesta fase de sofrimento, e foi a primeira a "pagar um preço muito alto".

A nova versão da moeda, como parte da Coleção Numismática 2021, está disponível para uso atual e regular, ao contrário da França que, em duas ocasiões distintas, emmitiu moedas (também no valor de dois euros e com a inscrição "*merci*"), mas destinadas apenas à circulação limitada e vendidas unicamente como itens de colecionador.

Desde o início da pandemia, na Itália morreram mais de 260 médicos e um número muito alto de enfermeiros e outros profissionais da saúde. A emissão da moeda tinha sido anunciada ainda no ano passado, em dezembro, com uma publicação na '*Gazzetta Ufficiale*' de 10 de dezembro.

"Os colecionadores - dizia à época o site Liveuniversity, da Catânia - não ficarão felizes de saber que não se tratará de uma moeda rara: com efeito, é bastante alto o número de cópias que serão cunhadas. Ao mesmo tempo, porém, é provável que, com o passar dos anos, essa peça de numismática possa adquirir valor maior". ☑

Foto Divulgação / Dante Alighieri

La cuoca Sammy Monaro che insegnerà la preparazione de "il pranzo della nonna"

A chef Sammy Monaro, que vai ensinar a receita do "almoço da nonna".

Gastronomia continua

SUCCESSO OTTENUTO CON I PRIMI CORSI DI GASTRONOMIA PORTANO IL CENTRO CULTURALE A CONTINUARE CON LEZIONI SPECIALI AL SABATO

Grazie al successo ottenuto con la prima esperienza, tenutasi il mese scorso, i corsi di gastronomia del Centro Culturale Italo-Brasiliano Dante Alighieri di Curitiba-PR continueranno. Sempre con gruppi ristretti e piatti rivolti alla culinaria italiana, i cuochi presentano tecniche di culinaria professionale ed c'è la consegna di certificati ai partecipanti. Le lezioni continuano ad essere programmate al sabato dalle 10.00 alle 12.00, seguendo la

GASTRONOMIA CONTINUA - SUCESSO OBTIDO COM PRIMEIROS CURSOS DE GASTRONOMIA LEVAM CENTRO CULTURAL A PROSSEGUIR COM AULAS ESPECIAIS AOS SÁBADOS - Em consequência do sucesso obtido com a primeira experiência, realizada mês passado, os cursos de gastronomia do Centro Cultural Ítalo-Brasileiro Dante Alighieri de Curitiba-PR vão continuar. Sempre com turmas reduzidas e pratos voltados à culinária italiana, os chefs apresentam técnicas de culinária profissional e há entrega

diffusione sui social network, avvisi nella società ed informazioni presso la segreteria della scuola (telefono 041 3223-5231).

Nel mese di luglio, l'inizio dell'insegnamento della gastronomia nella Dante si è tenuto subito all'inizio, il 3, con lezione sui risotti. L'obiettivo era preparare due ricette classiche (caprese e milanese), sotto l'orientamento della cuoca Debora Bastos Pompermayer. Il 17 luglio, con il cuoco Alex Manzoni, la lezione è stata di gnocchi leggeri e saporiti, con la preparazione di tre versioni del piatto ed altrettanti tipi di sugo: vegano, senza lattosio e senza glutine (foto nelle pagine seguenti).

In questo mese di agosto è nel programma il corso di preparazione di un "Pranzo della nonna", sotto la coordinazione della cuoca Sammy Monaro. In "L'Italia è qui", insegnerà a fare un'insalata tipica italiana, con pasta e panna cotta per "addolcire la vita", come lei dice. Sammy, laureata in gastronomia presso l''Unicesumar e post-laurea in Cucina Funzionale Naturale, opera nell'area della gastronomia da tre anni come 'cuoco personale' ed è anche diplomata in pasticceria professionale, pasticcera da dieci anni.

Continuando la politica di diversificare le attività del Centro Culturale, la direzione dell'entità ha imposto novità anche nel Caffé Dante, inaugurato recentemente: tutte le settimane vi è ora il "Giovedì del Risotto". Il piatto incluso nel menu è - come è giusto - fatto al momento.☑

de certificados aos participantes. As aulas continuam programadas para os sábados, das 10 às 12 horas, seguindo a divulgação nas redes sociais, editais na sociedade e informações na secretaria da escola (fone 041 3223-5231).

Durante o mês de julho, a estreia do ensino de gastronomia no Dante ocorreu logo no início, no dia 3, com aula sobre risotos. O objetivo era o preparo de duas receitas clássicas (caprese e milanês), sob a orientação da chef Debora Bastos Pompermayer. No dia 17 de julho, com o chef Alex Manzoni, a aula foi de *gnocchi* leve e saboroso, com o preparo de três versões do prato e com igual número de tipos de molho: vegano, sem lactose e sem glúten (Ver fotos nas páginas seguintes.

Neste mês de agosto, está na programação o curso de preparo de um “almoço da nonna”, sob a coordenação do chef Sammy Monaro. Em “A Itália é aqui”, ele ensinará a fazer uma salada típica italiana, com massa e *panna cota* para “adoçar a vida”, como ela diz. Sammy, formada em gastronomia pela Unicesumar e pós-graduada em Cozinha Funcional e Natural, atua na área gastronômica há três anos como 'personal chef' e, também formada em confeitaria profissional, é confeiteira há dez anos.

Continuando a política de diversificar as atividades do Centro Cultural, a direção da entidade impôs novidades também no Café Dante, inaugurado recentemente: ali, toda semana tem agora as “Quintas do Risoto”. O prato incluído no cardápio é – como convém – feito na hora.☑

Fotos Divulgação / Dante Alighieri

Imagens da cozinha

Fotos Divulgação / Dante Alighieri

DA

CENTRO CULTURAL ÍTALO BRASILEIRO
COMITATO DANTE ALIGHIERI

- REGULAR
- INTENSIVO
- CONVERSAÇÃO
- EXPRESSO
- VIP
- EMPRESARIAL
- CIDADANIA
- VIAGEM
- PREPARAÇÃO **PLIDA**

CURSO DE ITALIANO

AULAS PRESENCIAIS* E ONLINE

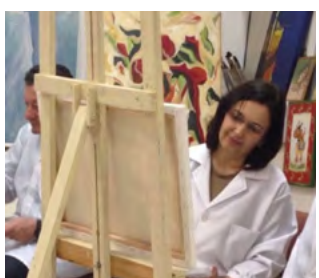
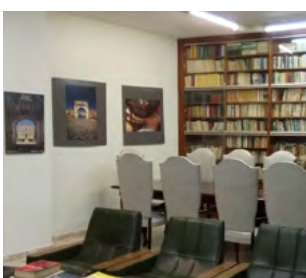
*turmas com atendimento presencial seguindo protocolos de segurança sanitária

O MELHOR CURSO DE ITALIANO É NO DANTE, A ITÁLIA É AQUI!

INSCREVA-SE AGORA, CLIQUE AQUI

41 3223 5231 | 41 988613932 | secretariadanteali@gmail.com

SEJA DANTE

Florianópolis-SC

FRANCO GENTILI

Florianópolis non è solo spiagge

SEMPRE PIÙ MARCATA LA SUA VOCAZIONE NATURALISTICA,
DECINE DI SENTIERI CON PAESAGGI FANTASTICI.

Negli ultimi anni a Florianopolis è stato scoperto il turismo naturalistico-sportivo. Alle innumerevoli bellezze naturali che l'isola offre - spiagge, ruscelli, dune, laghi e coste frastagliate con rocce e scogli

FLORIANÓPOLIS NÃO É SOMENTE PRAIAS - CADA VEZ MAIS SE SOBRESSAI SUA VOCAÇÃO NATURALÍSTICA, SÃO DEZENAS DE TRILHAS COM PAISAGENS FANTÁSTICAS.- Ao longo dos últimos anos, Florianópolis foi descoberta pelo turismo naturalístico esportivo. Às

- si sono aggiunti sentiri che attraversano paesaggi fantatici e offrono visioni di panorami incredibili.

Si trovano sentieri dal nord al sud dell'isola, circa una trentina, di differenti lunghezze e difficoltà, molti adatti anche a bambini e anziani. Percorrere questi sentieri si stimola il senso dell'avventura e dello sport a contato dela natura.

Andare per i sentieri di Florianopolis sta diventando un fenomeno sociale e di massa, ma può presentare anche dei pericoli. Prima di affronatre un sentiero si deve conoscere il grado di difficoltà, lunghezza del percorso, se è idoneo per bambini e anziani, tempo di percorrenza, cosa si deve portare, idoneità di vestiti, informarsi sulla possibilità di incontri con animali pericolosi, etc. e, naturalmente, un minimo di preprazione atletica.

Non esiste nessun organo pubblico o privato preposto all'assistenza degli escursionisti e questo nel futuro si renderà certamente necessario.

In Italia esiste una entità, la Federazione Italiana Escursionismo-FIE, che si incarica a individuare i sentieri, collocare le indicazioni e informazioni sulla percorrenza, curare la preservazione e pulizia dei sentieri e indicando i punti di ristoro.

Sarebbe opportuno che il

ANDARE PER I SENTIERI DI FLORIANOPOLIS STA DIVENTANDO UN FENOMENO SOCIALE E DI MASSA, MA PUÒ PRESENTARE ANCHE DEI PERICOLI

CAMINHAR PELAS TRILHAS DE FLORIANÓPOLIS ESTÁ SE TORNANDO UM FENÔMENO SOCIAL E DE MASSA, MAS PODE REPRESENTAR TAMBÉM ALGUNS PERIGOS

inúmeras belezas naturais que a ilha oferece - praias, córregos, dunas, lagos e costas acidentadas com rochas e recifes - juntam-se trilhas que atravessam paisagens fantásticas e oferecem visões panorâmicas incríveis.

Trilhas existem de norte ao sul da ilha, cerca de trinta, de diferentes extensões e dificuldades, muitas apropriadas também para crianças e anciãos. Percorrer essas trilhas estimula o senso de aventura e de esporte em contato com a natureza.

Caminhas pelas trilhas de Florianópolis está virando fenômeno social e de massa, mas pode também representar perigos. Antes de enfrentar uma trilha é preciso conhecer o grau de dificuldade, extensão do percurso, se é apropriado para crianças e anciãos, o tempo de caminhada, o que se deve levar, quais as vestes apropriadas, ter informações sobre a possibilidade da existência de animais perigosos, etc. e, naturalmente, um mínimo de preparo físico.

Não existe nenhum órgão público ou privado voltado à assistência dos excursionistas e isso no futuro será, certamente, necessário.

Na Itália existe um órgão - a '*Federazione Italiana Escursionismo-FIE',* encarregada de escolher as trilhas, afixar as informações ao longo do caminho, cuidar da preservação e da limpeza das trilhas e indicando os

Acque limpide e correnti nel Sentiero da Cachoeira da Solidão. (Foto Jefferson Pitsch/ www.viajali.com.br)

Águas límpidas e correntes na trilha da Cachoeira da Solidão. (Foto Jefferson Pitsch/ www.viajali.com.br)

comune di Florianópolis proponesse una struttura similiare, avvalendosi del volontariato, che certamente non manca per una attività così suggestiva, e dare assistenza ai cittadini e turisti amanti dei sentieri che sicuramente nel futuro saranno sempre più numerosi.

Elenco dei principal sentieri di Florianopolis :• Trilha do Pontal da Daniela • Trilha da Ponta da Laje • Trilha da Lagoinha/Praia Brava • Trilha do Morro das Feiticeiras • Trilha do Morro das Aranhas • Trilha da Partida • Trilha do Ratones • Trilha Toca da Onça • Trilha do Pontal dos

pontos de descanso.

Seria oportuno que a Prefeitura de Florianópolis propusesse uma estrutura semelhante, valendo-se do voluntariado, que certamente não faltaria para uma atividade tão sugestiva, além de dar assistência aos cidadãos e turistas amantes das trilhas, os quais, no futuro, serão sempre mais numerosos.

Relação das principais trilhas de Florianópolis:• Trilha do Pontal da Daniela • Trilha da Ponta da Laje • Trilha da Lagoinha/ Praia Brava • Trilha do Morro das Feiticeiras • Trilha do Morro das Aranhas • Trilha da Partida • Trilha do Ratones • Trilha Toca da Onça • Trilha do Pontal dos

Ingleses • Trilha do Costão Ponta das Aranhas • Trilha do Parque Estatual do Rio Vermelho • Trilha da Costa da Lagoa • Trilha do Morro da Lagoa • Trilhas das Piscinas Naturais da Barra da Lagoa • Trilha do Farol da Barra da Lagoa • Trilha da Boa Vista • Trilha da Galheta • Trilha do Gravatá • Trilha Secret Joaquina • Trilha do Morro do Lampião • Trilha da Lagoinha do Perí • Trilha da Gurita • Trilha do Sertão • Trilha da Lagoinha do Leste • Trilha do dedo de Deus • Trilha da Praia do Saquinho • Trilha da Cachoeira da Solidão • Trilha de Naufragados. (Trilha in italiano significa sentiero, ndt).

Ingleses • Trilha do Costão Ponta das Aranhas • Trilha do Parque Estatual do Rio Vermelho • Trilha da Costa da Lagoa • Trilha do Morro da Lagoa • Trilhas das Piscinas Naturais da Barra da Lagoa • Trilha do Farol da Barra da Lagoa • Trilha da Boa Vista • Trilha da Galheta • Trilha do Gravatá • Trilha Secret Joaquina • Trilha do Morro do Lampião • Trilha da Lagoinha do Perí • Trilha da Gurita • Trilha do Sertão • Trilha da Lagoinha do Leste • Trilha do dedo de Deus • Trilha da Praia do Saquinho • Trilha da Cachoeira da Solidão • Trilha de Naufragados.

Un'immagine del Sentiero Costa da Lagoa (foto Amanda Rodrigues/www.viajali.com.br)

Uma imagem da Trilha da Costa da Lagoa (Foto Amanda Rodrigues/www.viajali.com.br)

VENETA DI ORLEANS

L'Assover - Associazione Veneta di Orleans-SC, fondata nel 2010, Il 30 giugno 2021 ha eletto il nuovo direttivo con il mandato di quatro anni. L'entità ha come obiettivo la divulgazione delle tradizioni e della cultura veneta, promuovendo eventi gastronomici, musicali e artistici, come della prima notte dela pasta con la presenza dello chef udinese Roberto Olivati, la festa della polenta realizzata assieme alla comunità di Rio Pinheiros Alto, corsi di lingua italiana con professori italiani, ecc .. È stata dichiarata entità di utilità pubblica dalla Camera Comunale di Orleans. Il nuovo direttivo risulta così composto: Alexandro Veronesi Lourenço (presidente), Tarcisio Hoffmann (vice presidente), Gerusa Veronezi Orbem e Micheline Berger (segreteria), Guilherme Silveira Barzan e Rodrigo Siqueira (tesoreria), Silvestre Antonio Pilon, Mauro Alberton, Anderson Veronesi Lourenço (effettivi del Consiglio Fiscale), Edson Baggio eLuiz Henrrique Cachoeira Wassem (suplenti del Consiglio Fiscale).☑

VÊNETA DE ORLEANS - A Assover - Associação Vêneta de Orleans-SC, fundada em 2010, elegeu, no dia 30 de junho de 2021, a nova diretoria para um mandato de quatro anos. A entidade tem como objetivo a divulgação das tradições e da cultura vêneta, promovendo eventos gastronômicos, musicais e artísticos, como a primeira *"notte dela pasta"* com a presença do chef natural de Udine,Roberto Olivati, a *"festa della polenta"* realizada na comunidade de Rio Pinheiros Alto, cursos de língua italiana com professores italianos, etc. A entidade foi declarada de utilidade pública pela Câmara Municipal de Orleans. A nova diretoria está assim composta: Alexandro Veronesi Lourenço (presidente), Tarcisio Hoffmann (vice presidente), Gerusa Veronezi Orbem e Micheline Berger (secretaria), Guilherme Silveira Barzan e Rodrigo Siqueira (tesouraria), Silvestre Antonio Pilon, Mauro Alberton, Anderson Veronesi Lourenço (efetivos do Conselho Fiscal), Edson Baggio eLuiz Henrrique Cachoeira Wassem (suplentes do conselho fiscal.☑

Colonna di Coluna de **Girardello**

Di / Por Cristiano Girardello - SP*

LA LEGGE DEL PUBBLICO REGISTRO (3):

Rettifica (2)

"Non ci sono valide ragioni per cui gli Ufficiali di Registro Civile in Brasile non si organizzino per dare un servizio più puntuale, veloce e meno caro a tutti i discendenti di stranieri"

Un saluto ai nostri lettori! Oggi continueremo a parlare dell'azione che, prevista dalla Legge dei registri pubblici (LRP), più ci interessa: l'azione di rettifica dei registri. Nella prima parte, pubblicata nell'edizione del mese scorso, abbiamo fatto importanti distinzioni e, anche, alcune critiche molto rilevanti; qui tratteremo in un modo più schematico le possibilità che il Diritto brasiliano ci da per correggere i registri familiari.

Come ho sostenuto nell'edizione scorsa, la via della rettifica dei registri deve essere necessariamente preceduta da altre azioni a disposizione dell'Ufficiale del Registro Civile, ossia l'annotazione e la correzione ufficiosa dei registri pubblici. Così, se l'alterazione di registro voluta è sufficiente con una semplice annotazione o in via ufficiosa di chi registra, questa è

« SE L'ALTERAZIONE DI REGISTRO VOLUTA È SUFFICIENTE CON UNA SEMPLICE ANNOTAZIONE O IN VIA UFFICIOSA DI CHI REGISTRA, QUESTA È L'AZIONE DA FARE

SE A AÇÃO REGISTRAL PRETENDIDA PUDER SER LEVADA A CABO POR SIMPLES AVERBAÇÃO OU POR ATO OFICIOSO DO REGISTRADOR, ESSES DEVEM SER OS EXPEDIENTES A SER UTILIZADOS »

■ AS AÇÕES DA LEI DE REGISTROS PÚBLICOS (III): **RETIFICAÇÃO** (SEGUNDA PARTE) - Saudações aos nossos leitores! Hoje continuaremos a argumentar sobre a ação que, prevista da Lei de Registros Públicos (LRP), mais nos interessa: a ação de retificação de registros. Na primeira parte, publicada na edição do mês passado, fizemos importantes distinções e, também, algumas críticas bastante pertinentes; aqui, trataremos de forma mais esquemática das possibilidades que o Direito brasileiro nos dá para corrigirmos os registros familiares.

Conforme defendi na edição passada, a via da retificação registral deve ser necessariamente precedida por outros expedientes à disposição do Oficial de Registro Civil, quais sejam, a da averbação e a da correção oficiosa dos registros públicos. Assim, se a alteração registral pretendida puder ser levada a cabo por simples averbação ou por ato oficioso do

l'azione da fare; c'è poi il caso in cui, invece, è necessario istruire una procedura, amministrativa o giudiziaria più articolata affinché si possano raggiungere i cambiamenti richiesti, senza così ritrovarci in una rettifica in senso stretto. Avviso il lettore che questo punto di vista è di questo autore ma che non trova il consenso dei più importanti teorici che trattano l'argomento.

La prima questione che dobbiamo affrontare è se ci troviamo di fronte ad una modalità amministrativa o giudiziaria di rettifica. Come sappiamo, la maggior parte degli ufficiali di Registro si nega a procedere con una rettifica amministrativa a non essere che sia solo di un mero "errore di grafia", come comunemente usano dire questi funzionari. Si può affermare che, in pratica, c'è una divergenza tra gli Ufficiali sull'interpretazione dell'art. 110 della LRP che, alla lettera I, dice:

> *"L'ufficiale rettifica la registrazione o l'annotazione, d'ufficio o dietro richiesta dell'interessato (...) nei casi di: I - errori che non esigano nessuna ricerca per l'immediata constatazione della necessità della sua correzione".*

Comprenda il lettore che l'argomento si fa specifico sull'affermazione "errori che non richiedano nessuna ricerca". Secondo gli Ufficiali che credono che la modalità amministrativa di rettifica si applichi solo a errori di grafia, l'affermazione si riferirebbe alla natura dell'errore

«

LA MAGGIOR PARTE DEGLI UFFICIALI DI REGISTRO SI NEGA A PROCEDERE CON UNA RETTIFICA AMMINISTRATIVA A NON ESSERE CHE SIA SOLO DI UN MERO "ERRORE DI GRAFIA"

BOA PARTE DOS OFICIAIS DE REGISTRO NEGA-SE A PROCEDER RETIFICAÇÕES ADMINISTRATIVAS QUE NÃO SEJAM TÃO SOMENTE DE "ERROS DE

»

registrador, esses devem ser os expedientes a ser utilizados; caso, entretanto, seja necessário instruir um procedimento, administrativo ou judicial, de forma mais robusta para que se alcancem as alterações requeridas, aí sem estar-se-á diante de uma retificação *stricto sensu*. Advirto o leitor de que este posicionamento é um posicionamento deste autor e que não encontra a concordância dos principais doutrinadores que lidam com a matéria.

A primeira questão com a qual devemos nos confrontar é sobre se estamos diante de uma modalidade administrativa ou judicial de retificação. Conforme é de nosso conhecimento, boa parte dos Oficiais de Registro nega-se a proceder retificações administrativas que não sejam tão somente de "erros de grafia", conforme comumente se expressam tais Oficiais. Pode-se dizer que, na prática, há uma divergência dentre os Oficiais sobre a interpretação do art. 110 da LRP que, no inciso I, diz:

> *"O oficial retificará o registro, a averbação ou a anotação, de ofício ou a requerimento do interessado (...) nos casos de: I – erros que não exijam qualquer indagação para a constatação imediata de necessidade de sua correção".*

Perceba o leitor que a dissenção se dá especificamente em torno da afirmação *"erros que não exijam qualquer indagação".* Segundo os Oficiais que acreditam que a modalidade administrativa de retificação se aplica somente

o all'errore stesso. Nel frattempo, l'affermazione completa dell'art. 110 della LRP è "errori che non esigano nessuna ricerca per l'immediata constatazione della necessità della sua correzione", ossia non riferendosi alla natura dell'errore ma al fatto che questo sia chiaro, evidente. Questa è l'interpretazione corretta della disposizione! Così, se il richiedente è in grado di istruire la domanda amministrativa in modo da portare l'Ufficiale alla constatazione immediata dell'errore, si trova di fronte ad una rettifica che si potrà fare amministrativamente. Non ci sono motivi legali per cui i funzionari neghino la possibilità di rettifica amministrativamente i registri in loro possesso se i documenti presentati dall'interessato(a) giuridicamente interessato(a) comprovino immediatamente l'indubbia esistenza degli errori indicati.

Se interpretato correttamente l'art. 110 della LRP, poche rettifiche di registro dovrebbero essere inoltrate alla Giustizia. Fatta salva l'esistenza di altre rare ipotesi, me ne viene in mente solo una: quando ci sono dubbi sull'identità del (a) registrato(a). In questi casi è necessario al richiedente dimostrare che il(la) registrato(a), identificato(a) come "A" è in realtà "B". Sono casi in cui è richiesto l'apporto di una prova di sostanza e in cui, di fatto, vale la pena contare sui controlli che solo la modalità giudiziaria di

INSOMMA, DOPO TUTTI QUESTI ARTICOLI, CERCHEREMO DI RISPONDERE, NEL PROSSIMO NUMERO, ALLA DOMANDA CHE TANTO AFFLIGGE TUTTI GLI ITALO-DISCENDENTI CHE CERCANO IL RICONOSCIMENTO DELLA LORO CITTADINANZA

ENFIM, DEPOIS DE TODOS ESTES TEXTOS, TENTAREMOS RESPONDER, NO PRÓXIMO NÚMERO, À QUESTÃO ESSENCIAL QUE TANTO AFLIGE A TODOS OS ÍTALO-DESCENDENTES QUE BUSCAM O ACERTAMENTO DE SUA CIDADANIA

a erros simplórios de grafia, a afirmação se referiria **à natureza do erro ou ao erro em si**. Entretanto, a afirmação completa do art. 110 da LRP é *"erros que não exijam qualquer indagação* ***para a constatação imediata da necessidade de sua correção"***, ou seja, não se referindo à natureza do erro, mas ao fato de este ser inequívoco, de provar-se de plano. Esta é a interpretação correta do dispositivo! Assim, se o requerente tem condições de instruir o pedido administrativo de forma a levar o Oficial à constatação imediata do erro, está-se diante de uma retificação que poder-se-á fazer administrativamente. Não há razões legais para que os Oficiais neguem a possibilidade de retificar administrativamente os registros sob sua guarda se os documentos apresentados pelo(a) juridicamente interessado(a) comprovam imediatamente a existência inequívoca dos erros alegados.

Se interpretado corretamente o art. 110 da LRP, poucas retificações registrais deveriam ser encaminhadas à Justiça. Sem prejuízo da existência de outras raríssimas hipóteses, apenas uma me vem imediatamente ao pensamento: quando houver dúvidas quanto à **identidade do(a) registrado(a)**. Nesses casos, é necessário ao requerente demonstrar que o(a) registrado(a), identificado(a) como "A" é, na verdade, "B". São casos em que é exigido um aporte probatório bastante robusto e em que, com

rettifica può disporre.

Formalmente non ci sono molte differenze tra le modalità giudiziarie e amministrative di rettifica dei registri. Ovvio che la modalità giudiziaria richiede la rappresentanza di un avvocato ed alcuni documenti straordinari (come, per esempio, una procura), ma, nel merito, entrambe le pratiche devono essere istruite con gli stessi documenti: certificati dei registri - preferibilmente di contenuto completo - che contengono i malintesi e tutti i documenti capaci di comprovare gli errori indicati. Gli errori devono essere indicati in ipsis litteris, suggerendosi all'ufficiale o al giudice di inserire, al posto del testo sbagliato, il testo corretto. È sempre giusto ricordare che, in tutto il contenuto, le correzioni appaiono come le annotazioni di rettifica, in modo che si mantenga il testo originale, presente in tutto il suo contenuto, dopo che l'espressione "a margine è presente" o un'altra simile, il nuovo testo che sostituisce quello precedente.

La procedura amministrativa è molto più semplificata visto che ha bisogno di un solo atto: il richiedente compila un modulo presso il Registro Civile competente (una specie di domanda), paga le tasse e gli emolumenti ed istruisce la sua richiesta con gli opportuni documenti. In un termine di tempo che può variare da Anagrafe ad Anagrafe, tra i 5 e i 15 giorni, il richiedente ritorna al Registro per ritirare il certificato che comprova la correzione della registrazione. Nel procedimento giudiziario la rettifica ha molti

efeito, vale a pena contar com os controles que somente a modalidade judiciária de retificação pode dispor.

Formalmente, não há muitas diferenças entre as modalidades judicial e administrativa de retificação registral. Obviamente que a modalidade judicial exige representação por advogado e alguns documentos extraordinários (como, por exemplo, procuração), mas, no mérito, ambas as espécies devem ser instruídas com os mesmos documentos: certidões dos registros – preferencialmente em inteiro teor – que contêm os equívocos e todos os documentos capazes de comprovar os erros alegados. Os erros devem ser apontados em *ipsis litteris,* sugerindo-se ao Oficial ou ao juiz que faça constar, no lugar do texto errado, o texto corrigido. Sempre bom lembrar que, no inteiro teor, as correções aparecem como sendo averbações de retificação, de forma que mantém-se o texto original, constando no inteiro teor, após a expressão “à margem consta” ou outra similar, o novo texto que deve substituir o anterior.

O procedimento administrativo é bem mais simplificado, ocorrendo em ato único: o requerente preenche um formulário no Registro Civil competente (uma espécie de petição), paga as taxas e emolumentos e instrui o seu pedido com os documentos pertinentes. Em um prazo que pode variar, de Ofício para Ofício, entre cinco e quinze dias, o requerente retorna ao Registro para buscar certidão que comprova a correção do registro. No processo judicial, a retificação possui muitos outros atos – embora se trate de um rito especial e de jurisdição

altri atti - benché si tratti di un rito speciale e di giurisdizione volontaria. L'avvocato fa la petizione iniziale che, in linea di principio, verrà inviata al parere del Pubblico Ministero. Non essendoci obblighi da parte degli interessati, tanto per la requisitoria del Pubblico Ministero o per decisione giudiziaria, gli atti sono inviati per il giudizio. Subito dopo la sentenza, si attende il passaggio in giudizio della decisione e inizia la fase esecutiva, che va presso gli Uffici del Registro Civile. In questa fase sono inviati agli Uffici di Registro i mandati di annotazione o, a seconda, la sentenza stessa, affinché i funzionari facciano le rettifiche stabilite. Va sottolineato che, in mancanza di assistenza giudiziaria gratuita, gli interessati devono pagare agli Uffici di Anagrafe le tasse e gli emolumenti affinché si rispettino i mandati giudiziari.

In teoria, le rettifiche fatte amministrativamente sono più economiche - ma il calcolo dipende sempre da altri fattori ed è imperativo confrontare i costi caso per caso. Fattori come l'accesso gratuito (o no) ai servizi legali, numero e dispersione dei registri da correggere, grado di difficoltà e costi per l'ottenimento di certificati stranieri, oltre alla stessa prassi anagrafica (per esempio accettare o no certificati di registro già rettificati come prova per altre rettifiche),

IN TEORIA, LE RETTIFICHE FATTE AMMINISTRATIVAMENTE SONO PIÙ ECONOMICHE

EM TESE, AS RETIFICAÇÕES FEITAS ADMINISTRATIVAMENTE SÃO MAIS ECONÔMICAS

voluntária. O advogado distribui a petição inicial que, estando nos conformes, será encaminhada para parecer do Ministério Público. Não havendo diligências a ser cumpridas pelos interessados, seja por requisição do Ministério Público ou por determinação judicial, os autos são encaminhados para a sentença. Tão logo sentenciado o processo, aguarda-se o trânsito em julgado da decisão e parte-se para a fase executória, que se dá diante dos Ofícios de Registro Civis pertinentes. Nessa fase, são encaminhados para os Ofícios de Registro os mandados de averbação ou, a depender, a própria sentença, a fim de que os Oficiais cumpram as retificações determinadas. Ressalte-se que, não havendo assistência judiciária gratuita, os interessados devem pagar aos Ofícios de Registro as taxas e emolumentos para que se dê cumprimento aos mandados judiciais.

Em tese, as retificações feitas administrativamente são mais econômicas – todavia, o cálculo depende sempre de outros fatores, sendo imperiosa a comparação dos custos no caso a caso. Fatores como acesso gratuito (ou não) aos serviços advocatícios, número e dispersão dos registros a serem corrigidos, grau de dificuldade e custos para obtenção de certidões estrangeiras, além da própria *práxis* cartorária (por exemplo, aceitar ou não certidões de registros já retificados como prova para outras retificações), podem fazer com que a retificação judicial,

possono far sì che la rettifica giudiziaria, seppur più burocratica, sia meno costosa, in modo che solo un'analisi approfondita di ogni caso concreto può rivelare quale sia la modalità più adeguata da seguire.

Insomma, dopo tutti questi articoli, cercheremo di rispondere, nel prossimo numero, alla domanda che tanto affligge tutti gli italo-discendenti che cercano il riconoscimento della loro cittadinanza: è veramente necessario rettificare i registri? Credo che la risposta sarà molto sorprendente. Ci vediamo al prossimo numero. A presto!☑

embora mais burocrática, fique menos custosa, de forma que somente uma análise criteriosa de cada caso concreto poderá revelar qual modalidade mais adequada a ser perseguida.

Enfim, depois de todos estes textos, tentaremos responder, no próximo número, à questão essencial que tanto aflige a todos os ítalo-descendentes que buscam o acertamento de sua cidadania: é realmente necessário retificar os registros? Penso que a resposta a ser ensaiada deverá ser um tanto surpreendente. Nos vemos no próximo número. Até lá! ☑

ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Daniel Taddone
www.taddone.it

A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores através do e-mail <cognomi@insieme.com.br>.

CASSANO

Sobrenome presente em diversas partes da Itália, mas com marcada predominância na região meridional da Apúlia. Outras presenças relevantes ocorrem no Piemonte e na Calábria (sobretudo ao redor da cidade de Paola). São variantes **Cassani** (presente na Lombardia e na Emilia-Romanha) e **Cassan** (no Vêneto e no Friul). Sua origem etimológica é variada, o que atesta sua característica poligenética. Pode ser derivado do prenome *Cassiano*, bem como de vários topônimos *Cassano* espalhados pela península. No Brasil destacou-se Ernesto Cassano, presidente do Corinthias na década de 1920.

GIGLIOTTI

Sobrenome calabrês, está presente sobretudo na parte central da Calábria, com foco especial nas cidades de Lamezia Terme e Catanzaro, capital da província homônima onde é o terceiro apelido de família mais comum. Está presente também nas regiões da Lombardia e Piemonte devido às migrações internas. Sua origem etimológica assenta-se no prenome *Giglio* que se inspira na flor *giglio*, em latim *lĭlium*, que em português é lírio. No Brasil, destacou-se o locutor e radialista paulista Fiori Gigliotti, filho de um imigrante calabrês de Nicastro

MAFFEI

Sobrenome panitaliano, com especial predominância na Campânia, Toscana, Lombardia e na província de Trento. A variante **Maffeis** é lombarda, enquanto **Maffeo** ocorre na Campânia e no Piemonte. Sua origem etimológica é evidente, sendo derivada do prenome *Maffeo,* hoje em desuso, que é uma corruptela fonética de *Matteo* (em latim *Mattheus*). Trata-se da adaptação fônica da pronúncia fricativa dental surda da letra grega θ. Em sua origem hebraica, o nome significa "presente/dom de Deus". No Brasil destaca-se a apresentadora de televisão Ana Maria Braga Maffeis.

MUNARI

Sobrenome da Itália setentrional, está presente sobretudo no Vêneto e, em menor medida, na Emília. Possui muitas variantes, tais como **Munaro, De Munari, Munarin, Munaretto, Munaretti** e **Munaron**, todas vênetas. Sua origem etimológica remonta ao ofício do moleiro, ou seja, aquele que mói grãos, sementes, frutas secas etc. Em latim, *molinarius* é o responsável pelo *molinum*, em português "moinho". Na onomástica italiana, o ofício de moleiro também deu origem a sobrenomes como **Molinaro, Molinari** ou **Mugnaini**. Em outras culturas temos **Müller, Miller, Meunier, Molnár ou Melnik.**

PANORAMA

A cura di Fabio Porta

Italia campione d'Europa

UNA VENTATA DI OTTIMISMO E UN SEGNALE DI SPERANZA!

La vittoria della nazionale azzurra ai campionati europei di calcio è stata per l'Italia e per tanti italiani – dentro e fuori i confini nazionali – molto di più che una semplice conquista sportiva.

Dietro la gioia per le grandi commemorazioni che in Italia e nel mondo si sono scatenate all'indomani della finale giocata con l'Inghilterra ci sono infatti motivazioni e significati che vanno al di là del singolo evento agonistico.

Ricordo bene cosa rappresentò per noi italiani la vittoria del mondiale di calcio del 1982: con coraggio e sacrificio (e anche con la perdita di tante vite umane) stavamo uscendo dai lunghi 'anni di piombo', dalla lotta al terrorismo che aveva chiuso gli italiani in casa, spaventati dalle bombe e dalle stragi che da quasi un decennio avevano macchiato di sangue le strade del Paese.

In quegli anni Lucio Dalla componeva una delle sue più belle canzoni, "L'anno

ITÁLIA CAMPEÃ DA EUROPA: UMA ONDA DE OTIMISMO E UM SINAL DE ESPERANÇA! - A vitória da nacional *'azzurra'* no campeonato europeu de futebol foi, para a Itália e para muitos italianos - dentro e fora dos limites territoriais - muito mais que uma simples conquista esportiva.

Por detrás da alegria das grandes comemorações que explodiram na Itália e no mundo na sequência da partida final jogada com a Inglaterra existem, de fato, motivos e significados que vão além do simples evento competitivo.

Lembro bem o que representou para nós, italianos, a vitória do mundial de futebol de 1982: com coragem e sacrifício (e também com a perda de muitas vidas humanas) estávamos saindo dos longos "anos de chumbo", da luta contra o terrorismo que tinha fechado os italianos em casa, com medo das bombas e dos massacres que, durante quase uma década, mancharam de sangue as ruas do País.

Naqueles anos, Lucio Dalla compôs

che verrà", raccontando come solo lui sapeva fare la paura e la speranza di quegli anni tragici.

In questi ultimi due anni, gli anni del Covid19, quella musica e quelle parole sono risuonate con la stessa forza evocativa e lo stesso messaggio augurale: "L'anno che sta arrivando tra un anno passerà. Io mi sto preparando, è questa la novità."

Come allora siamo rimasti mesi chiusi dietro alle nostre finestre, silenti e attoniti di fronte all'espandersi e all'aggravarsi della pandemia.

E come allora oggi, anche grazie al successo della campagna di vaccinazione di massa in Italia, stiamo recuperando gradualmente l'ottimismo di chi sa che possiamo ancora farcela, con la stessa "grinta" e coesione mostrata dai ragazzi di Mancini, il bravissimo tecnico della nazionale di calcio.

L'Italia, fortemente radicata nell'Europa comunitaria, ha sconfitto l'Inghilterra, che recentemente è uscita dall'Unione Europea attraverso una polemica e contraddittoria "Brexit".

Anche per questo gli europei hanno convintamente tifato Italia, unendosi al nostro grido di speranza e al nostro contagioso entusiasmo.

Questa speranza e questo entusiasmo oggi possono tradursi in un risultato che economicamente potrebbe rappresentare quasi l'un per cento del nostro prodotto interno lordo.

Ripresa e ottimismo vanno così di pari passo, e di questa

uma de suas mais belas canções, *"L'anno che verrà",* contando, como somente ele sabia fazer, o medo e a esperança daqueles trágicos anos.

Nestes dois últimos anos, os anos da Covid19, aquela música e aquelas palavras soaram com a mesma força evocativa e a mesma mensagem alvissareira: "O ano que está chegando em um ano passará. Eu estou me preparando, é esta a novidade".

Como àquela época, permanecemos meses fechados atrás de nossas janelas, silenciosos e apavorados diante da expansão e do agravamento da pandemia.

E como então, hoje, graças ao sucesso da campanha de vacinação em massa na Itália, estamos gradualmente recuperando o otimismo de quem sabe que ainda podemos fazê-lo com a mesma "determinação" e coesão mostrada pelos homens de Mancini, o bravo técnico da nacional de futebol.

A Itália, fortemente enraizada na Europa comunitária, derrotou a Inglaterra, que recentemente saiu da União Europeia através de uma polêmica e contraditória 'Brexit'.

Também devido a isso, os europeus torceram com convicção pela Itália, unindo-se ao nosso grito de esperança e ao nosso contagioso entusiasmo.

Essa esperança e esse entusiasmo hoje podem ser traduzidos em um resultado que economicamente poderia representar quase um por cento de nosso Produto Interno Bruto.

Recuperação e otimismo caminham, assim, de mãos dadas

ricostruzione noi italiani del Brasile e del mondo vogliamo e possiamo essere tra i protagonisti più attivi.

Un motivo in più per ritrovare motivazioni e convinzione per partecipare alle prossime elezioni dei Comites; pure qui si tratta di rispondere con fiducia alla disillusione degli ultimi anni che ha circondato il sistema di rappresentanza italiano all'estero.

Se a volte questi organismi, come anche il Cgie o il Parlamento, non hanno rappresentato appieno le ansie e le aspettative dei milioni di italiani che vivono all'estero, soprattutto in Brasile e Sudamerica, è perché la partecipazione non è stata forse adeguata e capace di eleggere le rappresentanze migliori.

Esistono invece, tanto tra gli eletti che tra coloro che potranno presto partecipare a questi strumenti di partecipazione democratica, persone e competenze in grado di contribuire in maniera seria e decisiva al miglioramento delle nostre condizioni di vita, a partire dai servizi consolari e dall'insegnamento della lingua e cultura italiana.

Noi della UIL in Brasile, attraverso la nostra associazione UIM (Unione Italiani nel Mondo) e il nostro patronato ITAL-UIL, continueremo a fare la nostra parte: promuovendo la partecipazione degli italiani all'estero e dando il nostro fondamentale contributo al miglioramento dei servizi ai cittadini, come facciamo anche in queste nostre pagine di consueta informazione e servizio. Avanti così, quindi, per nuovi importanti successi sull'onda della vittoria degli azzurri! ☑

e nós, italianos do Brasil e do mundo, queremos e podemos estar entre os protagonistas mais ativos dessa reconstrução.

É uma razão a mais para encontrar motivações e convicções para participar das próximas eleições dos Comites; também aqui se trata de responder com confiança à desilusão dos últimos anos que envolveu o sistema de representação dos italianos no exterior.

Se às vezes esses órgãos, como também o CGIE e o Parlamento, não representaram plenamente os anseios e expectativas de milhões de italianos que vivem no exterior, sobretudo no Brasil e na América do Sul, é porque a participação, talvez, não tenha sido adequada e capaz de eleger os melhores representantes.

Entretanto, tanto dentre os eleitos como dentre aqueles que em breve poderão participar desses instrumentos de participação democrática, existem pessoas e competências capazes de contribuir de maneira séria e decisiva para a melhoria de nossas condições de vida, a partir dos serviços consulares e do ensino da língua e cultura italiana.

Nós, da UIL no Brasil, através de nossa Associação UIM - União dos Italianos no Mundo e do nosso 'patronato' ITAL-UIL, continuaremos a fazer a nossa parte: promovendo a participação dos italianos no exterior e dando a nossa fundamental contribuição à melhoria dos serviços aos cidadãos, como fazemos também através destas nossas páginas de informação e serviço. Em frente, portanto, para novos e importantes sucessos sobre a onda da vitória dos azuis! ☑

Elezioni Comites 2021

UN DIRITTO MA ANCHE UN DOVERE

Le elezioni per il rinnovo e l'istituzione dei Comites si terranno il **3 dicembre 2021.** I Comitati degli italiani all'estero sono organi di rappresentanza della collettività italiana nei rapporti con le rappresentanze diplomatico-consolari e operano per l'integrazione della comunità italiana residente nel Paese straniero in cui si trovano.

Cosa sono? Istituiti nel 1985, sono organismi elettivi che rappresentano i connazionali all'estero, nei rapporti con Ambasciate e Consolati italiani e per l'inserimento nei Paesi in cui operano.

Cosa fanno? Rappresentano la Comunità italiana, promuovendone gli interessi; favoriscono l'inserimento della nuova mobilità e preservano la memoria storica dell'emigrazione italiana.

Quanti sono? Nel mondo sono presenti 108 Com.It.Es., di cui 50 in Europa, 44 nelle Americhe, 7 in Asia e Oceania, 4 nell'area medio-orientale e 3 in Africa subsahariana. Una presenza importante, per rappresentare e promuovere gli interessi della comunità italiana nel mondo.

ELEIÇÕES DOS COMITES 2021: UM DIREITO, MAS TAMBÉM UM DEVER - As eleições para a renovação e instituição dos Comites serão realizadas em 3 de dezembro de 2021. Os Comitês dos Italianos no Exterior são órgãos de representação da comunidade italiana em suas relações com as representações diplomático-consulares e agem pela integração da comunidade italiana residente no país estrangeiro em que se encontram.

O que são? Instituídos em 1985, são órgãos eletivos que representam os concidadãos no exterior, em seu relacionamento com Embaixadas e Consulados italianos e na inserção deles nos países em que operam.

Que fazem? Representam a comunidade italiana, promovendo seus interesses; ajudam na inserção da nova mobilidade e preservam a memória histórica da emigração italiana.

Quantos são? No mundo todo funcionam 108 Comites, dos quais 50 na Europa, 44 nas Américas, 7 na Ásia e Oceania, 4 no Oriente Médio e 3 na África sub-saariana. É uma presença importante para representar e promover os interesses da comunidade italiana no mundo.

Por quem são eleitos e quando são formados? São eleitos diretamente pelos concidadãos residentes no exterior em cada uma das circunscrições consulares, mediante prévia solicitação de inscrição na lista dos eleitores perante o Consulado.

Quem faz parte deles? São compostos por 12 ou 18 membros, eleitos nas respectivas circunscrições consulares com menor ou maior número de 100.000

Da chi sono eletti e quando si formano? Sono eletti direttamente dai connazionali residenti all'estero in ciascuna circoscrizione consolare, previa richiesta al Consolato di essere iscritti nell'elenco degli elettori.

Chi ne fa parte? Sono composti da 12 o da 18 membri, eletti in circoscrizioni consolari rispettivamente sotto o sopra la soglia dei 100.000 connazionali residenti Aire, e restano in carica 5 anni.

Come si vota? A questo importante appuntamento elettorale potranno partecipare gli elettori, in possesso dei requisiti di legge per l'elettorato attivo, **residenti e iscritti all'Aire nella circoscrizione consolare da almeno 6 mesi (rispetto alla data delle elezioni).**

Il voto si svolge per corrispondenza, ma – a differenza delle elezioni politiche e dei referendum – il plico elettorale viene spedito **SOLTANTO agli elettori che abbiano presentato espressa richiesta di iscrizione** nell'elenco elettorale per le elezioni dei Comites, almeno trenta giorni prima della data stabilita per le votazioni.

Attenzione: per ricevere il plico elettorale l'elettore deve quindi richiedere al proprio consolato di riferimento di essere iscritto nell'elenco elettorale, **entro e non oltre il 3 novembre 2021.**

Come posso esprimere la mia richiesta di votare? I cittadini italiani residenti all'estero e iscritti AIRE possono iscriversi sin da ora nell'elenco elettorale del proprio consolato attraverso il portale dei **servizi consolari Fast It**, a questo link, selezionando la funzione dedicata alle elezioni: **"Domanda di iscrizione nell'elenco elettorale per le elezioni dei Comites".** La procedura sul portale Fast It sarà interamente guidata e tutta digitale, per una massima rapidità e sicurezza.

In alternativa, il cittadino potrà far pervenire il **modulo per l'iscrizione nell'elenco elettorale per le elezioni dei Comite**s inviandolo per posta elettronica, insieme a copia del documento d'identità, comprensivo della firma del titolare agli indirizzi email del proprio consolato di residenza.

Per maggiori informazioni: sito web Maeci. ☑

concidadãos inscritos no Aire, e ficam na função por cinco anos.

Como se vota? Nesta importante eleição poderão participar os eleitores, de posse dos requisitos legais para o eleitorado ativo, **residentes e inscritos no Aire da circunscrição consular há pelo menos seis meses (em relação à data das eleições).**

O voto é expresso **por correspondência** mas - diferentemente das eleições políticas ou dos referendos - o envelope eleitoral é enviado **APENAS para os eleitores que tenham manifestado expresso pedido de inscrição** na lista eleitoral para as eleições dos Comites, pelo menos 30 dias antes da data estabelecida para as eleições.

Atenção: para receber o envelope eleitoral, o eleitor deve, portanto, solicitar ao seu consulado de referência para ser inscrito na lista eleitoral, **até e não depois de 3 de novembro de 2021**.

Como posso manifestar meu pedido para votar? Os cidadãos italianos residentes no exterior e inscritos no Aire podem se inscrever a partir de agora na lista eleitoral de seu consulado no **portal de serviços consulares Fast It**, através deste link, selecionando a função dedicada às eleições: **"Pedido de inscrição na lista eleitoral para as eleições dos Comites"**. O procedimento no portal Fast It é inteiramente guiado e totalmente digital, para uma máxima rapidez e segurança.

Alternativamente, o cidadão poderá encaminhar o **módulo para a inscrição na lista eleitoral para as eleições dos Comites** por e-mail, acompanhado de cópia de documento de identidade, com a assinatura do titular, para os endereços eletrônicos de seu consulado de residência. Para maiores informações, consultar o site do Maeci. ☑

ITALUIL CON VOI

ISTITUZIONALE
informe institucional

20 anni fa la riforma dei patronati italiani

UNA CONQUISTA CON QUALCHE RIMPIANTO...

A 20 anni dalla legge 152 del 2001, la norma che ridefiniva le attività dei patronati al servizio dei cittadini, è ora di riflettere sul ruolo di facilitatori per l'accesso al welfare che queste strutture sostengono. I Patronati fanno il punto restando in prima linea, con 15.496 operatrici e operatori attivi in 6.979 sedi, sul territorio, dove la prossimità, nell'anno della pandemia, si è rivelata un fattore quanto mai cruciale.

Permettere ai cittadini di usufruire di centinaia di misure - dalla disoccupazione ai bonus Covid, dagli assegni familiari alla pensione, passando per centinaia di altri strumenti previdenziali e socio-assistenziali – è e resta la mission dei patronati, veri promotori di coesione sociale.

HÁ 20 ANOS ACONTECEU A REFORMA DOS 'PATRONATOS' ITALIANOS - UMA CONQUISTA COM ALGUMAS LAMENTAÇÕES...

Há 20 anos da lei 152, de 2001, a legislação que redefiniu as atividades dos 'patronatos' a serviço dos cidadãos, está na hora de refletir sobre o papel de facilitadores do acesso à previdência que essas estruturas desenvolvem. Os "patronatos" fazem um balanço, mantendo-se na vanguarda, com 15.496 operadoras e operadores ativos em 6.979 sedes localizadas onde a proximidade, no ano da pandemia, revelou-se um fator determinante.

Permitir que os cidadãos possam usufruir de centenas de ações - do desemprego ao bônus Covid, das ajudas às famílias à aposentadoria, passando por uma centena de outros instrumentos previdenciais e sócio-assistenciais - é e continua a ser a missão dos 'patronatos', verdadeiros promotores de coesão social.

Somente no ano de 2020, essas estruturas administraram milhões de ações, permitindo que as pessoas pudessem ter respostas a exigências sociais importantes. Um trabalho vital, sobretudo num ano tão difícil para muitas pessoas: isso fica evidente pelos milhões de ações - realizadas por essas

Solo nel 2020 queste strutture hanno gestito milioni di pratiche consentendo alle persone di avere risposta a esigenze sociali importanti. Un lavoro vitale, soprattutto in un anno così difficile per tantissime persone: lo dimostrano i milioni di pratiche – trattate da queste realtà – molte delle quali necessarie per far accedere i cittadini a misure di contrasto alla povertà e alle conseguenze della pandemia.

Il 2020 ha dimostrato ancora una volta la grande capacità di queste strutture di adeguarsi con professionalità alle esigenze che i mutamenti sociali impongono, talvolta, come in questo ultimo anno, con un'accelerazione vertiginosa.

A 20 anni dalla legge che inquadrava il ruolo dei patronati, un ruolo che la Costituzione definisce di interesse pubblico per i cittadini, l'impegno tiene il passo con i tempi, una vocazione che richiede sforzi sempre maggiori per continuare a rispondere alle istanze sociali del Paese.

Per questo oggi, nella ricorrenza del ventennale della legge di riforma dei patronati, è giusto chiedere alle istituzioni di sostenere questa rete che ogni giorno tutela i diritti di milioni di persone, per costruire insieme un futuro di equità sociale per l'Italia.

Chiediamo anche di dare piena attuazione a quanto previsto dall'articolo 11 di questa legge di riforma:

"Gli istituti di patronato e di assistenza sociale possono svolgere, sulla base di apposite convenzioni con il Ministero degli affari esteri, attività di supporto alle autorità diplomatiche e consolari italiane all'estero, nello svolgimento di servizi non demandati per legge all'esclusiva competenza delle predette autorità".

Sarebbe un importantissimo passo avanti verso una integrazione intelligente e proficua tra l'attività dei patronati e i servizi offerti dai consolati ai cittadini italiani all'estero, beneficiando sia gli utenti che le strutture consolari (da anni alle prese con problemi di risorse umane ed economiche).☑

realidades - muitas das quais necessárias para dar aos cidadãos acesso às medidas de combate à pobreza e às consequências da pandemia.

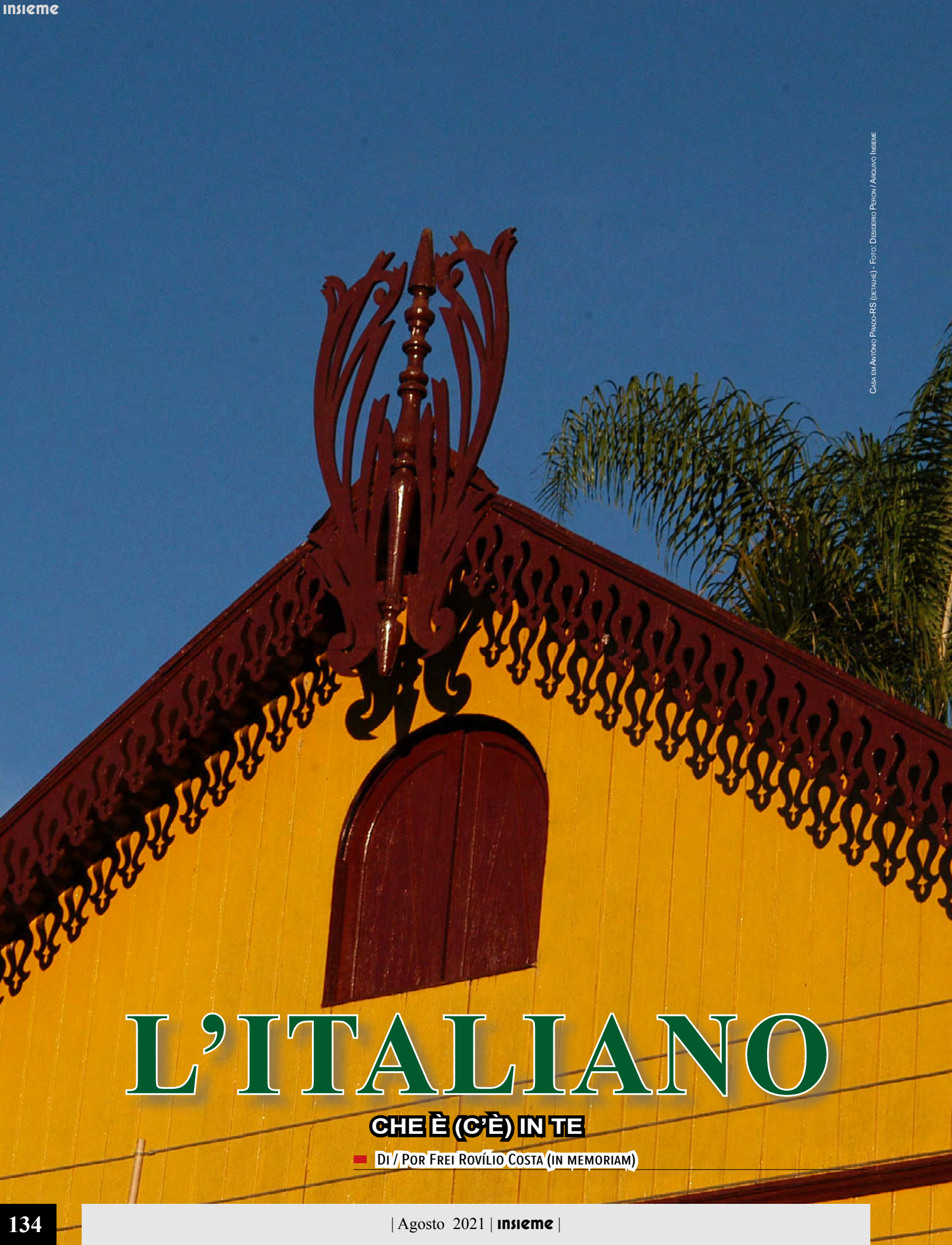
O ano de 2020 demonstrou, ainda uma vez, a grande capacidade dessas estruturas de se adaptarem profissionalmente às exigências que as mudanças sociais impõem, às vezes, como neste último ano, com uma aceleração vertiginosa.

Há 20 anos da lei que definiu o papel dos 'patronatos', um papel que a Constituição define como de interesse público para os cidadãos, o compromisso continua adequado aos tempos, uma vocação que exige esforços sempre maiores para continuar a responder às reivindicações sociais do País.

Por isso hoje, por ocasião do vigésimo aniversário da lei de reforma dos 'patronatos', é justo solicitar às instituições que apoiem essa rede que, dia por dia, protege os direitos de milhões de pessoas, para construirem juntos um futuro de igualdade social para a Itália.

Pedimos também a plena implementação do quanto está disposto pelo artigo 11 dessa lei de reforma: "Os institutos de 'patronato' e de assistência social podem desenvolver, com base em convênios específicos com o Ministério das Relações Exteriores, atividades de apoio às autoridades diplomáticas e consulares italianas no exterior, na prestação de serviços não definidos por lei como exclusivos de tais autoridades".

Seria um importantíssimo passo à frente na direção de uma integração inteligente e profícua entre a atividade dos 'patronatos' e os serviços prestados pelos consulados aos cidadãos italianos no exterior, com benefício tanto aos usuários quanto às estruturas consulares (há anos às voltas com problemas de recursos humanos e econômicos).☑



Casa em Antônio Prado-RS (detalhe) - Foto: Desidério Peron / Arquivo Insieme

L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

Di / Por Frei Rovílio Costa (in memoriam)

Maria Angelica Graziottin, chirurgo-dentista, Caxias do Sul-RS. Nulla è più gratificante che ricevere un messaggio da un'amica con la cui famiglia ho condiviso i miei primi passi come sacerdote ad Antônio Prado, ascoltando e tenendo nel cuore le parole dolci, i consigli sicuri e le testimonianze di amicizia e fede dei suoi genitori, Abramo e Elza che, insieme a Valdemar, nella Casa degli Affari, all'angolo della Piazza, vicino alla chiesa, facevano della loro relazione con i clienti una conversazione costruttiva, che sempre infondeva, amore e fede. Affermata nella vita, Maria Angelica dice:

"Sono nata ad Antônio Prado, città dichiarata patrimonio dall'Iphan-Istituto del Patrimonio Storico e Artistico Nazionale nel 1989, di 47 edifici posti nella zona centrale della città - oggi chiamata centro storico - è il più grande concentrato di architettura urbana dell'epoca dell'immigrazione italiana in Brasile. Sono la figlia più piccola di Abramo Valentino Pezzi Graziottin e Elza Gecchese Graziottin - che ebbero i figli, Clara Maria, Pedro Jorge, Domingos Antônio, José Eurico, Maria Ercília e io, Maria Angelica.

Sono pronipote del primo professore di Caxias, Abramo Pezzi. Ho il privilegio di avere i figli, Elias e Ismael Graziottin Rigon, che sono la mia forza, il cui padre, Raul José Rigon, è deceduto. Abito a Caxias do Sul,

SONO PRONIPOTE DEL PRIMO PROFESSORE DI CAXIAS, ABRAMO PEZZI

SOU BISNETA DO PRIMEIRO PROFESSOR DE CAXIAS, ABRAMO PEZZI

O ITALIANO QUE ESTÁ (EXISTE) EM VOCÊ - Maria Angelica Graziottin, cirurgiã-dentista, Caxias do Sul-RS.
Nada mais gratificante do que receber uma mensagem de uma amiga com cuja família partilhei minhas primícias sacerdotais em Antônio Prado, ouvindo e guardando no coração as palavras doces, os conselhos seguros e os testemunhos de amizade e fé do seus progenitores, Abramo e Elza, que, junto ao Valdemar, na Casa de Negócios, na Esquina da Praça, ao lado da Igreja, faziam da sua relação com os clientes uma conversa construtiva, que sempre infundia confiança, amor e fé.
Definida na vida, Maria Angelica atesta:

"Nasci na cidade de Antônio Prado, cidade tombada pelo Iphan-Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional em 1989, em 47 edificações localizadas na zona central da cidade – hoje denominada de centro histórico – é o maior conjunto do acervo em arquitetura urbana da época da imigração italiana no Brasil. Sou a filha caçula de Abramo Valentino Pezzi Graziottin e Elza Gema Bocchese Graziottin - que tiveram os filhos, Clara Maria, Pedro Jorge, Domingos Antônio, José Eurico, Maria Ercília e eu, Maria Angelica.

Sou bisneta do primeiro professor de Caxias, Abramo Pezzi. Tenho o privilégio de ter os filhos, Elias e Ismael Graziottin Rigon, que são minha alavanca, cujo pai, Raul José Rigon, é falecido. Resido

città della Festa dell'Uva.

Chirurgo dentista, in pensione e scrittrice. Direttrice del dipartimento di odontopediatria dell'Associazione Brasiliana di Odontologia del Rio Grande do Sul - Nord Est (Aborgs-Nordest), per due gestioni. Sono membro dell'Accademia Caxiense di Lettere-ACL, occupando lo scranno 27 e il mio padrino è Don Carmine Fasulo. Sono stata presidente dell'entità nel 2002/2003. Sono socia-fondatrice dell'Associazione degli Amici della Memoria e del Patrimonio Culturale di Caxias do Sul- Mousai, entità formata dalla società civile organizzata, difensore della storia di Caxias, fatta da molte etnie, avendo come centro le radici italiane. Sono stata la sua presidente per due gestioni consecutive, sempre adepta per la cultura della pace e della difesa delle acque.

Di origine italiana ho dentro di me la storia dei miei avi nei quali molto spesso mi riconosco. La mia italianità traspira dai miei pori, tanto per la cultura, le canzoni, il linguaggio e persino per la ricca culinaria.

Faccio volontariato, rispecchiandomi in mio padre. Cerco di comportarmi spontaneamente e ho sempre l'abitudine di vedere il lato positivo delle persone e degli eventi.

Credo che il dolore abbia sempre il suo lato comico, quindi perché non ridere?

Non ho paura dei cambiamenti. Tutto si ottiene con perseveranza: avere un sogno, credere che sia

«

DI ORIGINE ITALIANA HO DENTRO DI ME LA STORIA DEI MIEI AVI NEI QUALI MOLTO SPESSO MI RICONOSCO.

DE ORIGEM ITALIANA, TENHO DENTRO DE MIM A HISTÓRIA DE MEUS ANTEPASSADOS COM QUEM MUITAS VEZES ME IDENTIFICO

»

em Caxias do Sul, cidade da Festa da Uva.

De profissão cirurgiã-dentista, aposentada e escritora. Diretora do departamento de odontopediatria da Associação Brasileira de Odontologia do Rio Grande do Sul – Nordeste (Aborgs-Nordeste), por duas gestões. Sou membro da Academia Caxiense de Letras-ACL, ocupando a cadeira 27 e meu patrono é Dom Carmine Fasulo. Fui presidente da entidade em 2002/2003. Sou sócia-fundadora da Associação dos Amigos da Memória e do Patrimônio Cultural de Caxias do Sul- Mousai, entidade formada pela sociedade civil organizada, defensora da história caxiense, de várias etnias, tendo como cerne raízes italianas. Fui sua presidente por duas gestões consecutivas, sempre adepta da cultura da paz e da defesa das águas.

De origem italiana, tenho dentro de mim a história de meus antepassados com quem muitas vezes me identifico. Minha italianidade transpira pelos meus poros, seja pela cultura, pelas músicas, pelo linguajar e até pela rica culinária.

Exerço trabalho voluntário, espelhando-me em meu pai. Procuro agir de forma espontânea e tenho por hábito sempre ver o lado bom das pessoas e dos acontecimentos.

Acredito que a dor sempre tem seu lado cômico, então por que não rir?

Não tenho medo de

possibile, avere forze e lottare per esso. Se l'universo cospira a nostro favore, tutto può succedere.

Nella mia vita ho già dovuto ricominciare. Sono come la Fenice, guerriera, risorgo dalle ceneri più forte, irriverente, fendendo l'ombra delle paure, guardando verso l'orizzonte, sempre vado...

Ho caratteristiche degli immigranti che qui arrivarono pieni di speranza, credendo, lavorando e facendo sì che le cose accadessero.

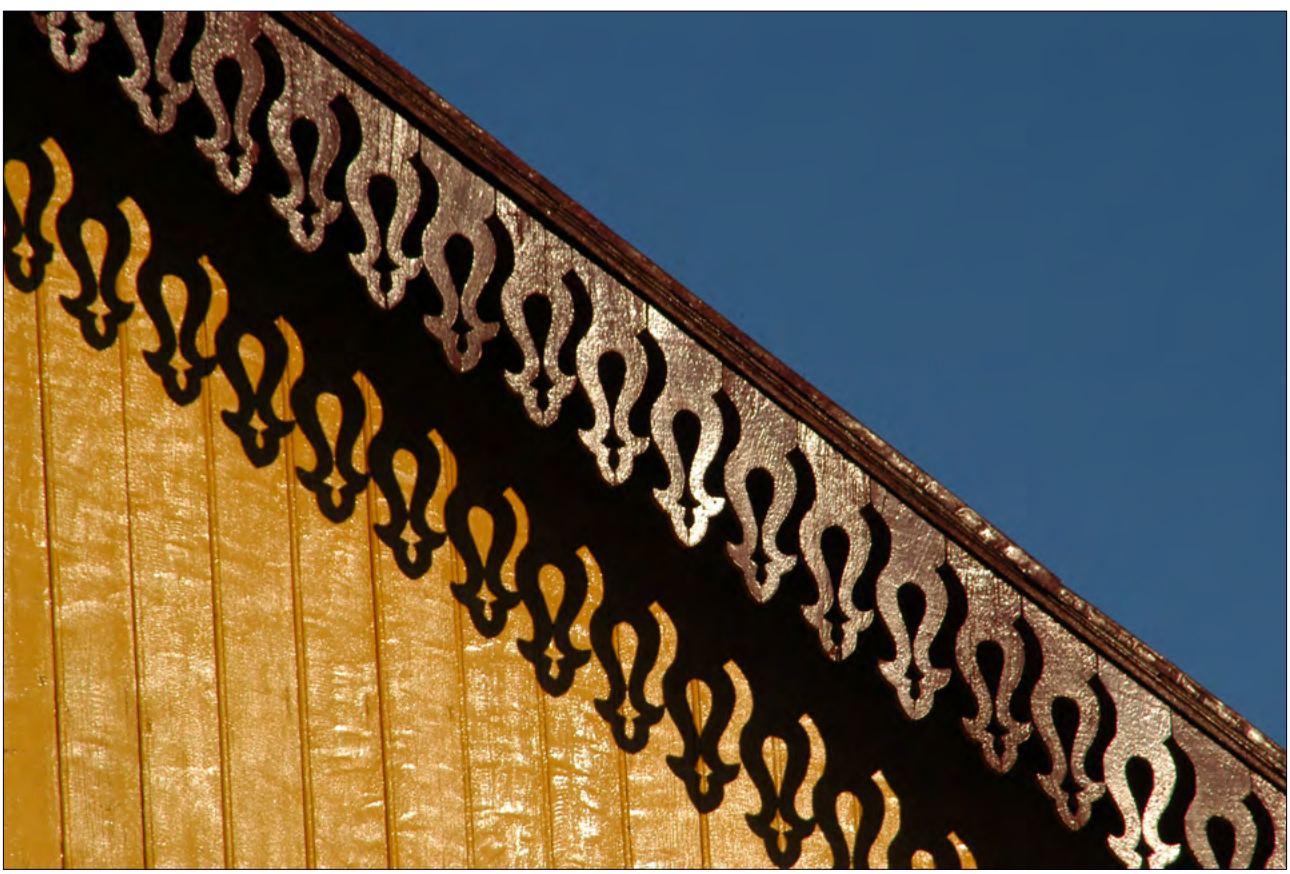
La famiglia, la solidarietà, il sogno, la lotta e la fede sono valori che mi sospingono, come fecero con i miei avi. ☑

mudanças. Tudo se consegue com perseverança: ter um sonho, acreditar que é possível, ter forças e lutar por ele. Se o universo conspirar a nosso favor, tudo pode acontecer.

Na minha vida já tive recomeços. Sou como a Fênix, guerreira, ressurjo das cinzas mais forte, irreverente, varando as sombras do próprio medo, olhando para o horizonte, sempre eu vou...

Tenho características dos imigrantes que aqui chegaram cheios de esperança, acreditando, trabalhando e fazendo acontecer.

A família, a solidariedade, o sonho, a luta e a fé são valores que me impulsionam, assim como fizeram com meus antepassados. ☑



Il governatore del Veneto, Luca Zaia, con lo scrittore Darcy Loss Luzzatto a Santa Teresa-RS, nel novembre 2016

O governador do Vêneto, Luca Zaia, com o escritor Darcy Loss Luzzatto em Santa Teresa-RS, em 11/2016.

FOTO DESIDERIO PERON / ARQUIVO REVISTA INSIEME

CULTURA TALIAN:

Talian, lingua di andare avanti

DI / POR NEDI TEREZINHA LOCATELLI * - SC

ITALIANO

Sulla nave la lingua non era la stessa benché tutti portassero con se la stessa storia che li aveva espulsi dalla Patria madre, ma il sogno della "cuccagna", sì, era di tutti. E lì nasce la Lingua Talian: in un viag-

PORTUGUÊS

TALIAN, LÍNGUA DE IR ADIANTE - No navio, a língua não era a mesma embora todos levassem consigo a mesma história que os expulsara da Pátria mãe, mas o sonho da 'cucagna', sim, era de todos. E ali nasce a Língua Talian: numa viagem

TALIAN

TALIAN, LÉNGUA DE NDAR AVANTI! - Ntela nave, la léngua no la zera mia la stessa, seben che tuti i portasse con sé la medésima stòria che la li gaveva paradi via dela Pàtria Mama, ma el sogno de catar la Cugagna, si, questo el zera de tuti. E lì la nasse la Léngua Talian: nte un viaio par el futuro, pien de coraio e solidarietà, deciso a vinser. Ntele colònie taliane del Brasil, el Talian el ga scambià solidarietà e parole, el se ga sgrandà e el ga riussisto la prosperità. In soma, paron del suo pròpio destin.

Ma a la léngua, ga capità mantégnerse zita. Sensa dùbio, una gravìssima agression ai diriti umani, nò gnancora ricognossesta e ignorada par la stòria. Perseguission, preson, disdegno, vegogna... Ma

gio verso il futuro, pieno di coraggio e solidarietà, determinato a farcela. Nelle colonie italiane del Brasile il Talian ha scambiato solidarietà e parole, è cresciuto ed ha conquistato prosperità. Insomma, signore del suo stesso destino.

Però poi venne ridotto al silenzio. Senza dubbi una seria aggressione dei diritti umani non ancora riconosciuta ed ignorata dalla storia. Persecuzione, prigione, disprezzo, vergogna... Ma chi ha sangue, sudore e sogni di Talian non si arrende. È vero che ha sofferto molto ma ce l'ha fatta.

Il Talian è il risultato della mescolanza di molti modi di parlare del Nord d'Italia portati dagli immigranti e, con il riconoscimento, tutti inclusi e rispettati. I vari dialetti veneti sono l'elemento più importante che forma il Talian ma non l'unico.

Fin dal 2014, dopo la catalogazione, il Talian è riconosciuto Patrimonio Culturale Immateriale / Lingua di Riferimento Culturale Brasiliana, con certificati e titoli emessi dall'allora Ministero della Cultura e Iphan - Istituto del Patrimonio Storico e Artistico Nazionale, atto ufficiale della Repubblica Federale del Brasile. La prima lingua di immigrazione riconosciuta in America Latina. Così il Talian non è una lingua ufficiale del Brasile, come sancito dall'art. 13 della Costituzione Federale.

para o futuro, cheia de coragem e de solidariedade, determinada a vencer. Nas colônias italianas do Brasil, o Talian trocou solidariedade e palavras, cresceu e conquistou prosperidade. Enfim, senhor do seu próprio destino.

Mas veio o silenciamento da língua. Inegavelmente uma séria agressão aos direitos humanos ainda não reconhecida e ignorada pela história. Perseguição, prisão, menosprezo, vergonha... Mas quem tem sangue, suor e sonhos de Talian não se entrega. Verdade que sofreu muito, mas sobreviveu.

O Talian é o resultado da mistura de vários falares do Norte da Itália trazidos pelos imigrantes, e, com o reconhecimento, todos incluídos e respeitados. Os diversos dialetos vênetos são o principal elemento formador do Talian, mas não o único.

Desde 2014, após o Inventário, o Talian é reconhecido como Patrimônio Cultural Imaterial / Língua de Referência Cultural Brasileira, com certidão e títulos emitidos pelo então Ministério da Cultura e Iphan – Instituto de Patrimônio Histórico e Artístico Nacional, ato oficial da República Federativa do Brasil. Primeira língua de imigração reconhecida na América Latina. Assim, o Talian não é língua oficial do Brasil, conforme artigo 13 da Constituição

quei che i ga sàngue, sudor e sogni de Talian no i se sotomete mai. El ze vero che tanto el ga patio, ma el ga sopravivesto.

El Talian el vien fora dela mescolansa dei diversi parlari del Nord d'Itàlia, portai par i imigranti, e, con el ricognossimento, tuti compresi e rispetadi. I tanti parlari del véneto i ze i prinsipai elementi formadori, ma no i ze mia i ùnichi.

Da el 2014, dopo del inventàrio, el Talian el ze stà ricognossesto come Patrimônio Cultural Imaterial / Língua de Referência Cultural Brasileira, con certificato e tìtoli emitesti par el alora Ministério da Cultura e Iphan – Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional, in assion ofissial dela República Federativa do Brasil. El ze la prima léngua de imigrassion ricognossesta ntela Amèrica Latina. Cossita, el Talial

Ma è una lingua co-ufficiale in quei comuni dove è stata approvata la legge che la riconosce tale.

Il riconoscimento del Talian come Lingua di Riferimento Culturale Brasiliana è anche un atto di emancipazione della cultura taliana, cultura degli immigranti italiani e loro discendenti in Brasile, presentando la loro identità storica, culturale e linguistica. Riconosciuta come Lingua Brasiliana, unica al mondo, di origine italiana e inclusa nel Sistema Nazionale di Cultura, come previsto dall'art. 216-A della Costituzione Federale del Brasile.

Considerando convenzioni internazionali del Patrimonio Culturale e la legge brasiliana, il Talian esercita la sua titolarità ed il suo protagonismo garantiti ai suoi legittimi detentori tramite il Comitato Nazionale di Gestione della Lingua Talian e promuove azioni di salvaguardia e promozione tramite azioni proprie e può operare in collaborazione con i governi ed istituzioni brasiliane e italiane.

Arrivando a 150 anni in Brasile, considerata l'ultima lingua neolatina, la Lingua Talian è chiara, signora di se stessa, zelante dei suoi, valorizza la sua stessa storia, senza escludere nessuno, umile ma non sottomessa. Ha coscienza della sua identità storica, culturale e linguistica.

Federal. Porém, é língua cooficial nos municípios onde foi aprovada a lei de cooficialização.

O reconhecimento do Talian como Língua de Referência Cultural Brasileira é também um ato emancipatório da cultura taliana, cultura dos imigrantes italianos e seus descendentes no Brasil, constituindo sua identidade histórica, cultural e linguística. Reconhecida como Língua Brasileira, única no mundo, de origem italiana, e inclusa no Sistema Nacional de Cultura, conforme artigo 216-A da Constituição Federal do Brasil.

Considerando convenções internacionais de Patrimônio Cultural e a legislação brasileira, o Talian exerce a sua titularidade e seu protagonismo garantidos aos seus legítimos detentores através do Comitê Nacional de Gestão da Língua Talian e promove ações de salvaguarda e promoção através de ações próprias e pode atuar em parceria com os governos e instituições brasileiras e italianas.

Chegando aos 150 anos no Brasil, considerada a última língua neolatina, a Língua Talian é lúcida, senhora de si, zelosa dos seus, valoriza a sua própria história, a ninguém exclui, humilde, mas não submissa. Tem consciência da sua

---

no el ze mia la léngua ofissial del Brasil, de acordo con el artìcolo 13 dela Constituição Federal. Però, el ze léngua coofissial ntel munissìpii ndove la lege de coofissialisassion la ze stata aprovada.

El ricognossimento del Talian come Léngua de Riferensa Cultural Brasiliana el ze anca una assion emansipatòria dela Cultura Taliana, cultura dei imigranti italiani e i sui dissendenti ntel Brasil, costituindo la sua identità stòrica, cultural e lenguìstica. Ricognossesta come Léngua Brasiliana, ùnica ntel mondo, de orìgine italiana, e inclusa ntel Sistema Nacional de Cultura, de acordo con el artìcolo 216-A dela Constituição Federal do Brasil.

Considerando le convension internassionai del Patrimònio Cultural e la legislassion brasiliana, el Talian esercita la sua titolatirà e el suo protagonismo garantio ai sui legìtimi detegnedori

Radici e semi italiani con raccolta e nuove semine in terra brasiliana, nuova Patria. È lingua di coraggio e realizzazioni.

Il sangue e il sudore hanno ancora nuovi sogni di "cuccagna". Padroni della sua terra, del suo lavoro e con futuro per i suoi figli. America, Brasile, nuova vita! Italia, eterna Italia, parte della vita dell'immigrante, nostalgia e ricordi raccontate ai discendenti, affetto e curiosità di conoscere la terra degli avi. Italia, eterna Italia! Brasile, nuova Patria. Cittadini di due patrie di storia e cultura uniche che cercano il riconoscimento e la valorizzazione, la "Cuccagna" della cultura.

Legittimi detentori del bene culturale riconosciuto e signori del protagonismo che gli è garantito, "i taliani", grazie a ricerche, studi e dialoghi per miglioramenti e sistemazioni e con l'approvazione del Comitato Nazionale di Gestione della Lingua Talian, portano alla grande comunità taliana e interessati, inclusi bambini, una Grammatica pubblicata nel libro "Talian par Cei e Grandi - Gramàtica e Stòria", azione coordinata dalla Assodita - Associazione dei Diffusori del Talian, con la partecipazione diretta del Comune di Serafina Correa-RS. E così arriva

identidade histórica, cultural e linguística. Raízes e sementes italianas com colheita e novas semeaduras em terra brasileira, nova Pátria. É língua de coragem e realizações.

O sangue e o suor ainda têm novos sonhos de 'cucagna'. Donos da sua terra, do seu trabalho e com futuro para seus filhos. América, Brasil, nova vida! Itália, eterna Itália, parte da vida do imigrante, saudades e lembranças relatadas aos descendentes, afeto e curiosidade em conhecer a terra dos antepassados. Itália, eterna Itália! Brasil, nova Pátria. Cidadãos de duas pátrias e de história e cultura únicas que buscam reconhecimento e valorização, a 'Cucagna' da cultura.

Legítimos detentores do bem cultural reconhecido e senhores do protagonismo que lhe é garantido, "i taliani", através de pesquisas, e estudos e diálogos para ajustes e acertos, e com aprovação do Comitê Nacional de Gestão da Língua Talian, levam à grande comunidade taliana e interessados, inclusive crianças, a sua própria Gramática publicada no livro "*Talian par Cei e Grandi – Gramàtica e Stòria*", ação coordenada pela Assodita – Associação dos Difusores do Talian, com participação direta da Prefeitura Municipal de Serafina Correa–RS. E com

traverso del Comitê Nacional de Gestão da Língua Talian e el promove le assion de protession e promossion traverso assion pròpie e el pol atuar in aliansa con i governi e le istitussion brasiliane e italiane.

Rivando ai 150 ani ntel Brasil, considerada la ùltima léngua neolatina, la léngua Talian la ze lùcida, parona de sé, premurosa dei sui, la valorisa la sua pròpia stòria, no la sclude mia gnessuni, ùmile, ma nò somessa. La ga la cossiensa dela sua identità stòrica, cultural e lenguìstica. Radise e somense italiane, con la racolta e nove sémene ntela tera brasiliana, la nova Pàtria. La ze una léngua de coraio e de realizassion.

El sàngue e el sudor i ga ncora novi sogni de Cucagna. Paroni dela sua tera, del suo laoro e con futuro par i sui fioi. Mèrica, Brasil, nova vita! Itàlia, eterna Itàlia, una parte dela vita del imigrante, nostalgie e ricordi mensonadi ai dessendenti, afeto e curiosità par cognosser la

all'università. L'Unicentro - Università Statale del Centro-Ovest, dello Stato del Paraná, pubblica e gratuita, offre fin dal luglio di questo 2021, il Corso di Estensione Universitaria di Lingua Talian. Il seme non è più piantato solo nella terra; è moltiplicato da lavoratori che illuminano menti e cuori.

Sono conquiste della comunità taliana, impegnata nella salvaguardia e promozione della sua lingua e cultura. Ma non è solo questo. La responsabilità è anche dell'amministrazione pubblica. Per questo motivo, la Carta della Lingua Talian, approvata a Sananduva-RS, il 12 novembre 2017, in occasione del XXI Incontro Nazionale dei Diffusori del Talian, sottoscritto dalla Assodita, Feibemo - Federazione delle Entità Italo-Brasiliane e di Maestri e Mestieri della Cultura Taliana e Fibra - Federazione delle Entità Italo-Brasiliane del Rio Grande do Sul, che costituiscono il Comitato Nazionale di Gestione della Lingua Talian, tra le altre cose stabilisce:

"Chiediamo al Governo Italiano:

1. L'inclusione della Lingua Talian tra quelle usate dal governo italiano per l'informazione e la diffusione della cultura italiana nel mondo;

isso chega à Universidade. A Unicentro – Universidade Estadual do Centro-Oeste, do Estado do Paraná, pública e gratuita, oferece desde julho deste ano de 2021, o Curso de Extensão Universitária de Língua Talian. A semente já não é plantada apenas na terra; é multiplicada por mãos de trabalhadores que iluminam mentes e corações.

São conquistas da comunidade taliana, empenhada na salvaguarda e promoção da sua língua e cultura. Mas não é somente isso. A responsabilidade também é do poder público. Por isso, a Carta da Língua Talian, aprovada em Sananduva–RS, aos 12 de novembro de 2017, por ocasião do XXI Encontro Nacional dos Difusores do Talian, subscrita pela Assodita, Feibemo – Federação de Entidades Ítalo-Brasileiras e de Mestres e Ofícios da Cultura Taliana e Fibra - Federação de Entidades Ítalo-Brasileiras do Rio Grande do Sul, que constituem o Comitê Nacional de Gestão da Língua Talian, entre outras questões, dispõe:

"REQUEREMOS DO GOVERNO DA ITÁLIA:

1. A inclusão da Língua Talian entre as utilizadas pelo governo italiano para a informação e a difusão da cultura italiana no mundo;

---

tera dei antenati. Itàlia, eterna Itàlia! Brasil, nova Pàtria. Citadini de due pàtrie e de stòria e cultura ùniche che le va in serca del ricognossimento e dela valorisassion, la Cucagna dela cultura.

Legìtimi detegnedori del ben cultural ricognossesto e cossienti del dover, belche garantido, de portarlo avanti, "i taliani", traverso risserche, stùdii e diàloghi par rangiar e giustar quel che ocor, e con la aprovassion del Comitê Nacional de Gestão da Língua Talian, i porta ala grande comunità taliana e interessai, fin tosatei, la sua pròpia Gramàtica, stampada ntel libro "Talian par cei e grandi – gramática e stòria", assion cordinada par la ASSODITA – Associação dos Difusores do Talian, con la participassion direta dela Prefeitura Municipal de Serafina Corrêa-RS. E, con questo, el riva a la Università. La Universidade Estadual do Centro-Oeste do Paraná, Unicentro, pùblica e gratuita, la ofre, dal lùlio 2021, el Curso de Extensão Universitária de Língua Talian. La somensa no la ze

2. L'inclusione di un rappresentante della Lingua Talian nel Consiglio Generale degli Italiani all'Estero-CGIE, indicato dalla comunità taliana; e

3. La diffusione di ricerche e produzioni artistiche nei mezzi di comunicazione italiani prodotte dalla comunità taliana sulla Lingua Talian e la sua cultura.

Diffusori del Talian riuniti a Serafina Corrêa-RS nel novembre 2018.

Difusores do Talian reunidos em Serafina Corrêa-RS em 11/2018.

2. A inclusão de representante da Língua Talian no *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero-CGIE*, indicado pela comunidade taliana; e

3. A veiculação de pesquisas e produções artísticas nos meios de comunicação italianos produzidas pela comunidade taliana sobre a Língua Talian e sua cultura.

piantada solche ntela tera, la ze moltiplicada par man de laoradori che i ilumina le mente e i cuori.

Le ze conchiste dela comunità taliana, che se ga tolto su el incàrico dela salvaguàrdia e promossion dela sua léngua e sua cultura. Ma nò solche questo: la responsabilità la ze anca del poder pùblico.

Par questo, la Carta da Língua Talian, aprovada a Sananduva-RS, ntel 12 novembre 2017, ntela ocasion del XXI Encontro Nacional dos Difurores do Talian, firmada par la Assodita, Feibemo – Federação de Entidades Ítalo-Brasileiras e de Mestres e Ofícios da Cultura Taliana e Fibra - Federação de Entidades Ítalo-Brasileiras do Rio Grande do Sul, tra altri temi, la dispone quel che sègue:

Recheremo al Governo dela Itàlia:

1. La inclusion dela Léngua Talian tra quele doperade par el governo italiano par la informassion e la difusion dela cultura italiana ntel mondo;

2. La inclusion de un

Proponiamo ai Governi del Brasile e dell'Italia:

1. Un accordo di cooperazione tecnica per azioni di salvaguardia e valorizzazione del patrimonio culturale materiale e immateriale degli immigranti italiani in Brasile ed i loro discendenti, in particolare della Lingua Talian, con la partecipazione dell'Iphan - Istituto del Patrimonio Storico e Artistico Nazionale".

Il riconoscimento del Talian come Lingua di Riferimento Culturale Brasiliana include, accoglie e valorizza tutti i vari modi di parlare di origine italiana che lo compongono come lingua, rafforza i legami culturali e storici degli ora italo-brasiliani tra di loro e con le loro origini in Italia. Espulsi dalla loro terra, ma non dai loro sogni, bussano alla porta delle teorie e dei pensieri del mondo attuale per occupare il loro posto nella Storia dell'Umanità.

E così continuano, con la pazienza di chi non si dimentica della "cuccagna", frutto di un lavoro proprio e di collaborazioni e non di favori, spiegando e rivendicando l'opportunità di dialogare e far sì che vengano realizzate politiche culturali di

Propomos aos Governos do Brasil e da Itália:

1. Um acordo de cooperação técnica para ações de salvaguarda e valorização do patrimônio cultural material e imaterial dos imigrantes italianos no Brasil e seus descendentes, especialmente da Língua Talian, com a participação do Iphan – Instituto de Patrimônio Histórico e Artístico Nacional."

O reconhecimento do Talian como Língua de Referência Cultural Brasileira inclui, acolhe e valoriza todos os diversos falares de origem italiana que o constituem como língua, fortalece laços culturais e históricos dos agora ítalo-brasileiros entre si e com as suas origens na Itália. Expulsos da sua terra, mas não dos seus sonhos, batem à porta das teorias e pensamentos do mundo atual para ocupar o seu lugar na História da Humanidade.

E, assim, continuam, com a paciência de quem não desiste da 'cucagna', fruto de trabalho próprio e de parcerias e não de benevolências, esclarecendo e reivindicando a oportunidade de dialogar, e semear e fazer acontecer políticas culturais de salvaguarda e promoção da Língua

rapresentante dela Léngua Talian, indicado par la comunità taliana, ntel Consiglio Generale degli Italiani all' Estero; e,

3. La divulgassion de risserche e produssion artìstiche produside par la comunitià taliana, sora la Léngua Talian e la sua cultura, ntei mesi de comunicassion dela Itàlia."

Poponemo ai Governi del Brasil e dela Itàlia:

1.Un acordo de comperassion tènica par le assion de salvaguàrdia e valorisassion del patrimònio cultural material e imaterial dei imigranti italiani ntel Brasil e i sui dissendenti, màssima la Léngua Talian, con la partecipassion del Iphan – Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional."

El ricognossimento del Talian come Língua de Referência Cultural Brasileira el include, acòlie e valorisa tuti i diversi parlari de orìgine italiana che lo costituisse come léngua, riforsa i vìncoli

salvaguardia e promozione della Lingua Talian e della sua cultura. Argomenti che interessano tanto il mondo dei nonni come quello dei nipoti e hanno a che vedere con gli avi ma anche con gli eredi dei loro discendenti. È ora di costruire il ponte che abbraccia la cultura di origine - mai dimenticata - e riconosce e rispetta la cultura e la cittadinanza dei suoi figli in terra brasiliana. La Lingua Talian ha tanta volontà e coraggio.☑

Talian e sua cultura. Conversas que interessam tanto à casa dos 'nonos' como à casa dos netos e dizem respeito aos antepassados e aos herdeiros dos seus descendentes. É hora de construir a ponte que abraça a cultura de origem – nunca esquecida - e reconhece e respeita a cultura e a cidadania dos seus filhos em terras brasileiras. A Língua Talian tem vontade e coragem para tanto.☑

**** Nedi Terezinha Locatelli è coordinatrice del Comitato Nazionale di Gestione della Lingua Talian .***

** Nedi Terezinha Locatelli è cordinadora del Comitato Nassional de Gestion dela Léngua Talian*

** Nedi Terezinha Locatelli é coordenadora do Comitê Nacional de Gestão da Língua Talian*

culturai e stòrichi dei adesso ítalo-brasiliani tra sé e con le sue orìgine ntela Itàlia. Paradi via dela sua tera, ma no dei sui sogni, i bate la porta dele teorie e pensieri del mondo de adesso par deventar paroni del suo posto ntela Stòria dela Umanità.

E, cossita, i porta avanti, con la passiensa de chi no desiste dela Cucagna, fruto del suo pròpio laoro e de parserie e nò de benevolense, s-ciarando e rivendicando la oportunità de dialogar, semenando e fando suceder polìtiche culturai de salvaguràdia e promossion dela Léngua Talian e sua cultura. Diàloghi che i interessa tanto ale case de noni come ale case dei nipoti e che i se refere ai antenati e ai eredi dei sui dessendenti. La ze belche ora de costruir el ponte che abrassa la cultura de orìgine – mai smentegada – e ricognosse e rispeta la cultura e la citadinansa dei sui fioi ntele tere brasiliane. La Léngua Talian la ga voia e coraio par sto tanto.☑

SANDRO INCURVATI - SC
www.cozinha-italiana.net

Foto: Arquivo Depositphoto

Una vista parziale della città di Genova.

Uma vista parcial da cidade de Gênova.

Cappon magro

Della Liguria, regione dell'Italia nord occidentale che cinge ad arco la parte superiore del mar Tirreno, abbiamo già approfondito la sua cucina attraverso le ricette del Pesto (2013) e della Focaccia (2018), entrambe tradizionali di Genova, capoluogo della regione e antica repubblica marinara, che diede i natali al navigatore Cristoforo Colombo,

■ **"CAPPON MAGRO"** - Sobre a Ligúria, região a noroeste da Itália que envolve, num arco, a parte alta do Mar Tirreno, já abordamos a culinária com receitas do "Pesto"(2013) e da "Focaccia" (2018), ambas tradicionais de Gênova, a capital da Região e antiga república marítima, terra natal do navegador Cristóvão Colombo, do ator Vittorio Gassmann, do violinista Niccolò Paganini e do cantor-compositor Fabrizio De André.

all'attore Vittorio Gassmann, al violinista Niccolò Paganini e al cantautore Fabrizio De André.

In questo numero proporremo un altro piatto tradizionale, il "Cappon Magro", di preparazione lunga e laboriosa. Una volta veniva preparato dai pescatori con gli scarti alimentari in una versione più semplice, per diventare nel tempo uno dei piatti più appetitosi e scenografici della cucina ligure.

Infine, abbinando la gastronomia con il trekking, andremo alla scoperta della Valle Argentina situata nella parte più occidentale della Liguria, scendendo dalle Alpi Liguri fino al mare, fra strette gole tappezzate di vegetazione rigogliosa.

LA STORIA DEL CAPPON MAGRO

La preparazione di questo piatto richiede uno spiccato senso artistico, oltre che abilità culinarie, per comporre gli ingredienti in un unico insieme, come fossero colori di una tavolozza mescolati e dipinti su una tela. É formato da strati di pesci e verdure conditi con salsa verde, disposti su "gallette" bagnate in acqua e aceto e infine guarniti con crostacei.

É il discendente di un piatto simile, ma più semplice, chiamato capponada, preparato dai marinai in alto mare nelle strette cambuse delle navi, che cospargevano le gallette con i resti di pesce e verdure, avanzati in pasti precedenti.

La "galletta" è una specie di cracker a lunga conservazione, chiamato anche biscotto di mare, usato una volta come pane nei lunghi

Neste número, vamos propor um outro prato tradicional, o "Cappon Magro", de longa e laboriosa preparação. Uma vez ele era preparado pelos pescadores numa versão mais simples, para se tornar, com o tempo, um dos pratos mais apetitosos e espetaculares da cozinha da Ligúria.

Ao final, combinando gastronomia ao "trekking", iremos descobrir o Vale Argentina, situado na parte mais ocidental da Ligúria, descendo dos Alpes Lígures até o mar, entre estreitas gargantas recobertas de luxuriante vegetação.

A história do "cappon magro" - O preparo desse prato exige acentuado senso artístico, além de habilidades culinárias, para compor os ingredientes num conjunto único, como se fossem cores de uma paleta misturadas e pintadas sobre uma tela. É formado por camadas de peixes e verduras temperadas com molho verde, dispostas sobre "gallette" (bolachas) embebidas em água e

viaggi in nave; per poter essere consumato, basta ammorbidirlo bagnandolo in un poco di acqua.

Oltre le verdure e la maionese, c'è poi la salsa verde, impasto costituito da prezzemolo tritato insieme ad altri ingredienti.

Infine il pesce usato è il pesce cappone (o scorfano), da cui deriva il nome, ma può essere usato altro pesce di scoglio, accompagnato da filetti di tonno e crostacei.

Secondo le usanze della tradizione cattolica, il cappon magro è consumato la vigilia di Natale.

INGREDIENTI

- 700 g di pesce
- 500 g di patate
- 500 g di fagiolini
- 500 g di carote
- 500 g di gamberi
- 400 g di tonno fresco

vinagre e, finalmente, guarnecidas com crustáceos.

A iguaria descende de um prato semelhante, mais simples, chamado "capponada", preparado pelos marinheiros em mar alto nas estreitas galeras de navios, que recobriam as "gallette"com restos de peixes e verduras de refeições anteriores.

A "galletta" é uma espécie de biscoito de longa duração, também chamado de "biscoito do mar", uma vez usado como pão nas longas viagens de navio; para ser consumido, era necessário amolece-lo, banhando-o com um pouco de água.

Além das verduras e da maionese, há também o molho verde, uma mistura feita de salsinha picada juntamente com outros ingredientes.

Por fim, o peixe usado é o "cappone"(bacamarte), de onde vem o nome, ou também "scorfano" (peixe escorpião), mas podem também ser

Foto Internet

- 300 g di polpo
- 1 barbabietola cotta
- 1 cavolo
- 1 galletta (oppure 1 fetta di pane secco)
- 1 gelatina per piatti salati
- aceto di vino
- vino bianco

Per la salsa verde:

- 250 ml di olio extravergine d'oliva
- 100 g di foglie di prezzemolo
- 1 spicchio di aglio
- 1 uovo sodo
- 1 fetta di pane fresco
- 4 cetriolini sottaceto
- 4 olive verdi
- 20 capperi
- 2 filetti di acciughe
- 20 pinoli (o 4 anacardi)

Per decorare:

- maionese
- cetriolini sottaceto
- carciofini

utilizados outros peixes nativos nas pedras, acompanhados de filés de atum e crustáceos.

Segundo os costumes da tradição católica, o "cappon magro" é consumido na véspera de Natal.

Ingredientes:

- 700 gr de peixe
- 500 gr de batatas
- 500 gr de vagem
- 500 gr de cenoura
- 500 gr de camarão
- 400 gr de atum fresco
- 300 gr de polvo
- 1 beterraba cozida
- 1 repolho
- 1 "galletta" (ou 1 fatia de pão seco)
- 1 gelatina para pratos salgados
- vinagre de vinho
- vinho branco

Para o molho verde:

- 250 ml de azeite extra virgem

FOTO: HTTPS://WWW.RESIDENCELIGURIA.COM/IT

Qui e nella pagina precedente due versioni di cappon magro.

Aqui e na página prededente, dois modelos de "cappon magro"

- gamberi
- olive verdi

PREPARAZIONE

Bagnate la fetta di pane fresco con un po' di aceto e versatelo nel frullatore insieme agli altri ingredienti previsti per la salsa verde e tritate, fino a che la salsa diventi verde brillante.

Cuocete le verdure separatamente in un poco di acqua, ognuna con il proprio tempo di cottura.

Cuocete il pesce in un poco di acqua e vino e il polpo e gli altri pesci e crostacei solo in acqua, tutti separatamente, ognuno con il proprio tempo di cottura.

Sciogliete la gelatina in acqua bollente.

Immergete la galletta (o il pane secco) in acqua e aceto, disponetela come base nel contenitore di ceramica e spennellatela con un po' di gelatina. Il contenitore deve essere profondo.

Coprite la galletta con uno strato di patate e polpo tagliato a pezzi, poi con uno strato di salsa verde, alternando pesce e verdure coperte con salsa verde e gelatina. L'ultimo strato sarà di nuovo la galletta bagnata in acqua e aceto.

Chiudete il contenitore e lasciate riposare in frigo per diverse ore.

Quando sarà solidificato, rovesciate il contenuto in un piatto, coprite tutto con salsa verde e condite con ciuffi di maionese, gamberi sgusciati, cetriolini, carciofini e olive.

Tagliate il cappon magro a fette e servitelo come (ricco) antipasto, accompagnandolo con del vino bianco gelato.

A PIEDI PER LA VALLE ARGENTINA

La Valle Argentina, attraversata

- 100 gr de folhas de salsinha
- 1 dente de alho
- 1 ovo cozido
- 1 fatia de pão fresco
- 4 pepinos em conserva
- 4 azeitonas verdes
- 20 alcaparras
- 2 filés de anchova
- 20 'pinoli' (ou 4 cajus)

Para a decoração:

- maionese
- pepinos em conserva
- coração de alcachofras em conserva
- camarões
- azeitonas verdes

Preparo: Molhar a fatia de pão fresco com um pouco de vinagre e despejar no liquidificador juntamente com os outros ingredientes previstos para o molho verde, triturar até que o molho fique verde brilhante.

Cozinhar as verduras separadamente com um pouco de água, cada uma com seu tempo certo de cozimento.

Cozinhar o peixe com um pouco de água e vinho e o polvo e os demais peixes e crustáceos apenas na água, todos separadamente, cada um com seu tempo de cozimento.

Dissolver a gelatina em água fervente.

Mergulhar a 'galletta'(ou o pão seco) em água e vinagre, colocando-a como base no recipiente de cerâmica, pincelando-a com um pouco de gelatina. O recipiente deve ser profundo.

Cobrir a "galletta" com uma camada de batatas e polvo cortado em pedaços, depois com uma camada de molho verde, alternando peixe e verduras cobertas com molho verde e gelatina. A última camada deverá ser outra vez a "galletta" embebida em água e vinagre.

Fechar o recipiente e deixá-lo descansando na geladeira por várias horas.

Sandro a Roaldo, nella Valle Argentina (foto S. Incurvati)

Sandro em Roaldo, no Vale Argentina (foto S. Incurvati)

dall'omonimo fiume, scende per 40 km da quota 2200 del monte Saccarello, la cima più alta della Liguria, fino a raggiungere il mare a pochi km dalla città di Sanremo. Nella parte settentrionale, vicino al confine con la Francia, sono presenti piccoli centri abitati ricchi di storia, come Triora e Realdo, con muri in pietra e tetti in lastre di ardesia, pietra locale di colore scuro.

Il paese di Montalto Ligure è famoso per i suoi affreschi del 1300.

Nella parte alta della valle si snodano vari sentieri, tra i quali quello che da Realdo porta fino al Monte Saccarello, attraverso un dislivello di quasi 1200 metri in 18 km di

Quando estiver sólido, despejar o conteúdo sobre um prato, cobrir tudo com molho verde e temperar com tufos de maionese, camarões descascados, pepininhos, corações de alcachofras e azeitonas.

Cortar o "cappon magro" em fatias e servi-lo como (rico) antepasto acompanhado de vinho branco gelado.

A PÉ PELO "VALE ARGENTINA"

- O Vale Argentina, atravessado pelo rio do mesmo nome, desce 40 quilômetros, de uma altitude de 2.200 metros, do monte Saccarello, o pico mais alto da Ligúria, até chegar no mar a poucos quilômetros da cidade de Sanremo. Na parte norte, perto da fronteira com a França, existem pequenos centros habitados repletos de história, como Triora e Realdo, com muros de pedra e telhados feitos de lajes de ardósia, uma pedra local de cor escura.

O lugarejo de Montalto Ligure é

percorrenza.

Quasi vicino la vetta, è presente una grande statua bronzea raffigurante il Cristo Redentore, facente parte di un gruppo di sculture collocate, nei primi anni del XX secolo, sulle montagne più alte di ogni regione italiana.

Discesi a valle, ci accingiamo a partire in macchina per il lato opposto della Liguria, dove percorreremo a piedi i sentieri delle Cinque Terre, che descriveremo nella prossima ricetta di questa regione.☑

famoso por seus afrescos de 1.300.

Na parte alta do vale existem diversos caminhos sinuosos, incluindo o que vai de Realdo ao Monte Saccarello, através de um desnível de quase 1.200 metros em 18 quilômetros de percurso. Quase próximo ao cume, existe uma grande estátua em bronze de Cristo Redentor, parte de um grupo de esculturas colocadas, nos primeiros anos do século XX, sobre as montanhas mais altas de cada Região da Itália.

Descendo ao vale, partimos de carro para o lado oposto da Ligúria, onde percorreremos os caminhos das Cinque Terre, que descreveremos na próxima receita dessa Região.☑

Case in pietra con tetti in ardesia, tipiche della Valle Argentina (foto: S. Incurvati)

Casas em pedra com telhado de ardósia, típicas do Vale Argentina (foto: S. Incurvati)

RADICCI PER IOTTI

Fotomontagem Instagram /originbornello

PER CAPIRCI:

- Quello lì quando muore non potrà essere cremato!
- Immaginati il botto!
- Non desistere dai tuoi sogni! Continua a dormire
- Io non credo al vaccino!
- Che roba è? Vaccino contro l'ignoranza!
- Ma è vero che hai fatto un tatuaggio in mio omaggio?
- Sì, lo vuoi vedere?
- Cancello questa schifezza con un paglietta di acciaio!de aço!

ELEVADORES GMV

Somos uma das Maiores Fabricantes de componentes para elevadores no Mundo. Atuamos há mais de 60 Anos, e estamos presentes em 21 Países, com mais de 800.000 equipamentos que utilizam a tecnologia GMV.

Acesse o nosso **Site** e conheça nossa linha **Completa** de **Elevadores**

www.**gmvelevadores**.com.br

Rua Jose Batista Dos Santos, 2891
Cidade Industrial - Curitiba - Paraná - Brasil
CEP: 81250-000 - Tel: +55 41 **3345.9139**

EURODYNAMIC ELEVADORES

GMV